









Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115505489>



CANADA

Government  
Publications

188

TREATY SERIES 1994/30 RECUEIL DES TRAITÉS

## DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Agreement of June 19, 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty (NATO) regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of August 3, 1959 and the Agreements related thereto

Bonn, September 25, 1990

Signed by Canada September 25, 1990

In force for Canada January 4, 1994

## DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) sur le statut de leurs forces, à l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention y compris les accords qui s'y rapportent

Bonn, le 25 septembre 1990

Signé par le Canada le 25 septembre 1990

En vigueur pour le Canada le 4 janvier 1994







CANADA

TREATY SERIES 1994/30 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Agreement of June 19, 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty (NATO) regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of August 3, 1959 and the Agreements related thereto

Bonn, September 25, 1990

Signed by Canada September 25, 1990

In force for Canada January 4, 1994

---

## DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) sur le statut de leurs forces, à l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention y compris les accords qui s'y rapportent

Bonn, le 25 septembre 1990

Signé par le Canada le 25 septembre 1990

En vigueur pour le Canada le 4 janvier 1994

---

DER STAATSEKRETÄR  
DES AUSWÄRTIGEN AMTS  
500-330.00/11

BONN, 25 September 1990

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the Agreement of 19 June 1951<sup>(1)</sup> between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Agreement of 3 August 1959<sup>(2)</sup> to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany ("the Supplementary Agreement"), and the Agreements related thereto. I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that your Governments note that:

1. Following the establishment of German unity and the conclusion of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, signed on 12 September 1990, the above-mentioned Agreements remain in force, subject to paragraphs 2 and 4 below.

H.E.  
The Ambassador of the Kingdom of Belgium

H.E.  
The Ambassador of Canada

H.E.  
The Ambassador of the French Republic

H.E.  
The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

H.E.  
The Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

H.E.  
The Ambassador of the United States of America

Bonn

1) Canada Treaty Series 1953 N° 13  
2) Canada Treaty Series 1963 N° 21

DER STAATSSEKRETÄR  
DES AUSWÄRTIGEN AMTS  
500-330.00/11

BONN, le 25 septembre 1990

Excellences,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne ("l'Accord complémentaire") et des Accords qui s'y rapportent. J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que vos gouvernements prennent acte de ce que:

1. Les accords mentionnés plus haut demeurent en vigueur, sous réserve des paragraphes 2 et 4 ci-dessous, après l'établissement de l'unité allemande et la conclusion du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne, signé le 12 septembre 1990.

S.E.  
l'Ambassadeur du Royaume de Belgique

S.E.  
l'Ambassadeur de la République française

S.E.  
l'Ambassadeur du Canada

S.E.  
l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

S.E.  
l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

S.E.  
l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Bonn

1) Recueil des traités du Canada 1953 N° 13

2) Recueil des traités du Canada 1963 N° 21

2. According to Article 82 of the Supplementary Agreement, any Party may request a review of that Agreement; in this case such a review shall be opened within a period not to exceed three months after submission of the request. The Parties are currently studying this matter, bearing in mind developments in Europe and in Germany, notably the implementation of force reductions and the attainment of German unity.
3. In the application of these Agreements due account will be taken of the developments mentioned in the previous paragraph.
4.
  - a) Taking account of the fact that the existing territorial application of these Agreements shall remain unaffected by the establishment of German unity, any official activity by the forces of the sending States, their civilian components, their members and dependents in the Länder Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia, with the exception of travel to and from Berlin, shall only occur with the express consent of the German authorities. Private activities by any member of their forces or civilian components or by any dependent shall not require consent.
  - b) The forces of the sending States, their civilian components, their members and dependents shall enjoy in the above-mentioned Länder the same status as that accorded to them in the Länder Baden-Württemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North-Rhine/Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein.
  - c) The provisions of this paragraph shall apply in Berlin for the Belgian, Canadian and Netherlands' forces, their civilian components, their members and dependents when Quadripartite rights and responsibilities cease to have

2. En vertu de l'article 82 de l'Accord complémentaire, chaque Partie peut demander un réexamen de cet Accord; dans cette hypothèse un tel réexamen sera engagé dans un délai qui n'excédera pas trois mois après le dépôt de la demande. Les Parties étudient actuellement cette question, ayant à l'esprit les développements en Europe et en Allemagne, notamment la mise en oeuvre des réductions de forces et l'achèvement de l'unité allemande.
3. Dans l'application de ces accords, il sera dûment tenu compte des développements mentionnés au paragraphe ci-dessus.
4.
  - a) Prenant en considération le fait que l'application territoriale actuelle de ces accords ne sera pas affectée par l'établissement de l'unité allemande, toute activité officielle d'une quelconque des forces des Etats d'origine, de leurs éléments civils, de leurs membres et de leurs personnes à charge dans les Länder de Brandebourg, Mecklembourg-Poméranie antérieure, Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe, à l'exception des déplacements à destination et à partir de Berlin, ne pourra avoir lieu qu'avec le consentement exprès des autorités allemandes. Ce consentement ne sera pas requis pour les activités privées de tout membre des forces ou des éléments civils, ou de leurs personnes à charge.
  - b) Les forces des Etats d'origine, leurs éléments civils, leurs membres et leurs personnes à charge jouiront dans les Länder ci-dessus mentionnés du même statut que celui qui leur est accordé dans les Länder de Bade-Wurtemberg, Bavière, Brême, Hambourg, Hesse, Basse-Saxe, Rhénanie du Nord/Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Schleswig-Holstein.
  - c) Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront à Berlin aux forces belges, canadiennes et néerlandaises, à leurs éléments civils, à leurs membres et à leurs personnes à charge lorsque les effets des droits et responsabilités quadripartites auront cessé. La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Canada et le Royaume des Pays-Bas élaboreront aussi rapidement que possible des arrangements additionnels dans l'esprit du présent accord.

effect. The Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, and the Kingdom of the Netherlands shall develop as soon as possible additional arrangements in the spirit of this Agreement.

- d) If differences arise between the Parties to this Agreement relating to the practical application of this paragraph, they shall be settled by a consultative group consisting of representatives from the Federal Republic of Germany and any other Party directly concerned.
- e) The provisions of this paragraph shall be reviewed at the expiry of the period referred to in Article 4, paragraph 1, of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, or earlier, should the Parties to this Agreement so agree.

If the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to the content of this Note, this Note and the Notes in reply thereto expressing your Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force, following completion of the necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

The English and French texts of this Note are attached hereto, all three texts being equally authentic.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

*Hans Werner Lautenschlager*  
Hans Werner Lautenschlager

- d) Si des divergences apparaissent entre les Parties au présent accord relatives à l'application pratique du présent paragraphe, elles seront réglées par un groupe de consultation composé de représentants de la République fédérale d'Allemagne et de toute autre Partie directement concernée.
- e) Les dispositions du présent paragraphe seront réexaminées à l'expiration de la période visée à l'article 4, paragraphe 1, du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne, ou plus tôt si les Parties au présent accord en conviennent ainsi.

Si les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas acceptent le contenu de cette lettre, cette lettre et les lettres de réponse exprimant l'accord de vos gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements. Cet accord entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

Les textes anglais et français de cette lettre sont joints, tous trois faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Excellences, l'assurance de ma très haute considération.

*Hans Werner Lautenschlager*  
Hans Werner Lautenschlager



AMBASSADE  
DE  
BELGIQUE  
—  
*L'Ambassadeur*

Bonn, le 25 septembre 1990.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne et des Accords qui s'y rapportent, dont le texte français est le suivant :

"Voir la Note de la République fédérale de l'Allemagne du 25 septembre 1990"

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume de Belgique accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, de l'Ambassadeur de la République française, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront

S. Exc. Monsieur Hans Werner Lautenschlager  
Secrétaire d'Etat  
Ministère des Affaires Etrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
B O N N

(Traduction)

EMBASSY  
OF  
BELGIUM

Bonn, September 25, 1990

*Ambassador*

Dear Mr. Secretary of State:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated September 25, 1990, concerning the Agreement of June 19, 1951, between the States Party to the North Atlantic Treaty concerning the status of their forces, the Agreement of August 3, 1959, completing this Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the Agreements related thereto, the text of which reads as follows:

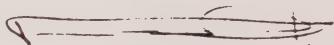
**(See Note from the Federal Republic of Germany dated September 25, 1990)**

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Belgium accepts the contents of your letter. Accordingly your letter, this reply and the replies of the

H. Exc. Hans Werner Lautenschlager  
Secretary of State  
Minister of Foreign Affairs  
Federal Republic of Germany  
Ambassador of Belgium

un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.



Georges Vander Espt  
Ambassadeur de Belgique

Ambassador of Canada, the Ambassador of the United States of America, the Ambassador of the French Republic, the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Ambassador of the Kingdom of Netherlands expressing the agreement of their governments shall constitute an agreement among our governments, which shall enter into force, following completion of the necessary constitutional procedures in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

Accept, Mr. Secretary of State, the assurance of my highest consideration.

(signed)  
Georges Vander Espt  
Ambassador of Belgium

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Friedrich-Wilhelm Str. 18  
5300 Bonn 1

September 25, 1990

His Excellency  
Dr. Hans Werner Lautenschlager  
State Secretary  
Federal Ministry of  
Foreign Affairs  
B O N N

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Agreement of 3 August 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the Agreements related thereto, the English text of which reads as follows:

(See the Note of the Federal Republic of Germany of September 25, 1990)

I have the honour to inform you that the Government of Canada agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of the French Republic, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Friedrich-Wilhelm Str. 18  
5300 Bonn 1

Le 25 septembre 1990

Son Excellence  
 Monsieur Hans Werner Lautenschlager  
 Secrétaire d'État  
 Ministère des Affaires Étrangères  
 de la République fédérale d'Allemagne  
 B O N N

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne et des Accords qui s'y rapportent, dont le texte français est le suivant:

**"Voir la Note de la République fédérale de l'Allemagne du 25 septembre 1990"**

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre, cette réponse, dont les textes anglais et français font également foi, et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, de l'Ambassadeur de la République française, de l'Ambassadeur

constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force, following completion of the necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gary J. Smith".

Gary J. Smith,  
Chargé d'Affaires, a.i.

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires, a.i.,



Gary J. Smith.

AMBASSADE DE FRANCE

BONN, le 25 septembre 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 septembre au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, et des Accords qui s'y rapportent, dont le texte français est le suivant :

"Voir la Note de la République fédérale de l'Allemagne du 25 septembre 1990"

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République française accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre, cette réponse et les réponses des Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume de Belgique, du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas constitueront un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

  
Serge Boidevaix  
Ambassadeur de la  
République française

S. Exc. M. Hans Werner Lautenschlager  
Secrétaire d'Etat au Ministère  
des Affaires Etrangères de la  
République fédérale d'Allemagne

(Traduction)

EMBASSY OF FRANCE

BONN, September 25, 1990

Dear Mr. Secretary of State:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated September 25, 1990, concerning the Agreement of June 19, 1951, between the States Party to the North Atlantic Treaty concerning the status of their forces, the Agreement of August 3, 1959, completing this Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the Agreements related thereto, the text of which reads as follows:

(See Note from the Federal Republic of Germany of September 25, 1990)

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic accepts the contents of your letter. Consequently your letter, this reply and the replies of the ambassadors of the United States of America, of the Kingdom of Belgium, of Canada, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Kingdom of Netherlands shall constitute an agreement among our governments that shall enter into force, following completion of the necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

Accept, Mr. Secretary of State, the assurance of my highest consideration.

(signed)  
Serge Boidevaix  
Ambassador of the  
French Republic

H. Exc. Hans Werner Lautenschlager  
Secretary of State  
Ministry of Foreign Affairs  
Federal Republic of Germany



Bonn, 25 September 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Agreement of 3 August 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the Agreements related thereto, the English text of which reads as follows:

(See the Note of the Federal Republic of Germany of September 25, 1990)

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the French Republic, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force, following completion of the necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J.C. van der Tas".

J.C. van der Tas  
Ambassador of the Netherlands

An den Staatssekretär des Auswärtigen Amts  
S.E. Herrn Dr. Hans Werner Lautenschlager  
5300 Bonn 1

(Traduction)

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne et des Accords qui s'y rapportent, dont le texte anglais se lit comme suit :

**"Voir la Note de la République fédérale d'Allemagne du 25 septembre 1990"**

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre, cette lettre et les lettres de réponse de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur de la République française, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

Je saisirai l'occasion de vous renouveler, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(signé)  
J. G. Van de Tas  
Ambassadeur des Pays-Bas

An den Staatssekretär des Auswärtigen Amts  
S.E. Herrn Werner Lautenschlager  
5300 Bonn 1



BRITISH EMBASSY.  
BONN.

25 September 1990

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Agreement of 3 August 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the Agreements related thereto, the English text of which reads as follows:

(See the Note of the Federal Republic of Germany of September 25, 1990)

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the French Republic, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands and of the Ambassador of the United States of America expressing their

His Excellency Dr Hans Werner Lautenschlager  
State Secretary  
Federal Ministry of Foreign Affairs  
Bonn

(Traduction)

**Ambassade du Royaume-Uni  
Bonn**

le 25 septembre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne et des Accords qui s'y rapportent, dont le texte anglais se lit comme suit :

**"Voir la Note de la République fédérale d'Allemagne du 25 septembre 1990"**

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre, cette lettre et les lettres de réponse de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur de la République française, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas et de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence  
Hans Werner Lautenschlager  
Secrétaire d'État  
Ministère fédéral des Affaires étrangères  
Bonn



Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force, following completion of the necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C L G Mallaby

exprimant l'accord de leurs Gouvernements constitueront un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(signé)  
C L G Mallaby

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

September 25, 1990

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date concerning the Agreement of June 19, 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Agreement of August 3, 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the Agreements related thereto, the English text of which reads as follows:

**(See the Note of the Federal Republic of Germany of September 25, 1990)**

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees to the content of your Excellency's Note. Accordingly, your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the French Republic, of the Ambassador

His Excellency

Dr. Hans Werner Lautenschlager,  
State Secretary,  
Ministry of Foreign Affairs,  
Federal Republic of Germany.

(Traduction)

AMBASSADE DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 25 septembre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date d'aujourd'hui au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne et des Accords qui s'y rapportent, dont le texte anglais se lit comme suit :

**"Voir la Note de la République fédérale d'Allemagne du 25 septembre 1990"**

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre, cette lettre et les lettres de réponse de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur de la République française, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas et de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exprimant l'accord

Son Excellence

Hans Werner Lautenschlager,  
Secrétaire d'État  
Ministère des Affaires étrangères,  
République fédérale d'Allemagne

of the Kingdom of the Netherlands and of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our governments, which shall enter into force, following completion of any necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Vernon D. Walters

de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(signé)

Ich bescheinige hiermit die  
Übereinstimmung der vorste-  
henden Abschriften mit den  
Urschriften.

Bonn, den 26. September 1990 Bonn, 26 September 1990

I hereby certify that the  
foregoing texts are true  
copies of the originals.

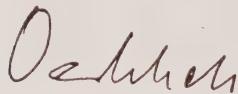
Je certifie que les textes  
qui précédent sont des  
copies conformes aux  
originaux.

Bonn, le 26 septembre 1990

Der Völkerrechtsberater des Auswärtigen Amtes  
der Bundesrepublik Deutschland :

The Legal Adviser of the Federal Foreign Office  
of the Federal Republic of Germany :

Le Jurisconsulte du Ministère fédéral des Affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne :



(Dr. Oesterhelt)







© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/30  
ISBN 0-660-60203-2

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/30  
ISBN 0-660-60203-2







CANADA

TREATY SERIES 1994/31 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF ZIMBABWE  
for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal  
Evasion with Respect to Taxes on Income, Capital and Capital Gains

Harare, April 16, 1992

In force December 15, 1994

---

## IMPÔTS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE en  
vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en  
matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital

Harare, le 16 avril 1992

En vigueur le 15 Décembre 1994

---







CANADA

TREATY SERIES 1994/31 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF ZIMBABWE  
for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal  
Evasion with Respect to Taxes on Income, Capital and Capital Gains

Harare, April 16, 1992

In force December 15, 1994

---

## IMPÔTS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE en  
vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en  
matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital

Harare, le 16 avril 1992

En vigueur le 15 Décembre 1994

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF ZIMBABWE FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME CAPITAL AND CAPITAL GAINS

The Government of Canada and the Government of the Republic of Zimbabwe desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, capital and capital gains, have agreed as follows:

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income, capital and capital gains imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income, capital and capital gains all taxes imposed on total income, on total capital, on total capital gains or on elements of income, capital or capital gains as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:
  - (a) in the case of Canada:  
the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
  - (b) in the case of Zimbabwe:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the branch profits tax;

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE EN VUE  
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION  
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SUR LA FORTUNE  
ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Zimbabwe, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital, sont convenus des dispositions suivantes:

**I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD**

**Article 1**

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

**Article 2**

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, sur le total des gains en capital ou sur des éléments du revenu, de la fortune ou de gains en capital ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, (ci-après dénommés "impôt canadien");

- (iii) the non-resident shareholders' tax;
- (iv) the non-residents' tax on interest;
- (v) the non-residents' tax on fees;
- (vi) the non-residents' tax on royalties; and
- (vii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Zimbabwean tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### Article 3

#### General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including
  - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
  - (ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) of this paragraph in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
- (b) the term "Zimbabwe" means the Republic of Zimbabwe;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Zimbabwe;

b) en ce qui concerne le Zimbabwe:

- (i) l'impôt sur le revenu;
- (ii) l'impôt sur les bénéfices de succursales;
- (iii) l'impôt sur les actionnaires non résidents;
- (iv) l'impôt de non résident sur les intérêts;
- (v) l'impôt de non résident sur les honoraires;
- (vi) l'impôt de non résident sur les redevances; et
- (vii) l'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés "impôt du Zimbabwe").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### Article 3

#### Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris

- (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

- (d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "societe" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
  - (ii) in the case of Zimbabwe, the Commissioner of Taxes or his authorized representative;
- (h) the term "tax" means Canadian tax or Zimbabwean tax, as the context requires;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except where the principal purpose of the transport is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;
- (j) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

(ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i) du présent paragraphe, à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) le terme "Zimbabwe" désigne le territoire de la République du Zimbabwe;

c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Zimbabwe;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Zimbabwe, le commissaire des Impôts ou son représentant autorisé;

h) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt du Zimbabwe;

i) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant sauf si le but principal du transport est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) le terme "national" désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

## Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:
  - (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;
  - (b) the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.
  - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
  - (a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;
  - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

(ii) toute personne morale et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4

##### Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue;
- b) le Gouvernement de cet État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

## Article 5

### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12 month period.

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un national;

b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de l'Accord à ladite personne.

## Article 5

### Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilitiees solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another person;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, the enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:
  - (a) habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

3. L'expression "établissement stable" comprend également:

- a) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) sur le territoire de pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article - agit dans un État

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status or with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company or a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### Article 6

##### Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purpose of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which a provision of general law respecting landed property rights apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be considered as immovable property.

contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne:

- a) exerce habituellement dans cet État des pouvoirs lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou
- b) ne dispose pas de tels pouvoirs, mais elle dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet autre État, auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent effectue des livraisons, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### Article 6

##### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7

### Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to
  - (a) that permanent establishment;
  - (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
  - (c) any other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise and with all other persons.

2. Au sens du présent Accord, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

## Article 7

### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

- a) à cet établissement stable;
- b) aux ventes dans cet autre État de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable ou de nature analogue; ou
- c) aux autres activités commerciales exercées dans cet autre État de même nature que celles qui sont exercées par l'intermédiaire de cet établissement stable ou de nature analogue.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by that permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### Article 8

##### Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.
3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits referred to in that paragraph derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
4. In this Article,
  - (a) the term "profits" includes profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic;
  - (b) the term "operation of ships or aircraft" in international traffic by an enterprise, includes
    - (i) the charter or rental of ships or aircraft,
    - (ii) the use or rental of containers and related equipment and
    - (iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment,

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins commerciales poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## Article 8

### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices visés au paragraphe qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

by that enterprise provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

### Article 9

#### Associated Enterprises

##### 1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income or profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income or the profits, as the case may be, of that enterprise and taxed accordingly.

- 2. Where a Contracting State includes in the income or profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - income or profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income or profits, as the case may be, so included are income or profits which would have accrued to the first-mentioned enterprise if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income or those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
- 3. A Contracting State shall not change the income or profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article after the expiry of the time limits provided in its national laws.

4. Au sens du présent article,

- a) le terme "bénéfices" comprend les bénéfices, les bénéfices nets, les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;
- b) l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs" en trafic international par une entreprise, comprend:
  - (i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,
  - (ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires, et
  - (iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

## Article 9

### Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus ou les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus ou les bénéfices, suivant les cas, de cette entreprise et imposés en conséquence.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

## Article 10

### Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends if that State is Canada and 20 per cent of the gross amount of the dividends if that State is Zimbabwe.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus ou les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des revenus ou des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ou les bénéfices, suivant les cas, ainsi inclus sont des revenus ou des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus ou ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus ou les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### Article 10

##### Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) dans tous les autres cas, 15 pour cent du montant brut des dividendes si cet État est le Canada et 20 pour cent du montant brut des dividendes si cet État est le Zimbabwe.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Where a company which is a resident of a contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividend paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

### Article 11

#### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article,

- (a) interest arising in Canada and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of Canada or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of Zimbabwe, be taxable only in Zimbabwe;
- (b) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans registered as such for tax purposes in that other State shall not be taxable in the first-mentioned State provided that
  - (i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and
  - (ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

## Article 11

### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts et est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article,

- a) les intérêts provenant du Canada et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du Gouvernement du Canada ou de

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.
5. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a contracting State, carries on business in the other contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid effectively connected with (a) such permanent establishment or fixed base, or with (b) business activities referred to in subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State, or not has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables qu'au Zimbabwe pourvu qu'un résident du Zimbabwe en soit le bénéficiaire effectif;

- b) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés enregistrés comme tels aux fins d'imposition dans cet autre État, ne sont pas imposables dans le premier État en autant que
  - (i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et
  - (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement (a) à cet établissement stable ou à cette base fixe ou (b) aux activités commerciales visées à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 7. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

## Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with radio or television.
4. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with (a) such permanent establishment or fixed base or with (b) business activities referred to in subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

## Article 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redévances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la radio ou à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement (a) à cet établissement stable ou à cette base fixe ou (b) aux activités commerciales visées à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 7. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### Article 13

#### Technical Fees

1. Technical fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the technical fees, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the technical fees.
3. The term "technical fees" as used in this Article means payment of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any service of an administrative, technical, managerial or consultancy nature, unless the payment is the reimbursement of actual expenses incurred by that person with respect to the service.
4. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if the recipient of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and technical fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

### Article 13

#### Honoraires pour services techniques

1. Les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les honoraires pour services techniques en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des honoraires pour services techniques.

3. L'expression "honoraires pour services techniques" employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement pour des services dans le domaine de l'administration, de la technique, de la gestion ou de la consultation, à moins que le paiement ne représente un remboursement des dépenses réelles encourues par cette personne à l'égard de ces services.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des honoraires pour services techniques, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires pour services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les honoraires pour services

5. Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by that permanent establishment or fixed base, then such technical fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent established or fixed is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 14

##### Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

techniques s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires pour services techniques a été conclue et qui supporte la charge de ces honoraires pour services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires pour services techniques payé excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### Article 14

##### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State, may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes an interest in a partnership, trust or estate referred to above but does not include any property, other than rental property, in which the business of the partnership, trust or estate is carried on.
5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in the other State.
6. Where a resident of one of the Contracting States alienates property in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.
7. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1,2,3,4 and 5 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
8. The provisions of paragraph 7 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property, other than immovable property located in the other Contracting State, derived by an individual who is a resident of that other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État, sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée ci-dessus mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

6. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants aliène un bien lors d'une constitution en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

7. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

8. Les dispositions du paragraphe 7 du présent article ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien, autre qu'un bien immobilier situé dans l'autre État contractant, et réalisés par une personne physique qui est un résident de cet autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

## Article 15

### Professions indépendantes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 13, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne

## Article 15

Independent Personal Services

1. Subject to the provisions of Article 13, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
  - (a) if he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
  - (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case he shall be deemed, for the purposes of this Agreement, to have had a fixed base in the other Contracting State during this period or periods and the income is derived from his activities performed in that other State during this period or periods shall be deemed to be attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## Article 16

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

sont imposables que dans cet État, sauf que ces revenus sont aussi imposable dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

- a) si ce résident dispose, ou a disposé, de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
- b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile donnée; dans ce cas, il est considéré aux fins du présent Accord comme ayant une base fixe dans l'autre État contractant au cours de cette période ou de ces périodes et les revenus tirés de ses activités exercées dans cet autre État contractant au cours de cette période ou de ces périodes sont considérés comme étant imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## Article 16

### Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans une année civile donnée, et

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

#### Article 17

##### Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### Article 18

##### Income Earned by Entertainers and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.
3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### Article 17

##### Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### Article 18

##### Revenus des artistes du spectacle et des sportifs

- 1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State which is a non-profit organization or an entertainer or athlete, provided the visit to the first-mentioned Contracting State is substantially supported by public funds and the activities are not performed for the purpose of profit.

### Article 19

#### Pensions and Social Security Payments

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of
  - (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
  - (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.
3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant qui est une organisation sans but lucratif ou un artiste du spectacle ou un sportif, pourvu que la visite dans le premier État contractant soit substantiellement supportée par des fonds publics et que les activités ne soient pas exercées dans un but lucratif.

### Article 19

#### Pensions et paiements de sécurité sociale

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord,

- a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État

## 4. Notwithstanding anything in this Agreement:

- (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extend that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 21 of this Article pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

6. (a) Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, any pension paid by, or out of funds created by Zimbabwe or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to Zimbabwe or subdivision or authority shall be taxable only in Zimbabwe.

(b) However, such pension shall be taxable only in Canada if the individual is a resident of, and a national of, Canada.

(c) For the purposes of this paragraph any pension paid out the Central African Pension Fund and subject to tax under the law of Zimbabwe shall be treated as if it were a pension paid by, or out of funds created by, Zimbabwe.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État; et

b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions payées et autres paiements faits en vertu d'un régime public qui fait parti du système de sécurité sociale d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

6. a) Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, les pensions payées par le Zimbabwe ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'il a constitué, à une personne physique au titre de services rendus au Zimbabwe, subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'au Zimbabwe.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables qu'au Canada si la personne physique est un résident et un national du Canada.

c) Aux fins du présent paragraphe, toute pension qui est payée à même le Régime de Pension de l'Afrique Centrale et qui est assujettie à l'impôt en vertu de la législation du Zimbabwe est considérée comme étant une pension payée par le Zimbabwe.

7. Les dispositions du paragraphe 6 du présent article ne s'appliquent pas aux pensions versées au titre de services rendus, dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## Article 20

### Fonctions publiques

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus, dans tout autre État, à ce premier État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans ce premier État.

## Article 20

Government Service

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in any other State shall be taxable only in the first-mentioned State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
  - (a) is a national of that other State; or
  - (b) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## Article 21

Students

1. Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
2. A student or business apprentice referred to in paragraph 1 of this Article shall, in addition, be entitled during such education or training to the same tax exemptions, reliefs or reductions directly applicable to grants and scholarships as are available to residents of the State which he is visiting.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

- a) possède la nationalité de cet autre État, ou
- b) n'est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### Article 21

##### Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Un étudiant ou un stagiaire visé au paragraphe 1 du présent article a également droit, au cours de sa période d'éducation ou de formation, aux mêmes exonérations, abattements ou réductions d'impôts qui s'appliquent directement aux subventions et bourses d'étude et qui sont disponibles aux résidents de l'État dans lequel il séjourne.

#### Article 22

##### Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

## Article 22

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, where income from an estate or trust is derived from sources within Canada by a resident of Zimbabwe, the tax charged in Canada shall provided that the income is taxable in Zimbabwe, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.
3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

## IV. TAXATION OF CAPITAL

## Article 23

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, lorsque du revenu d'une succession ou d'une fiducie provenant d'une source canadienne est perçu par un résident du Zimbabwe, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable au Zimbabwe.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

#### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

##### Article 23

###### Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et des conteneurs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et conteneurs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans ces États.

3. Capital represented by ships, aircraft and containers operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, and containers shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## V. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

### Article 24

#### Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Zimbabwe on profits, income or gains arising in Zimbabwe shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
  - (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its' taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Zimbabwe.
2. In the case of Zimbabwe and subject to the provisions of the law of Zimbabwe regarding the allowance as a credit against Zimbabwean tax of the tax payable in a territory outside Zimbabwe which shall not affect the general principle hereof, Canadian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of taxable income or chargeable gains from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Zimbabwean tax computed by reference to the same taxable income or chargeable gains by reference to which the Canadian tax is computed.

**V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION****Article 24****Élimination de la double imposition**

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en effecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Zimbabwe à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Zimbabwe est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Zimbabwe.

2. En ce qui concerne le Zimbabwe, sous réserve de la législation du Zimbabwe concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Zimbabwe au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors du Zimbabwe (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt canadien dû, directement ou par voie de retenue, à l'égard des revenus imposables ou des gains imposables provenant de sources situées au Canada, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt du Zimbabwe calculé d'après les mêmes revenus imposables ou gains imposables sur lesquels l'impôt canadien est calculé.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### Article 25

#### Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State; are or may be subjected.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### Article 25

#### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
5. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les bénéfices d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux bénéfices d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant des bénéfices qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "bénéfices" désigne, dans le cas d'un établissement stable situé au Canada, les bénéfices imputables à l'établissement stable pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevé par le Canada sur lesdits bénéfices.
6. Les dispositions du présent article s'applique aux impôts visés par l'Accord.

5. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the profits of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such profits which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "profits" in the case of a permanent establishment in Canada means the profits attributable to a permanent establishment in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by Canada.
6. The provisions of this Article shall apply to taxes which are the subject of the Agreement.

## Article 26

### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted, in the case of Canada within two years and in the case of Zimbabwe within three years, from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 of this Article shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

## Article 26

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée, en ce qui concerne le Canada dans un délai de deux ans et en ce qui concerne le Zimbabwe dans un délai de trois ans, à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 du présent article s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.
3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.
4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.
5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.
6. Les autorités compétentes peuvent, par voie de consultations, développer des procédures bilatérales, des conditions, des méthodes et des techniques pour la mise en oeuvre de la procédure amiable prévue dans le présent article. De plus, une autorité compétente peut élaborer des procédures unilatérales, des conditions des méthodes et des techniques pour faciliter l'application des actions bilatérales ci-haut mentionnées et pour la mise en oeuvre de la procédure amiable.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purposes of applying the Agreement.
6. The competent authorities, through consultations, may develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article. In addition, a competent authority may devise appropriate unilateral procedures, conditions, methods and techniques to facilitate the above-mentioned bilateral actions and the implementation of the mutual agreement procedure.

#### Article 27

##### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State, it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

## Article 27

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, notamment en vue de prévenir la fraude et l'évasion de tels impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Toutefois, si les renseignements sont considérés comme secrets dans l'État qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, au même moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public);
3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, if information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

## Article 28

### Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## Article 28

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident du premier État à condition qu'elle soit soumise dans cet État aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

## Article 29

Dispositions diverses

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés.

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the first-mentioned State if he is liable in that State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that State.
3. The Agreement shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

#### Article 29

##### Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded
  - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
  - (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.
2. Nothing in the Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.
3. The Agreement shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

3. L'Accord ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

4. Dans l'éventualité où, à un moment donné, une entente conclue par le Zimbabwe avec un État tiers après l'entrée en vigueur du présent Accord contiendrait une disposition en vertu de laquelle le Zimbabwe accorde des abattements fiscaux, à des personnes qui fournissent des services en vertu d'un programme de cet État tiers d'assistance au développement, des abattements fiscaux similaires sont accordés pour les montants qui sont payés, après ce moment, aux personnes qui fournissent des services en vertu d'un programme canadien d'assistance au développement.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### Article 30

#### Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) en ce qui concerne le Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'échange des instruments de ratification;

4. In the event that, at any time, an agreement concluded by Zimbabwe with a third State after the entry into force of this Agreement contains a provision under which Zimbabwe provides tax relief with respect to persons who render services under a development assistance programme of that third State, similar relief shall be provided for amounts paid after that time to persons who render services under a Canadian development assistance programme.

## VII. FINAL PROVISIONS

### Article 30

#### Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged ... as soon as possible.
2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
  - (a) in the case of Canada:
    - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of the month following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
    - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of the month following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;
  - (b) in the case of Zimbabwe:
    - (i) in respect of income tax, branch profits tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the exchange of the instruments of ratification takes place;
    - (ii) in respect of non-residents' shareholders' tax, non-residents' tax on interest, non-residents' tax on fees and non-residents' tax on royalties, on or after the date of entry into force of the Agreement.

b) en ce qui concerne le Zimbabwe:

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les bénéfices de succursales et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année de cotisation commençant à partir du premier avril de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification;
- (ii) à l'égard de l'impôt sur les actionnaires non résidents, de l'impôt de non résident sur les intérêts, de l'impôt de non résident sur les honoraires, de l'impôt de non résident sur les redevances, à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 31

Dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

a) en ce qui concerne le Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du premier janvier de l'année civile subséquente; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du premier janvier de l'année civile subséquente;

## Article 31

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in the case of Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the next following calendar year; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year;

(b) in the case of Zimbabwe:

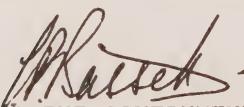
- (i) in respect of income tax, branch profits tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1st April of the next following calendar year;
- (ii) in respect of non-resident shareholders' tax, non-residents' tax on interest, non-residents' tax on fees and non-residents' tax on royalties from the 1st April of the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Karue

this 16<sup>th</sup> day of April 1992

in the English and French languages, each version being equally authentic.

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA  
Charles P. Bassett

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF ZIMBABWE  
Bernard Chidzero

b) en ce qui concerne le Zimbabwe:

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les bénéfices de succursales et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année de cotisation commençant à partir du premier avril de l'année civile subséquente;
- (ii) à l'égard de l'impôt sur les actionnaires non résidents, de l'impôt de non résident sur les intérêts, de l'impôt de non résident sur les honoraires et de l'impôt de non résident sur les redevances, à partir du premier avril de l'année civile subséquente.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Harare le 16 avril 1992  
en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA  
Charles P. Bassett



POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ZIMBABWE  
Bernard Chidzero

© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/31  
ISBN 0-660-60003-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/31  
ISBN 0-660-60003-X







CANADA

TREATY SERIES 1994/32 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Protocol Amending the Convention between CANADA and the Kingdom of the  
**NETHERLANDS** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of  
Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (with Protocol)

The Hague, March 4, 1993

In force July 30, 1994

---

## IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention entre le CANADA et le  
**ROYAUME DES PAYS-BAS** en vue d'éviter les doubles impositions  
et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec  
Protocole)

La Haye le 4 mars 1993

En vigueur le 30 juillet 1994

---

**PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to amend the Convention between the Government of Canada and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at The Hague on May 27, 1986 <sup>(1)</sup> (hereinafter referred to as "the Convention", respectively "the Protocol"),

Have agreed as follows:

*Article I*

Subparagraph g) of paragraph 1 of Article 3 shall be deleted and replaced by:

g) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other State.

(1) Canada Treaty Series 1987 No. 23

**PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION, Y COMPRIS SON PROTOCOLE,  
ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS EN VUE D'ÉVITER LES  
DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

**Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,**

Désireux de modifier la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, y compris son Protocole, signée à La Haye le 27 mai 1986<sup>(1)</sup> (ci-après dénommés "la Convention" et "le Protocole" respectivement),

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I*

L'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 3 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

g) l'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des États pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État.

(1) Recueil des traités du Canada 1987 No 23

*Article II*

In Article 10 the following amendments shall be made:

A. Paragraph 2 shall be deleted and replaced by:

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership), that holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital or at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
- b) notwithstanding subparagraph a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada to a beneficial owner that is a resident of the Netherlands and that holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital or at least 10 per cent of the voting power of the corporation paying the dividends; and
- c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

B. Immediately after paragraph 7 a new paragraph shall be inserted:

8. The provisions of paragraph 7 shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property in one of the States by a company carrying on a trade in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in that State, but only insofar as these earnings may

*Article II*

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 10:

A. Le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital ou au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) nonobstant l'alinéa a), 10 pour cent du montant brut des dividendes si les dividendes sont payés par une société qui est une corporation de placements appartenant à des non-résidents et qui est un résident du Canada à un résident des Pays-Bas qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital ou au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et qui en est le bénéficiaire effectif; et
- c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

B. Il est ajouté un nouveau paragraphe 8 rédigé comme suit:

8. Les dispositions du paragraphe 7 s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'un des États, que

be taxed in that State under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

*Article III*

In Article 11 the following amendments shall be made:

A. In paragraph 2 "15 per cent" shall be deleted and replaced by: 10 per cent.

B. In subparagraph d) of paragraph 3 shall be deleted "States." and replaced by: States; or.

C. Immediately after subparagraph d) of paragraph 3 shall be inserted a new subparagraph:

e) is paid to a person which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans provided that:

(i) such person is generally exempt from tax in the other State; and

(ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

D. In paragraph 5 shall be deleted: "and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits,".

cette société ait ou non un établissement stable dans cet État, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables dans cet État en vertu des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 13.

### *Article III*

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 11:

A. Les mots "15 pour cent " dans le paragraphe 2 sont supprimés et remplacés par: 10 pour cent.

B. Le mot "États" à l'alinéa d) du paragraphe 3 est supprimé et remplacé par: États; ou.

C. Il est ajouté, au paragraphe 3, un nouvel alinéa e) rédigé comme suit:  
e) sont payés à une personne qui a été constituée et est exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, pourvu que:

- (i) cette personne soit généralement exonérée d'impôt dans l'autre État; et
- (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

D. Les mots "ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur" au paragraphe 5 sont supprimés.

*Article IV*

In Article 12 the following amendments shall be made:

A. In subparagraph d) of paragraph 3

- (i) "film or videotape" shall be deleted and replaced by: film, videotape or other means of reproduction;
- (ii) immediately after "television)" shall be inserted: , as well as payments for the use of, or the right to use, computer software;

B. In paragraph 4 "film or videotape" shall be deleted and replaced by: film, videotape or other means of reproduction.

*Article V*

In paragraph 6 of Article 13 "corporate organization" shall be deleted and replaced by: corporate or other organization.

*Article VI*

In subparagraph a) of paragraph 2 of Article 15 "in the calendar year concerned" shall be deleted and replaced by: in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned.

*Article VII*

In Article 18 the following amendments shall be made:

*Article IV*

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 12:

A. À l'alinéa a) du paragraphe 3,

- (i) les mots "films ou bandes magnétoscopiques" sont supprimés et remplacés par: films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction;
- (ii) les mots suivants sont insérés immédiatement après le mot "télévision)": de même que les rémunérations payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, de logiciels d'ordinateurs;

B. Les mots "films et bandes magnétoscopiques" au paragraphe 4 sont supprimés et remplacés par: films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction.

*Article V*

Les mots "constitution en société" au paragraphe 6 de l'article 13 sont supprimés et remplacés par: constitution en société ou autres constitutions.

*Article VI*

Les mots "au cours de l'année civile considérée" à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15 sont supprimés et remplacés par: au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée.

- A. In paragraph 1, immediately after "alienation of an annuity," shall be inserted: and any pension and other payment paid under the provisions of a social security system,;
- B. In paragraph 2 the following amendments shall be made:
  - (i) "pensions, annuities and other similar payments" shall be deleted and replaced by: periodic payments;
  - (ii) "the amount" shall be deleted and replaced by: the gross amount;
- C. Paragraph 3 shall be deleted; paragraph 4 becomes paragraph 3;
- D. Paragraph 5 shall be deleted; paragraph 6 becomes paragraph 4.

*Article VIII*

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 3 of Article 21:

- 4. For the purposes of this Article, a trust does not include an arrangement whereby the contributions made to the trust are deductible for the purposes of taxation in Canada.

*Article IX*

The following new Article shall be inserted immediately after Article 21:

*Article VII*

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 18:

- A. Les mots suivants sont insérés au paragraphe 1 immédiatement après "forme d'aliénation de la rente": et les pensions et autres paiements versés en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale.;
- B. Les modifications suivantes sont apportées au paragraphe 2:
  - (i) les mots "pensions, des rentes et d'autres paiements semblables" sont supprimés et remplacés par: paiements périodiques;
  - (ii) les mots "du montant" sont supprimés et remplacés par: du montant brut;
- C. Le paragraphe 3 est supprimé et le paragraphe 4 devient le paragraphe 3;
- D. Le paragraphe 5 est supprimé et le paragraphe 6 devient le paragraphe 4.

*Article VIII*

Il est ajouté un nouveau paragraphe 4 à l'article 21 rédigé comme suit:

- 4. Au sens du présent article, une fiducie ne comprend pas un arrangement en vertu duquel les contributions versées à la fiducie sont déductibles aux fins de l'imposition au Canada.

**Article 21A****Other income**

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of one of the States from sources in the other State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of such income.

***Article X***

In Article 22 the following amendment shall be made:

A. In paragraph 2 "paragraph 4 and subparagraph a) of paragraph 5 of Article 18" shall be deleted and replaced by: paragraph 3 of Article 18;

B. In paragraph 3 shall be deleted "and paragraph 2 of Article 21" and replaced by: , paragraph 2 of Article 21 and paragraph 2 of Article 21A.

***Article XI***

Article 23 shall be deleted and replaced by the following:

*Article IX*

Il est ajouté un nouvel article 21A après l'article 21 rédigé comme suit:

**Article 21A****Autres revenus**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident de l'un des États, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident de l'un des États proviennent de sources situées dans l'autre État, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 25 pour cent du montant brut de ces revenus.

*Article X*

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 22:

A. Au paragraphe 2, les mots "au paragraphe 4 et à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 18" sont supprimés et remplacés par: , au paragraphe 3 de l'article 18;

B. Au paragraphe 3, les mots "et au paragraphe 2 de l'article 21" sont supprimés et remplacés par: , au paragraphe 2 de l'article 21 et au paragraphe 2 de l'article 21A.

## Article 23

Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources, situated in one of the States.

3. An enterprise of one of the States which carries on offshore activities in the other State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, substantially similar offshore activities to those that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises - when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in any twelve month period;

*Article XI*

L'article 23 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

**Article 23****Activités en mer**

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Toutefois, le présent article ne s'applique pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent, pour cette personne, un établissement stable en vertu des dispositions de l'article 5 ou une base fixe en vertu des dispositions de l'article 14.
2. Au sens du présent article, l'expression "activités en mer" désigne les activités qui sont exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles situés dans l'un des États.
3. Une entreprise de l'un des États qui exerce des activités en mer dans l'autre État est, sous réserve du paragraphe 4, considérée comme exerçant, à l'égard de ces activités, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé à moins que les activités en mer en question ne soient exercées dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois.

Au sens du présent paragraphe:

- a) lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État est associée avec une autre entreprise et que cette autre entreprise poursuit, pour le même projet, des activités en mer substantiellement similaires à celles qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of one of the States who carries on offshore activities in the other State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Canada on the items of income which may be taxed in Canada according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and

par les deux entreprises -- lorsque mises ensemble -- excèdent une période du 30 jours, chaque entreprise est considérée comme exerçant ses activités au cours d'une période excédant 30 jours au cours de toute période de douze mois;

b) une entreprise est considérée comme étant associée avec une autre entreprise si l'une détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de l'autre ou si une personne détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3, on considère que l'expression "activités en mer" ne comprend pas:

a) l'une, ou tout cumul, des activités mentionnées au paragraphe 4 de l'article 5;

b) le remorquage ou l'ancrage par des navires principalement prévus pour ces fins et toute autre activité exercée par ces navires;

c) le transport d'approvisionnements ou de personnel par un navire ou un aéronef en trafic international.

5. Un résident de l'un des États qui exerce des activités en mer dans l'autre État (activités au titre d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant), est considéré comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'une base fixe dans l'autre État si les activités en mer en question sont exercées au cours d'une période continue de 30 jours ou plus.

6. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités en mer exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable dans l'autre État sont, dans la mesure où l'emploi est exercé dans l'autre État, imposables dans cet autre État.

paragraph 5, and to paragraph 6, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 22.

#### *Article XII*

The following new paragraph shall be added to Article 25:

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities it may, if both competent authorities agree, be submitted for arbitration. The procedures for arbitration shall be established between the competent authorities.

#### *Article XIII*

Article II of the Protocol shall be deleted and replaced by:

##### *II. With reference to Articles 3, 5 and 8*

The landing site or sites situated in one of the States regularly used in the transportation by ships of goods or passengers exclusively between places in one of the States, shall, for the enterprise operating such ships, constitute a permanent establishment in that State.

#### *Article XIV*

The following new Article shall be inserted immediately after Article II of the Protocol:

7. Lorsqu'est produit un document de preuve qui stipule que les impôts ont été payés au Canada sur les éléments du revenu qui sont imposables au Canada en vertu de l'article 7 et de l'article 14 relativement aux paragraphes 3 et 5 respectivement, et en vertu du paragraphe 6, les Pays-Bas accordent une réduction de son impôt qui est calculée conformément aux règles exposées au paragraphe 2 de l'article 22.

#### *Article XII*

Il est ajouté à l'article 25 un nouveau paragraphe 5 rédigé comme suit:

5. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être résolus ou dissipés par les autorités compétentes, ces difficultés ou ces doutes peuvent, si les deux autorités compétentes s'entendent, être soumis à l'arbitrage. Les procédures d'arbitrage seront convenues entre les autorités compétentes.

#### *Article XIII*

L'article II du Protocole est supprimé et remplacé par ce qui suit:

##### *II. En ce qui concerne les articles 3, 5 et 8*

Le lieu ou les lieux d'accostage situés dans l'un des États et utilisés régulièrement pour le transport par navires de biens ou de passagers exclusivement entre des points situés dans l'un des États constituent un établissement stable dans cet État de l'entreprise qui exploite ces navires.

*IIA. With reference to Article 4*

It is understood that the term "resident of one of the States" also includes:

- a) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such Government, subdivision or authority;
- b) a trust, company or other organization constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits that is generally exempt from tax in one of the States and is a resident of that State according to the laws of that State;
- c) a trust, company or other organization that is operated exclusively for religious, charitable, scientific, educational, or public purposes and that is generally exempt from tax in one of the States and that is a resident of that State according to the laws of that State.

*Article XV*

The following new Article shall be inserted immediately after Article V of the Protocol:

*VA. With reference to Articles 5, 6, 7, 14 and 23*

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the State the seabed and subsoil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to

*Article XIV*

Il est ajouté après l'article II du Protocole un nouvel article IIA rédigé comme suit:

*IIA. En ce qui concerne l'article 4*

Il est entendu que l'expression "résident de l'un des États" comprend également:

a) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité;

b) une fiducie, une société ou une autre organisation qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres avantages aux employés, qui est généralement exonérée d'impôt dans l'un des États et qui est un résident de cet État en vertu de la législation de cet État;

c) une fiducie, une société ou une autre organisation qui est exploitée exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, éducatives ou de caractère public qui est généralement exonérée d'impôt dans l'un des États et qui est une résident de cet État en vertu de la législation de cet État.

*Article XV*

Il est ajouté après l'article V du Protocole un nouvel article VA rédigé comme suit:

*VA. En ce qui concerne les articles 5, 6, 7, 14 et 23*

interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

### *Article XVI*

Article XI of the Protocol shall be deleted and replaced by:

#### *XI. With reference to Articles 15 and 16*

It is understood that the terms "salary, wages and other similar remuneration" and "directors' fees or other remuneration" include all income from an employment or office.

### *Article XVII*

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect:

- a) in the case of the Netherlands,
  - (i) for tax withheld at the source on pensions and other payments described in Article 18 of the Convention as amended by Article VII of this Protocol, to amounts paid on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Protocol has entered into force;
  - (ii) for all other taxes, for taxable years and periods beginning on or after the first day of January 1993;
- b) in the case of Canada,
  - (i) for tax withheld at the source with respect to amounts paid

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles sont considérés comme étant des biens immobiliers situés dans l'État où le fond et le sous-sol de la mer auxquels ils sont reliés sont situés et que ces droits sont considérés comme faisant partie des biens de l'établissement stable dans cet État. De plus, il est entendu que les droits ci-haut mentionnés comprennent les droits afférents à une participation dans des actifs qui seront produits par une telle exploration ou exploitation, ou au bénéfice de ceux-ci.

### *Article XVI*

L'article XI du Protocole est supprimé et remplacé par ce qui suit:

#### *XI. En ce qui concerne les articles 15 et 16*

Il est entendu que les expressions "salaire, traitements et autres rémunérations similaires" et "tantièmes, jetons de présence et autres rénumérations" comprennent tous les revenus tirés d'une charge ou d'un emploi.

### *Article XVII*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dernière des dates à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs États respectifs ont été accomplies et ses dispositions seront applicables:

- a) en ce qui concerne les Pays-Bas,
  - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les pensions et autres paiements décrits à l'article 18 de la Convention, tel que modifié par l'article VII du présent Protocole, sur les montants payés à partir du premier jour de janvier de l'année civile qui suit celle au cours de

on or after the first day of January 1993, except that the reference in subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention, as amended by this Protocol, to "5 per cent" shall be read, in its application to amounts paid after that first day, after:

- (A) 1992 and before 1994, as "9 per cent";
- (B) 1993 and before 1995, as "8 per cent";
- (C) 1994 and before 1996, as "7 per cent";
- (D) 1995 and before 1997, as "6 per cent";

(ii) for other taxes, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1993, except that the reference in paragraph 7 of Article 10 of the Convention to subparagraph a) of paragraph 2 shall be read, in its application to taxable years beginning on or after that first day and ending after:

- (A) 1992 and before 1994, as "9 per cent";
- (B) 1993 and before 1995, as "8 per cent";
- (C) 1994 and before 1996, as "7 per cent";
- (D) 1995 and before 1997, as "6 per cent".

2. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Convention than under the Convention as amended by this Protocol, any such provision shall continue to have effect up to and including the taxable year in which this Protocol enters into force.

3. It is understood that the term "paid" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the payment arises.

laquelle le Protocole est entré en vigueur;

(ii) à l'égard de tous les autres impôts, pour les années d'imposition et les périodes commençant à partir du premier jour de janvier 1993;

b) en ce qui concerne le Canada,

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du premier jour de janvier 1993; toutefois, dans son application aux montants payés après ce premier jour, la mention de "5 pour cent" à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, tel que modifié par le présent Protocole, vaut mention de:

(A) "9 pour cent" après 1992 et avant 1994;

(B) "8 pour cent" après 1993 et avant 1995;

(C) "7 pour cent" après 1994 et avant 1996; et

(D) "6 pour cent" après 1995 et avant 1997; et

(ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du premier jour de janvier 1993; toutefois, la référence dans le paragraphe 7 de l'article 10 de la Convention à l'alinéa a) du paragraphe 2 vaut mention des pourcentages ci-après dans son application aux années d'imposition commençant à partir de ce premier jour et se terminant entre les années suivantes:

(A) 1992 et 1994: "9 pour cent";

(B) 1993 et 1995: "8 pour cent";

(C) 1994 et 1996: "7 pour cent"; et

(D) 1995 et 1997: "6 pour cent".

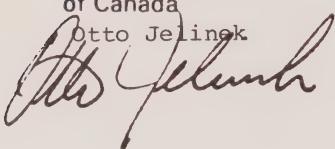
2. Dans les cas où une disposition quelconque de la Convention accorderait un allégement plus favorable que celui accordé en vertu de la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, ladite disposition continuera d'avoir effet jusqu'à la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at *The Hague* this *4 March 1993*,  
in duplicate, in the English, Netherlands and French languages, each version  
being equally authentic.

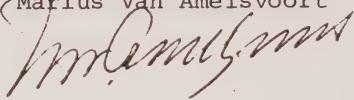
For the Government

of Canada  
Otto Jelinek



For the Government

of the Kingdom of the Netherlands  
Marius Van Amelsvoort



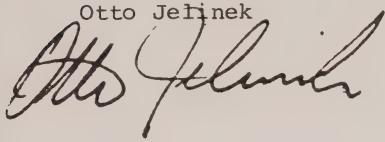
3. Il est entendu que le terme "payé" a le sens que lui attribue le droit de l'État d'où proviennent les paiements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à *La Haye* le *4 mars 1993*, en double exemplaire, en langues française, anglaise et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

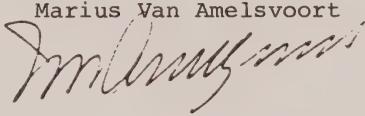
Pour le Gouvernement  
du Canada

Otto Jelinek



Pour le Gouvernement

du Royaume des Pays-Bas  
Marius Van Amelsvoort



© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/32  
ISBN 0-660-60206-7

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/32  
ISBN 0-660-60206-7







CANADA

TREATY SERIES 1994/33 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PÊCHE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE relatif au développement de la coopération régionale entre les Provinces atlantiques canadiennes et la collectivité territoriale française de Saint-Pierre et Miquelon

Paris, le 2 décembre 1994

En vigueur le 2 décembre 1994

---

## FISHERIES



Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF FRANCE Relating to the Development of Regional Cooperation between the Canadian Atlantic Provinces and the French Territorial Collectivity of St. Pierre and Miquelon

Paris, December 2, 1994

In force December 2, 1994

---





CANADA

TREATY SERIES 1994/33 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PÊCHE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la REPUBLIQUE FRANÇAISE relatif au développement de la coopération régionale entre les Provinces atlantiques canadiennes et la collectivité territoriale française de Saint-Pierre et Miquelon

Paris, le 2 décembre 1994

En vigueur le 2 décembre 1994

---

## FISHERIES

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF FRANCE Relating to the Development of Regional Cooperation between the Canadian Atlantic Provinces and the French Territorial Collectivity of St. Pierre and Miquelon

Paris, December 2, 1994

In force December 2, 1994

---

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION RÉGIONALE  
ENTRE LES PROVINCES ATLANTIQUES CANADIENNES  
ET LA COLLECTIVITÉ TERRITORIALE FRANÇAISE  
DE SAINT-PIERRE ET MIQUELON**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française, ci-après dénommés les Parties,

Déterminés à développer des relations de bon voisinage entre les Provinces atlantiques canadiennes et la collectivité territoriale française de Saint-Pierre et Miquelon et à prendre en compte les intérêts communs de leurs populations,

Désireux, dans cette perspective, de renforcer les liens existants entre elles et de développer une coopération régionale diversifiée entre ces Provinces et la collectivité territoriale de Saint-Pierre et Miquelon,

Ayant à l'esprit l'invitation faite par le gouvernement fédéral du Canada aux Provinces atlantiques canadiennes à contribuer à cette coopération dans les domaines relevant de leur compétence.

Sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1ER**

Les Parties organisent et approfondissent par toutes mesures appropriées et dans les limites de leurs compétences respectives leur coopération dans les domaines déterminés par le présent Accord.

**ARTICLE 2**

Les questions relatives aux relations de pêche entre le Canada et la France font l'objet d'un Procès-verbal conclu en application de l'Accord du 27 mars 1972.

**ARTICLE 3**

1. Les Parties collaborent pour assurer la préservation et la valorisation du milieu naturel. Elles étudient en particulier les mesures de nature à favoriser la protection de la faune et de la flore.

2. Les Parties conviennent de collaborer afin d'étudier le milieu marin et ses perspectives, de développer la coopération scientifique dans ce domaine et d'examiner des actions communes possibles dans le domaine de l'aquaculture.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE RELATING TO  
THE DEVELOPMENT OF REGIONAL COOPERATION BETWEEN THE  
CANADIAN ATLANTIC PROVINCES AND THE FRENCH  
TERRITORIAL COLLECTIVITY OF ST. PIERRE AND MIQUELON**

The Government of Canada and the Government of the Republic of France, hereinafter referred to as the Parties,

Determined to develop neighbourly relations between the Canadian Atlantic Provinces and the French territorial collectivity of St. Pierre and Miquelon to take into account the common interests of their people,

Desiring, to that end, to strengthen the existing ties between them and to develop diversified regional cooperation between those Provinces and the territorial collectivity of St. Pierre and Miquelon,

Bearing in mind the invitation extended by the federal Government of Canada to the Canadian Atlantic Provinces to contribute to this cooperation in areas within their jurisdiction,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall take all appropriate measures, within the limits of their respective jurisdictions, to organize and expand cooperation between them in the areas determined by this Agreement.

**ARTICLE 2**

The issues relating to fisheries relations between Canada and France shall be the subject of a Procès-Verbal entered into pursuant to the Agreement of March 27, 1972.

**ARTICLE 3**

1. The Parties shall collaborate to preserve and develop the natural environment. In particular, they shall study measures that will promote protection of plant and animal life.

2. The Parties agree to collaborate in studying the marine environment and its future prospects, developing scientific cooperation in this field and examining possible joint activities in the field of aquaculture.

**ARTICLE 4**

Les Parties favorisent le développement d'initiatives communes pour la promotion du tourisme dans les Provinces atlantiques canadiennes et à Saint-Pierre et Miquelon, notamment par l'organisation de circuits touristiques communs et la diffusion de l'information par leurs organismes de promotion touristique respectifs.

**ARTICLE 5**

Les Parties, désireuses de faciliter la circulation des personnes et des biens, s'engagent à rechercher les moyens susceptibles d'améliorer les liaisons maritimes et aériennes entre le Canada et Saint-Pierre et Miquelon.

**ARTICLE 6**

Les Parties favorisent le développement des échanges commerciaux entre les Provinces atlantiques canadiennes et Saint-Pierre et Miquelon. A cette fin, elles prennent les mesures permettant une meilleure diffusion des informations relatives aux activités et aux opérateurs économiques, conformément à leur législation respective concernant l'accès du public à ces informations.

**ARTICLE 7**

Les Parties développent leur coopération en matière de police, notamment pour réprimer les trafics illicites.

**ARTICLE 8**

Les Parties incitent au développement des relations culturelles entre les Provinces atlantiques canadiennes et Saint-Pierre et Miquelon, notamment dans le domaine de la diffusion des produits culturels et de l'artisanat.

**ARTICLE 9**

Les Parties favorisent le développement de leur coopération dans le domaine des communications, notamment en matière de radio et de télédiffusion.

**ARTICLE 10**

Les Parties encouragent le développement du sport et la coopération dans ce secteur.

## **ARTICLE 4**

The Parties shall promote the development of joint tourism initiatives in the Canadian Atlantic Provinces and in St. Pierre and Miquelon, in particular by organizing joint tours and distributing information through their respective tourism promotion agencies.

## **ARTICLE 5**

Desiring to facilitate the movement of persons and goods, the Parties shall undertake to seek methods that will improve sea and air links between Canada and St. Pierre and Miquelon,

## **ARTICLE 6**

The Parties shall promote the development of trade between the Canadian Atlantic Provinces and St. Pierre and Miquelon. To that end, they shall take such measures as will result in better distribution of information relating to economic activities and operators, in accordance with their respective legislation concerning public access to this information.

## **ARTICLE 7**

The Parties shall develop their cooperation in the area of law enforcement, in particular to suppress illicit traffic.

## **ARTICLE 8**

The Parties shall encourage the development of cultural relations between the Canadian Atlantic Provinces and St. Pierre and Miquelon, in particular in the area of the distribution of cultural products and crafts.

## **ARTICLE 9**

The Parties shall promote the development of cooperation in the area of communications, particularly as regards radio and television broadcasting.

## **ARTICLE 10**

The Parties shall encourage the development of sports and cooperation in that field.

**ARTICLE 11**

Les Parties encouragent le développement de leur coopération en matière de formation et d'échanges de personnels enseignants et administratifs, ainsi qu'en matière d'animation et de recherche pédagogique. Elles favorisent notamment les échanges entre les institutions intéressées à de telles actions dans les Provinces atlantiques canadiennes et l'Institut de langue française de Saint-Pierre et Miquelon (Franco-Forum).

**ARTICLE 12**

Les Parties favorisent la coopération dans les domaines médical, hospitalier et sanitaire, notamment à l'occasion d'évacuations sanitaires.

**ARTICLE 13**

Les Parties s'efforcent de développer leur coopération en matière agricole, notamment en créant les conditions de réactivation de la quarantaine située à Miquelon.

**ARTICLE 14**

1. Les Parties créent une Commission mixte de coopération et en désignent les membres, selon des modalités qui leur sont propres.
2. La Commission veille à la mise en oeuvre du présent Accord. Elle étudie les modalités de la coopération entre les Parties, elle examine les projets de nature à renforcer cette coopération et les moyens appropriés à sa mise en oeuvre. Elle institue des groupes de travail associant l'ensemble des partenaires intéressés dans les domaines spécifiquement visés par le présent Accord. Les questions relatives à la pêche sont examinées par le Conseil Consultatif créé à l'article II du Procès-verbal mentionné à l'article 2 du présent Accord.

**ARTICLE 15**

1. La Commission mixte se réunit alternativement dans les Provinces atlantiques canadiennes et à Saint-Pierre et Miquelon une fois par an.
2. La Présidence est assurée par la Partie qui accueille la réunion.

**ARTICLE 16**

La Commission mixte peut proposer aux Parties des modifications du présent Accord en vue notamment d'étendre leur coopération à d'autres domaines. Ces modifications font l'objet d'un accord entre les Parties.

## ARTICLE 11

The Parties shall encourage the development of their cooperation in the area of training and the exchange of teaching and administrative personnel as well as in the area of pedagogical animation and research. They shall promote in particular exchanges between institutions in the Canadian Atlantic Provinces with an interest in such activities and the Institut de Langue Française de Saint-Pierre et Miquelon (Franco-Forum).

## ARTICLE 12

The Parties shall encourage cooperation in the medical, hospital and sanitary fields, particularly in the event of medical evacuations.

## ARTICLE 13

The Parties shall seek to develop their cooperation in the area of agriculture, in particular by creating the conditions necessary for the reactivation of the quarantine located in Miquelon.

## ARTICLE 14

1. The Parties shall create a Joint Cooperation Commission of which they shall appoint the members, according to their own procedures.

2. The Commission shall oversee the implementation of this Agreement. It shall study the means of cooperation between the Parties, projects designed to strengthen that cooperation and the appropriate methods of implementing it. It shall establish working groups bringing together all partners with an interest in the fields specifically contemplated by this Agreement. Issues relating to fisheries shall be examined by the Advisory Committee created by Article II of the Procès-Verbal referred to in Article 2 of this Agreement.

## ARTICLE 15

1. The Joint Commission shall meet once a year, alternately in the Canadian Atlantic Provinces and in St. Pierre and Miquelon.

2. The Party who hosts the meeting shall chair it.

**ARTICLE 17**

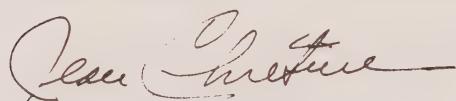
1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord. La dénonciation prend effet cent quatre-vingt jours à compter de la date de sa notification à l'autre Partie.

Fait à Paris, le 2 décembre 1994, en deux exemplaires, chacun en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

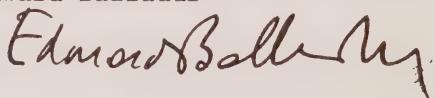
Pour le Gouvernement  
du Canada

Jean Chrétien



Pour le Gouvernement de la  
République Française

Edward Balladur



## ARTICLE 16

The Joint Commission may propose changes to this Agreement to the Parties, in particular for the purpose of expanding their cooperation to other fields. These changes shall be the subject of an agreement between the Parties.

## ARTICLE 17

1. This Agreement shall enter into force on the date it is signed.

2. Each Party may at any time denounce this Agreement by giving a written notice to that effect. Denunciation shall take effect one hundred eighty days after the date on which the other Party is notified thereof.

Done in two copies at Paris on this 2<sup>nd</sup> day of December, 1994, in the English and French languages, each version being equally authentic.

---

For the Government of Canada  
Jean Chrétien



---

For the Government of the Republic of France  
Edward Balladur







© Minister of Supply and Services Canada 1996  
Available in Canada through  
your local bookseller  
or by mail from  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9  
Catalogue No. E3-1994/33  
ISBN 0-660-59985-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996  
En vente au Canada chez  
votre librairie local  
ou par la poste auprès du  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9  
N° de catalogue E3-1994/33  
ISBN 0-660-59985-6





CAI  
EA10  
-T67

Government  
of Canada



CANADA

TREATY SERIES 1994/34 RECUEIL DES TRAITÉS

## DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA to facilitate co-operation between military services of the two countries

Washington, March 4, 1994 and  
Ottawa, August 19, 1994

In force August 19, 1994

## DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE visant à faciliter la coopération militaire entre les Forces armées des deux pays

Washington le 4 mars 1994 et  
Ottawa le 19 août 1994

En vigueur le 19 août 1994







CANADA

TREATY SERIES 1994/34 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA to facilitate co-operation between military services of the two countries

Washington, March 4, 1994 and  
Ottawa, August 19, 1994

In force August 19, 1994

---

## DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE visant à faciliter la coopération militaire entre les Forces armées des deux pays

Washington le 4 mars 1994 et  
Ottawa le 19 août 1994

En vigueur le 19 août 1994

---

March 4, 1994

Excellency:

I have the honor of referring to recent discussions which have taken place between officials of the Government of the United States of America and of the Government of Canada (hereinafter referred to as the Parties) concerning the establishment of certain mutual defense commitments between the two Parties. These discussions reflect the mutual desire of the Parties, in the exercise of their national and mutual defense responsibilities within the North Atlantic Treaty Organization for the security of the United States and Canada, to facilitate the process of cooperation in defense matters and to ensure that the respective interests of the Parties are fairly respected under international law.

I have, further, the honor to refer to the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces (NATO SOFA) signed at London on June 19, 1951, which, inter alia, defined the terms "force" and "civilian component" and

His Excellency

Raymond Chrétien,

Ambassador of Canada.

Le 19 août 1994

**Excellence:**

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants du gouvernement des États-Unis d'Amérique et du gouvernement du Canada (ci-après dénommés les Parties) concernant l'établissement de certains engagements mutuels en matière de défense. Ces discussions reflètent le désir qu'ont les deux Parties, dans l'exécution des responsabilités nationales et mutuelles qui leur incombent dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord pour la défense et la sécurité des États-Unis et du Canada, de faciliter le processus de coopération en matière de défense et de faire en sorte que leurs intérêts respectifs soient équitablement protégés en droit international.

Son Excellence  
Raymond Chrétien  
Ambassadeur du Canada

established procedures for resolution of certain claims arising from damage to property and death or injury to persons caused in connection with the operation of the North Atlantic Treaty. I have, still, further, the honor to refer to the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defense Purposes signed at Brussels on October 19, 1970, which, inter alia, provides that Recipient States who receive in confidence proprietary technical information for defense purposes are responsible for safeguarding it and that the owners of proprietary technical information which has been communicated for defense purposes who are damaged through the unauthorized disclosure or use of the information by a Recipient State or by someone to whom this Recipient has disclosed the information must be compensated by the Recipient.

In consideration of the above, I have the honor to propose that whenever our national defense organizations, within the limits of defense responsibilities and authorities as established by each Party, undertake to cooperate in writing, such arrangements shall be subject to this Agreement between the Parties concerning certain mutual defense commitments as to the following matters:

1. a) As regards issues of liability, the provisions of the NATO SOFA apply pursuant to their terms.
- b) For issues of liability where the NATO SOFA does not apply, the following shall apply:

J'ai en outre l'honneur de me référer à la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (Convention NATO SOFA), signée à Londres le 19 juin 1951 et dans laquelle, notamment, sont définies les expressions «force» et «élément civil» et sont établies des procédures pour le règlement de certaines demandes d'indemnité présentées pour dommages causés à des biens ou dans le cas où des personnes ont subi des blessures ou sont mortes du fait de l'application du Traité de l'Atlantique Nord. J'ai également l'honneur de me référer à l'Accord de l'OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques, signé à Bruxelles le 19 octobre 1970 et dans lequel, notamment, il est stipulé d'une part que tout État destinataire auquel sont communiquées, à des fins de défense, des informations techniques faisant l'objet de droits de propriété doit sauvegarder ces informations et, d'autre part, que tout propriétaire d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété et communiquées à des fins de défense qui subit un préjudice du fait de leur communication ou de leur utilisation non autorisées par un État destinataire ou par quiconque a reçu les informations de ce dernier, doit être dédommagé par l'État destinataire.

Compte tenu de ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que tout arrangement de coopération sous forme écrite conclu par nos organisations nationales de défense, dans la limite des attributions et autorisations conférées

- i. Each Party waives all claims against the other for injury or death to its personnel, and for damage to its property arising from the performance of official duties.
- ii. In the event of claims from third parties for injury or death to persons or damage to property arising from the performance of official duties, where a negotiated resolution with the third party cannot be achieved, the Parties shall share in accordance with the proportions stated in the relevant arrangement, any costs adjudicated by a court or administrative tribunal board or other entity of competent jurisdiction. Such claims shall be adjudicated by the most appropriate Government as agreed.
- iii. As to i. and ii. above, if the Parties agree that the damage, injury or death is caused by reckless acts, reckless omission, willful misconduct or gross negligence, the costs of any liability will be borne entirely by the Party of the culpable person.
- iv. Claims arising under any contract implementing a written arrangement shall be resolved in accordance

par chacune des Parties, soit assujetti au présent Accord concernant certains engagements mutuels en matière de défense quant aux questions suivantes:

1. a) La Convention NATO SOFA régit les questions relatives à la responsabilité dans la mesure prévue par ses dispositions.
- b) Pour les questions relatives à la responsabilité qui ne sont pas régies par la Convention NATO SOFA, les dispositions suivantes s'appliquent:
  - i. Chacune des Parties renonce à présenter à l'autre Partie des demandes d'indemnité pour dommages causés à ses biens ou lorsqu'un membre de son personnel a subi des blessures ou est mort dans l'exécution du service.
  - ii. Dans le cas où des demandes d'indemnité présentées par des tiers pour dommages causés à des biens ou pour blessures subies par des personnes ou mort de personnes dans l'exécution du service ne peuvent être réglées par la négociation, les Parties assument, conformément aux proportions indiquées pour chacune d'elles dans l'arrangement pertinent, le

with the provisions of the contract and shall be settled between the national defense organizations in accordance with their written arrangement.

2. The following provisions shall apply with respect to rights to own and use information provided or developed under a written arrangement for research, development, test, evaluation or production:
  - i. Information generated outside of a written arrangement that is provided by a national defense organization, to the other national defense organization in the implementation of that written arrangement, shall be used only for the purposes set forth in the written arrangement.
  - ii. Information generated by or for a national defense organization in performance of a written arrangement shall be used by or for the other national defense organization only for the purposes set out in that written arrangement.
  - iii. Information jointly generated by or for the national defense organizations shall be used by or for each organization only for the purposes set out in the written arrangement.

coût des dommages-intérêts éventuellement accordés par un tribunal judiciaire ou administratif, une commission ou toute autre entité ayant juridiction en la matière. Les demandes d'indemnité présentées par des tiers sont réglées par le gouvernement le plus apte à en décider, selon qu'il est convenu.

- iii. Si les Parties conviennent que les dommages, les blessures ou la mort visés aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus résultent d'une action ou d'une omission témeraire, d'une inconduite délibérée ou d'une négligence grossière, le coût des dommages-intérêts éventuellement accordés sera supporté en totalité par la Partie dont relève la personne coupable.
- iv. Les demandes d'indemnité issues d'un contrat passé pour l'exécution d'un arrangement sous forme écrite sont résolues selon les clauses du contrat, et réglées par les organisations nationales de défense des Parties conformément audit arrangement.

- iv. Title to information generated by or for the national defense organizations shall be allocated, as necessary, solely or jointly to the Governments and their contractors as set out in written arrangements between the national defense organizations.
3. Neither Party shall sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of (i) information generated outside of a written arrangement and provided by or for the other's national defense organization, (ii) information generated in the performance of a written arrangement which is jointly generated or which may be specified in the written arrangement, or (iii) material provided by or for the other's national defense organization, jointly acquired, or which may be specified in a written arrangement, to any third party without the prior written consent of the other's national defense organization.
4. As regards the lease or loan of material or equipment, each Party shall (i) use, for the purposes set forth in written arrangements, maintain and return the material or equipment in as good condition as when received, reasonable wear and tear excepted (except expendables and items authorized for testing to destruction) or pay the cost of any damage or loss, and (ii) fulfill such other terms and conditions, as may be set forth in the written arrangement.

2. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard des droits de propriété et d'utilisation des informations fournies ou mises au point dans le cadre d'un arrangement à des fins de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation ou de production:
  - i. Les informations générées hors du cadre d'un arrangement sous forme écrite qui sont fournies par l'organisation nationale de défense d'une Partie à l'organisation nationale de défense de l'autre Partie en exécution dudit arrangement, doivent être utilisées aux seules fins prévues dans l'arrangement.
  - ii. Les informations générées dans le cadre d'un arrangement sous forme écrite par l'organisation nationale de défense d'une Partie ou pour son compte, doivent être utilisées par l'organisation nationale de défense de l'autre Partie ou pour son compte aux seules fins prévues dans ledit arrangement.
  - iii. Les informations générées conjointement par les organisations nationales de défense des Parties ou pour leur compte, doivent être utilisées par chaque

5. As regards the provision of logistics support, each party shall provide, upon request and subject to availability, food, water, billeting, transportation, petroleum, oil, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, storage services, training services, contracting and related services, repair and maintenance services, spare parts and components, access to and use of facilities, base operations support (including construction incident thereto), airfield and port services, as reflected in written arrangements between our national defense organizations. Payment, if required, for the provision of such logistics support, shall be calculated upon such terms as are most favorable under the national laws of the providing Party.

In order for this Agreement to apply to written arrangements between our national defense organizations, it must be explicitly invoked by or for that arrangement.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to a national or international tribunal or third party for resolution or settlement.

Any dispute regarding the interpretation or implementation of any written arrangements so concluded by our national defense organizations

organisation aux seules fins prévues  
dans l'arrangement sous forme écrite.

iv. Le titre relatif aux informations  
générées par les organisations  
nationales de défense des Parties ou  
pour leur compte est attribué, en tant  
que de besoin, exclusivement ou  
conjointement aux gouvernements et à  
leurs sous-traitants, selon qu'il est  
prévu dans les arrangements sous forme  
écrite entre les organisations  
nationales de défense des Parties.

3. Aucune des Parties ne doit, sans avoir obtenu  
l'assentiment préalable écrit de l'organisation  
nationale de défense de l'autre Partie, procéder  
en faveur d'un tiers à la vente, à la  
communication ou au transfert de titre ou de  
possession pour ce qui concerne (i) les  
informations générées hors du cadre d'un  
arrangement sous forme écrite qui sont fournies  
par l'organisation nationale de défense de l'autre  
Partie ou pour son compte, (ii) les informations  
générées dans le cadre d'un arrangement sous forme  
écrite, soit conjointement, soit selon qu'il peut  
être précisé dans ledit arrangement, ou (iii) le  
matériel qui est fourni par l'organisation  
nationale de défense de l'autre Partie ou pour son

shall be resolved by consultation between the signatories to such arrangements and shall not be referred to a national or international tribunal or other third party for resolution or settlement.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply, to that effect, which is authentic in both the English and French languages, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*Mary Ann Peters*  
Mary Ann Peters  
For the Acting Secretary of State

March 4, 1994

compte, ou qui est acquis conjointement ou selon qu'il peut être précisé dans l'arrangement sous forme écrite.

4. Pour ce qui concerne les articles de matériel ou d'équipement faisant l'objet d'une location ou d'un prêt, les Parties doivent (i) utiliser lesdits articles aux fins prévues dans les arrangements sous forme écrite et en assurer le maintien et la restitution en aussi bon état qu'à la réception (sauf pour les articles consomptibles et ceux dont est autorisé l'essai jusqu'à destruction) ou assumer le coût en cas de perte ou de dommages, et (ii) remplir telles autres conditions pouvant être prévues dans les arrangements sous forme écrite.
5. Pour ce qui concerne le soutien logistique, chacune des Parties assure, sur demande et sous réserve de disponibilité, la fourniture d'aliments, d'eau, de cantonnements et de transports, de pétrole, d'essence et de lubrifiants, de services de communication, de services médicaux, de munitions, de services d'entreposage, de services de formation, de services de sous-traitance et services connexes, de pièces de rechange et composants, ainsi que l'accès aux facilités et leur utilisation, les services d'appui aux bases (y compris les travaux



de construction connexes) et les services d'aérodrome et de port, selon les modalités prévues dans les arrangements sous forme écrite conclus entre les organisations nationales de défense des Parties. Le paiement du soutien logistique est, au besoin, calculé selon les conditions les plus favorables prévues par la législation nationale de la Partie qui apporte ledit soutien.

Le présent Accord ne peut s'appliquer à un arrangement sous forme écrite conclu entre les organisations nationales de défense des Parties que s'il est expressément invoqué à l'égard dudit arrangement ou dans ses dispositions.

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doit être réglé par voie de consultations entre les Parties et ne peut être soumis à un tribunal national ou international ou à une tierce partie pour règlement.

Les différends concernant l'interprétation ou l'exécution d'arrangements sous forme écrite conclus par les organisations nationales de défense des Parties doivent être réglés entre les signataires desdits arrangements et ne peuvent être soumis à un tribunal national ou



international ou à une tierce partie pour règlement.

Si ce qui précède agrée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note en réponse à cet effet, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la réception d'un avis de dénonciation par l'un ou l'autre gouvernement.

Je saisiss cette occasion pour vous présenter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le secrétaire

d'Etat par intérim  
Mary Ann Peters (signé)  
Le 4 mars 1994 »



The Secretary of State for External Affairs

Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

Canada

August 19, 1994

Excellency:

I have the honor to refer to the Acting Secretary of State's Note of March 4, 1994, to His Excellency Raymond Chrétien, Ambassador of Canada, which reads as follows:

(See Note from the United States of America of March 4, 1994)

I have the honor to inform your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of Canada and that the Acting Secretary of State's Note, and this Note in reply, which is equally authentic in the English and French languages, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this date. I have the honor, further, to accept the proposal that this Agreement shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either government.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



André Ouellet  
Secretary of State

for External Affairs

The Honourable Warren Christopher

Secretary of State

United States of America



The Secretary of State for External Affairs

Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Canada

Le 19 août 1994

Excellence:

J'ai l'honneur de me référer à la Note que le secrétaire d'Etat par intérim a adressée le 4 mars 1994 à Son Excellence monsieur Raymond Chrétien, ambassadeur du Canada, dont le texte se lirait comme suit en français : "Voir la Note des États-Unis d'Amérique du 4 mars 1994"

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions susmentionnées agréent au gouvernement du Canada et que la Note du secrétaire d'Etat par intérim et la présente Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront entre nos deux gouvernements un Accord qui entre en vigueur en date de ce jour. J'ai en outre l'honneur d'accepter la proposition selon laquelle le présent Accord restera en vigueur six mois après la date de réception de l'avis de résiliation adressé par l'un ou l'autre gouvernement.

Veuillez accepter, Excellence, les assurances revouvelées de ma très haute considération.

  
André Ouellet  
Secrétaire d'Etat

aux Affaires extérieures

L'honorable Warren Christopher

Secrétaire d'Etat

États-Unis d'Amérique





© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/34  
ISBN 0-660-60221-0

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/34  
ISBN 0-660-60221-0





CAI  
CAID  
T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1994/35 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS - TELEVISION

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement concerning the Use of Frequency Bands for Television Broadcasting and the Associated Working Arrangement (with Annexes)

Washington, November 3, 1993 and January 5, 1994

In force January 5, 1994

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS - TÉLÉVISION

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord concernant l'utilisation des bandes de fréquence pour la télédiffusion et l'entente officieuse s'y rapportant (avec Annexes)

Washington le 3 novembre 1993 et le 5 janvier 1994

En vigueur le 5 janvier 1994

---







CANADA

TREATY SERIES 1994/35 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## **TELECOMMUNICATIONS - TELEVISION**

**Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement concerning the Use of Frequency Bands for Television Broadcasting and the Associated Working Arrangement (with Annexes)**

**Washington, November 3, 1993 and January 5, 1994**

**In force January 5, 1994**

---

## **TÉLÉCOMMUNICATIONS - TÉLÉVISION**

**Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord concernant l'utilisation des bandes de fréquence pour la télédiffusion et l'entente officieuse s'y rapportant (avec Annexes)**

**Washington le 3 novembre 1993 et le 5 janvier 1994**

**En vigueur le 5 janvier 1994**

---



Washington, November 3, 1993

Note No. 192

Dear Secretary Christopher,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and the United States of America effected by the Exchange (1) of Notes dated April 23 and June 23, 1952, -- in force on June 23, 1952, as amended by the Exchange of Notes dated February 26 (2) and April 7, 1982 on the allocation of channels for television broadcasting (the 1952 Agreement); and to the recent discussions between representatives of both governments concerning the use of the 54 to 72 MHz, 76 to 88 MHz, 174 to 216 MHz and 470 to 806 MHz frequency bands for television broadcasting. Furthermore, I have the honour to propose that the above-mentioned Agreement be replaced by the following.

The Honourable Warren M. Christopher  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

(1) Canada Treaty Series 1952/13  
(2) Canada Treaty Series 1982/23

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, le 3 novembre, 1993

Note No. 192

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique par voie d'Échange de notes en date des 23 avril et 23 juin 1952, et entré en vigueur le 23 juin 1952, au sujet de l'attribution de canaux de télévision (l'Accord de 1952), modifié par l'Échange de notes en date des 26 février et 7 avril 1982, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des deux gouvernements concernant l'utilisation des bandes de fréquence de 54 à 72 MHz, de 76 à 88 MHz, de 174 à 216 MHz et de 470 à 806 MHz pour la télédiffusion. J'ai en outre l'honneur de proposer que l'Accord susmentionné soit remplacé par ce qui suit.

L'honorable Warren M. Christopher  
 Secrétaire d'État  
 Département d'État  
 Washington, D.C.

(1) Recueil des traités du Canada 1952/13

(2) Recueil des traités du Canada 1982/23

In order to prevent undue interference between stations in the respective countries, the allotment and assignment of channels in areas adjacent to the border of Canada and the United States of America shall be in accordance with the conditions set forth herein and in the attached Working Arrangement.

For the purpose of this Agreement, the expression "Administrations" refers to the Department of Communications for Canada and the Federal Communications Commission for the United States of America. The Administrations shall exchange information and co-operate with each other for the purpose of minimizing interference and obtaining maximum efficiency in the use of television broadcast channels. To this end, the Administrations have accepted the attached Working Arrangement, including its Annexes. Tables A and B of Annex VI of the Working Arrangement may be revised by direct correspondence between the Administrations. The Administrations shall, as necessary, review the Working Arrangement and its implementation in the light of domestic and international developments. Amendments to the Working Arrangement, other than revisions to Tables A and B of Annex VI, shall be accomplished by Exchange of Notes between the two Governments.

Afin d'éviter toute interférence indue entre les stations des deux pays, l'allotissement et l'assignation des canaux dans les secteurs adjacents à la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique s'effectuent conformément aux conditions énoncées dans la présente Note ainsi que dans l'Entente officieuse qui y est jointe.

Aux fins de la présente Note, le terme "Administrations" désigne le ministère des Communications du Canada et la Federal Communications Commission des États-Unis d'Amérique. Les Administrations échangent des renseignements et coopèrent en vue de réduire les interférences au minimum et d'assurer le maximum d'efficacité dans l'utilisation des canaux de télévision. Pour ce faire, les Administrations ont accepté l'Entente officieuse ci-jointe ainsi que ses Annexes. Les Tableaux A et B figurant à l'Annexe VI de l'Entente officieuse peuvent être modifiés par voie de correspondance directe entre les Administrations. Les Administrations peuvent réexaminer, au besoin, l'Entente officieuse et ses modalités d'application en fonction des nouveaux développements sur le plan intérieur ou international. Les modifications à l'Entente officieuse, autres que celles apportées aux Tableaux A et B de l'Annexe VI, s'effectuent par voie d'échange de notes entre les deux gouvernements.

Notification of proposed revisions to Tables A and B shall be made to the other Administration in accordance with the provisions of the Working Arrangement. Assignments made within 400 kilometres of the border shall be in accordance with these Tables, as revised, and shall be notified in accordance with the provisions of the Working Arrangement.

Assignments made at points which are more than 400 kilometres from the nearest point on the border of Canada and the United States of America will normally have no international significance and need not be notified except in cases of unusual operating parameters where the possibility exists that interference could be caused to stations of the other Administration.

This Agreement may be amended through Exchange of Notes between the two Governments.

Either Government may terminate this Agreement at any time by giving written notice to this effect at least one year prior to the date contemplated for such termination.

Upon entry into force the present Agreement shall supersede the 1952 Agreement as amended.

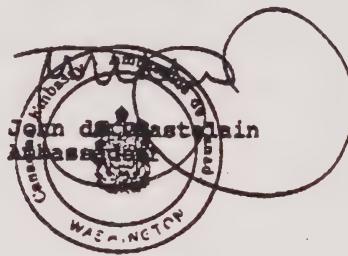
Les modifications proposées aux Tableaux A et B doivent être notifiées à l'autre Administration conformément aux dispositions de l'Entente officieuse. Les assignations de canaux à des points situés en deça de 400 kilomètres de la frontière s'effectuent en conformité avec les dits Tableaux, modifiés, et sont notifiés à l'autre Administration conformément aux dispositions de l'Entente officieuse.

Les assignations de canaux à des points éloignés de plus de 400 kilomètres du point le plus proche situé à la frontière entre le Canada et États-Unis d'Amérique seront normalement sans portée internationale et n'ont pas à être modifiées, sauf en cas de paramètres de fonctionnement inusités susceptibles de causer des interférences aux stations de l'autre Administration.

Le présent Accord peut être modifié par voie d'échange de notes entre les deux gouvernements.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note and the Attached Working Arrangement, which are authentic in English and French, and your Note in reply shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

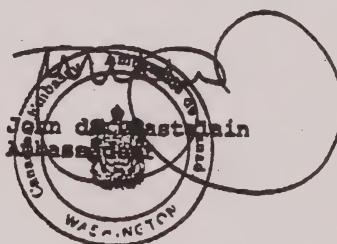


Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre gouvernement par voie de notification écrite à cet effet, adressée au moins un an avant la date prévue de l'extinction de l'Accord.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord se substituera à l'Accord de 1952, tel que modifié.

Si les dispositions qui précèdent agréent au gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et l'Entente officieuse qui y est jointe, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre Note en réponse constituent entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.



CONTENTSITEM

1. Preamble
2. Definitions
3. Basic Principles
4. Tables and Figures - Explanation
5. Procedures for Notification

ANNEX

- I Channel Designation
- II Zones I & II - Canada and the United States
- III Computation of Distance and Azimuth
- IV Table I - VHF and UHF Co-channel Protection
- Table II - UHF Protection Criteria  
Super Power Stations
- V Figures 1-6 - Propagation Curves
- VI Table A - Canadian Channel Allotments
- Table B - United States Channel Allotments

TABLE DES MATIÈRESSUJET

1. Préambule
2. Définitions
3. Principes fondamentaux
4. Tableaux et figures - Explication
5. Procédures pour notification

ANNEXE

- I Désignation des canaux
- II Zones I et II - Canada et Etats-Unis
- III Calcul de distance et d'azimut
- IV Tableau I - Protection sur la même fréquence, canal VHF et UHF  
Tableau II - Critères de protection UHF  
Stations de puissance supérieure à celle normalisée
- V Figures 1-6 - Courbes de propagation
- VI Tableau A - Canaux canadiens allotis  
Tableau B - Canaux américains allotis

WORKING ARRANGEMENT  
FOR ALLOTMENT AND ASSIGNMENT  
OF VHF AND UHF TELEVISION BROADCASTING CHANNELS  
UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF CANADA RELATING  
TO THE TV BROADCASTING SERVICE

1. PREAMBLE

Mutual undertakings concerning the allotment and assignment of television broadcast channels by Canada and the United States in the area lying within 400 km of their common border are set out in the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada relating to the TV broadcasting service (1989 TV Agreement). The Arrangement set out herein states the basis upon which the Canadian and U.S.A. Administrations shall consider responses to border area television channel allotments and assignments proposed by the other Administration pursuant to the Agreement.

2. DEFINITIONS

2.1 Channel Designation

TV broadcast channels are 6 MHz wide and are allotted in the frequency bands 54 to 72 MHz, 76 to 88 MHz, 174 to 216 MHz and 470 to 806 MHz. Refer to Annex I for channel designations. Frequency band 608 to 614 MHz, Channel 37, is allocated to the Radio Astronomy Service, and is therefore not available for broadcast use.

2.2 Primary Assignment

A primary assignment is a protected station assignment authorized or operating on an allotted channel.

2.3 Secondary Assignment

A secondary assignment is an unprotected station assignment authorized or operating on a channel in accordance with Section 2.14.

2.4 Unlimited Allotment

An unlimited allotment is one on which a station may operate with standard parameters.

ENTENTE OFFICIEUSE  
RELATIVE À L'ALLOTISSEMENT ET À L'ASSIGNATION  
DES CANAUX DE RADIODIFFUSION TÉLÉVISUELLE VHF ET UHF  
EN VERTU DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF  
AU SERVICE DE RADIODIFFUSION TÉLÉVISUELLE

**1. PRÉAMBULE**

Les projets mutuels concernant l'allotissement et l'assignation des canaux de radiodiffusion télévisuelle par le Canada et les États-Unis dans la région se trouvant en-deçà de 400 km de la frontière commune sont détaillés dans l'Accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada relatif au service de radiodiffusion télévisuelle (Accord TV 1989). La présente entente officieuse, sans déroger aux conditions de l'accord, détermine les principes sur lesquels les administrations canadienne et américaine devront considérer les réponses aux allotissements et assignations des canaux de télévision des régions frontalières proposés par l'un ou l'autre pays.

**2. DÉFINITIONS**

**2.1 Désignation des canaux**

Les canaux de radiodiffusion télévisuelle occupent une plage de spectre de 6 MHz et ils sont attribués aux bandes de fréquences allant de 54 à 72 MHz, 76 à 88 MHz, 174 à 216 MHz et 470 à 806 MHz. Voir l'annexe I pour la désignation des canaux. La bande des fréquences de 608 à 614 MHz, canal 37, est attribuée au service de radioastronomie, et n'est donc pas disponible.

**2.2 Assignation primaire**

Une assignation primaire est une assignation de station protégée, autorisée ou exploitée, sur un canal allotii.

**2.3 Assignation secondaire**

Une assignation secondaire est une assignation de station non protégée, autorisée ou exploitée, sur un canal conformément à la section 2.14.

**2.4 Allotissement illimité**

Un allotissement illimité est un allotissement sur lequel une station peut être exploitée avec des paramètres normalisés.

**2.5 Limited Allotment**

A limited allotment is one on which a station for any reason is required to operate with less than the standard parameters.

**2.6 Effective Height Above Average Terrain (EHAAT)**

Effective height above average terrain is the height of the centre of radiation of the antenna above average elevation of the terrain between 3 and 16 km from the antenna for 8 radials spaced evenly each 45 degrees of azimuth starting with true north.

**2.7 Effective Radiated Power (ERP)**

Effective radiated power is the product of the antenna input power and the power gain of the antenna relative to a half- wave dipole.

**2.8 Standard Parameters**

Standard parameters are an EHAAT of 300 metres and a maximum ERP, in any horizontal or vertical direction, of 100 kw for Channels 2-6, 325 kW in Canada and 316 kW in the United States<sup>1</sup> for Channels 7-13, and 1,000 kW for Channels 14-69.

**2.9 Maximum Parameters**

For limited allotments, the maximum parameters are the maximum values of EHAAT and ERP determined from the distance between allotments and assignments in accordance with protection requirements of Section 3. For unlimited allotments, the maximum ERP for channels 2-13 shall not exceed the values in Section 2.8 and for channels 14-69 shall not exceed 5000 kW.

**2.10 Operating Parameters**

Operating parameters are the EHAAT and ERP actually used.

**2.11 Directional Antennas**

Directional antennas are those which are designed or altered to produce a non-circular radiation pattern in the horizontal plane.

1. The reason for this power difference is that, in the United States, the maximum power is specified as 25 dBk (dBk is decibels above 1 kW), which equals 316 kW, while in Canada the maximum power is specified as 325 kW, which equals 25.1 dBk.

2.5 Allotissement limité

Un allotissement limité est un allotissement sur lequel une station, pour quelque raison que ce soit, devra être exploitée avec des paramètres inférieurs aux paramètres normalisés.

2.6 Hauteur effective de l'antenne au-dessus du sol moyen (HEASM)

La hauteur effective de l'antenne au-dessus du sol moyen est la hauteur du centre du rayonnement de l'antenne au-dessus de l'élevation moyenne du terrain déterminée entre 3 et 16 km de l'antenne en direction de 8 rayons tracés à tous les 45 degrés d'azimut en partant du nord géographique.

2.7 Puissance apparente rayonnée (p.a.r.)

La puissance apparente rayonnée est le produit de la puissance d'entrée de l'antenne et du gain en puissance de l'antenne par rapport à un doublet demi-onde.

2.8 Paramètres normalisés

Les paramètres normalisés sont une HEASM de 300 mètres et une p.a.r. maximale, dans tout sens horizontal ou vertical, de 100 kw pour les canaux 2-6, de 325 kw au Canada et 316 kw aux Etats-Unis<sup>1</sup> pour les canaux 7-13, et de 1 000 kw pour les canaux 14-69.

2.9 Paramètres maximaux

Pour les allotissements limités, les paramètres maximaux sont les valeurs maximales de HEASM et de p.a.r. déterminées d'après l'espacement entre les allotissements et les assignations, compte tenu des exigences de protection de la section 3. Pour les allotissements illimités, la p.a.r. maximale ne doit pas dépasser les valeurs indiquées au paragraphe 2.8 pour les canaux 2-13, et ne doit pas dépasser 5 000 kW pour les canaux 14-69.

2.10 Paramètres d'exploitation

Les paramètres d'exploitation sont les valeurs de p.a.r. et de HEASM effectivement utilisées.

---

1. La différence de puissance s'explique du fait qu'aux Etats-Unis la puissance maximale spécifiée est 25 dBk (dBk représente des décibels au-dessus de 1 kW), ce qui correspond à 316 kW, tandis qu'au Canada la puissance maximale spécifiée est 325 kW, ce qui correspond à 25.1 dBk.

2.12 Zones

For co-channel allotment purposes and optimum use of channels, both Canadian and the United States of America border areas are divided into two zones as described in Annex II.

2.13 Protected Contour

The protected contour is the Grade B contour, i.e. 47 dBu (dB above 1 uV/m) for channels 2-6, 56 dBu for channels 7-13 and 64 dBu for channels 14-69, but not exceeding distances as specified in Section 3.1.

2.14 Low Power Television Broadcasting Stations

Low power television broadcasting stations are secondary assignments which operate with a transmitter peak envelope power not exceeding 50 watts VHF and 500 watts UHF in Canada, and 100 watts VHF and 1,000 watts UHF in the United States. These stations operate on a non-interference non-protected basis with respect to existing or future primary assignments; however, they are assigned on a protected basis with respect to each other according to their date of notification. Refer to Section 5.4.

3. BASIC PRINCIPLES3.1 Calculation of Protected Contour

3.1.1 For channels 2-6, 7-13 and 14-69, the distances to the protected contours shall be based on maximum allowable parameters and are calculated using the F(50,50) propagation curves in Figures 1, 3 and 5 of Annex V respectively, but shall not be considered to extend beyond 89 km for channels 2-6, 82 km for channels 7-13, or 70 km for channels 14-69. However, these limitations shall not apply when calculating interference from secondary assignments.

3.1.2 When the field strength corresponding to the protected contour extends beyond the boundary of the country in which the station is located, protection shall terminate at the border. That portion of the boundary lying within the protected contour shall be considered as the location of the said contour for purposes of protection.

3.1.3 For protection purposes, the boundary of a country shall be deemed to encompass only its land area including islands.

3.2 Co-channel Protection

3.2.1 VHF and UHF co-channel protection criteria are specified in Table I of Annex IV.

## 2.11 Antennes directives

Les antennes directives sont celles qui sont conçues ou modifiées pour produire un diagramme de rayonnement non circulaire dans le plan horizontal.

## 2.12 Zones

Aux fins d'allotissement sur un même canal et pour obtenir l'utilisation optimale des canaux, les régions frontières du Canada et des Etats-Unis ont été divisées en deux zones, comme le décrit l'annexe II.

## 2.13 Contour protégé

Le contour protégé est le contour de classe B, c'est-à-dire 47 dBu (dB au-dessus de 1 uV/m) pour les canaux 2-6, 56 dBu pour les canaux 7-13 et 64 dBu pour les canaux 14-69, sans toutefois dépasser les distances spécifiées à la section 3.1.

## 2.14 Stations de radiodiffusion télévisuelle de faible puissance

Les stations de radiodiffusion télévisuelle de faible puissance correspondent à des assignations secondaires dont l'exploitation de la puissance en crête de l'émetteur ne dépasse pas 50 watts VHF et 500 watts UHF au Canada, 100 watts VHF et 1 000 watts UHF aux Etats-Unis. Les émissions de ces stations ne sont pas protégées par les assignations primaires existantes ou éventuelles et ne doivent pas brouiller la réception des émissions provenant de ces assignations primaires; toutefois, les assignations de ces stations sont mutuellement protégées d'après la date de notification. Voir la section 5.4.

# 3. PRINCIPES FONDAMENTAUX

## 3.1 Calcul du contour protégé

3.1.1 Pour les canaux 2-6, 7-13 et 14-69, les distances aux contours protégés doivent être déterminées au moyen des paramètres maximaux permis et calculées à l'aide des courbes de propagation F(50,50) des figures 1, 3 et 5 de l'annexe V respectivement, mais ne doivent pas être considérées comme pouvant s'étendre au-delà de 89 km pour les canaux 2-6, de 82 km pour les canaux 7-13 ou de 70 km pour les canaux 14-69. Toutefois, ces limitations ne doivent pas s'appliquer au calcul du brouillage produit par des assignations secondaires.

3.2.2 If a proposed or existing allotment under consideration is located within either the Canadian or the United States Zone I, the Zone I minimum separations and maximum F(50,10) field strength values in Table I shall be used. If said allotments are in Zone II, the Zone II minimum separations and maximum F(50,10) field strength values shall be used.

3.2.3 Objectionable interference shall be considered to exist if the F(50,10) field strength value at the protected contour exceeds the appropriate maximum F(50,10) field strength value given in Table I.

3.2.4 Although there is no limit on the maximum value for EHAAT, in cases where the EHAAT exceeds 600 m, the ERP for an unlimited allotment must be reduced so that the distance to the F(50,10) interfering contour is equivalent to that resulting from the maximum permitted ERP for the channel proposed and an EHAAT of 600 m. The F(50,10) interfering contour shall be determined using the appropriate maximum F(50,10) field strength value from Table I.

3.3 Other Channel Protections:

3.3.1 For VHF first adjacent channels, the minimum distance separation between Canadian and United States allotments shall be 95 km.

3.3.2 For UHF channels having restricted relationships known as the "taboos", the minimum distance separations between Canadian and United States allotments are as follows:

- First Adjacent (n ± 1)	90 km
- Intermodulation (n ± 2,3,4,5)	30 km
- Local Oscillator Radiation (n ± 7)	95 km
- Intermediate Frequency Beat (n ± 8)	30 km
- Sound Image (n ± 14)	95 km
- Picture Image (n ± 15)	120 km

Where "n" is the number of the reference channel.

3.3.3 The use of operating parameters greater than standard parameters shall be allowed for channels 14-69, provided the ERP does not exceed 5000 kW and the protection criteria in Table II of Annex IV are met.

1. Due to the frequency spacing which exists between Channels 4 and 5, between Channels 6 and 7, and between Channels 13 and 14, the minimum distance separations between first adjacent channels shall not be applicable to these pairs of channels.

3.1.2 Lorsque l'intensité de champ correspondant au contour protégé s'étend au-delà de la frontière du pays dans lequel la station se trouve, la protection est limitée à la frontière. Cette partie de la frontière sise en deçà du contour protégé sera considérée comme étant l'endroit dudit contour pour fins de protection.

3.1.3 Aux fins du calcul de protection, la frontière d'un pays ne comprend que son territoire terrestre, y compris toute île.

**3.2 Protection sur la même fréquence**

3.2.1 Les critères de protection sur la même fréquence pour le canal VHF et UHF sont spécifiés au tableau I de l'annexe IV.

3.2.2 Dans le cas d'un projet d'allotissement ou d'un allotissement sous considération situé dans la zone I du Canada ou des Etats-Unis, les séparations minimales et les signaux maximaux admissibles  $F(50,10)$  de la zone I sont ceux du tableau I. Si ces allotissements se situent la zone II, les distances de séparation minimales et les valeurs maximales d'intensité de champ  $F(50,10)$  sont celles de la zone II.

3.2.3 Il doit être considéré qu'il existe du brouillage préjudiciable lorsque la valeur d'intensité de champ  $F(50,10)$  au contour protégé dépasse la valeur maximale d'intensité de champ appropriée  $F(50,10)$  donnée au tableau I.

3.2.4 Aucune limitation n'est donnée à la valeur maximale admissible de la HEASM, mais dans les cas où la HEASM dépasse 600 m, la p.a.r. d'un allotissement illimité doit être réduite afin que la distance jusqu'au contour brouilleur  $F(50,10)$  soit équivalente à celle fournie par la p.a.r. maximale permise du canal proposé et une HEASM de 600 m. Le contour brouilleur  $F(50,10)$  doit être établi en utilisant la valeur d'intensité de champ maximale appropriée, donnée au tableau I.

**3.3 Protection des autres canaux<sup>1</sup>**

3.3.1 Dans le cas des canaux VHF premiers-adjacents, la distance de séparation minimale entre les allotissements du Canada et des Etats-Unis doit être 95 km.

---

1. Etant donné l'espacement des fréquences entre les canaux 4 et 5, entre les canaux 6 et 7 et entre les canaux 13 et 14, les distances de séparation minimales entre les canaux premiers-adjacents ne s'appliquent pas à ces paires de canaux.

3.4

Computation of Distance and Azimuth

Where transmitting antenna sites have been established the distance and azimuth shall be determined using the coordinates of the transmitter sites. If a transmitter site has not been established the community's reference coordinates (the post office or if not existant, the coordinates of the centre of the city) shall be used. Refer to Annex III for the method of calculating distance and azimuth.

3.5

Directional Antennas

Directional antennas may be used by stations on limited allotments to render protection to other stations or by stations on unlimited allotments to provide better service. The radiation from a directional antenna must not exceed the notified radiation pattern value in any direction where protection is being provided. In all other directions, the radiation may not exceed the notified pattern value by more than 2 dB. Moreover, the ratio of maximum to minimum fields of a directional antenna shall not be greater than 20 dB except where terrain will present a reception problem due to signal reflections. Where beam tilt is used, the effective radiated power shall be that calculated using the maximum radiation from the antenna in the plane of maximum radiation. Use of a directional antenna on an unlimited allotment shall not change the location of the protected contour (as defined in Section 3.1.1), which remains based on operation with an omnidirectional antenna.

3.6

Circular or Elliptical Polarization

All TV stations shall normally use horizontally polarized antennas; however, circular or elliptical polarization may be employed. The maximum ERP in any plane of polarization shall not exceed the maximum permissible ERP.

4.

TABLES AND FIGURES

4.1

Allotment Tables

Tables A and B of Annex VI contain all Canadian and U.S. allotments, respectively, on Channels 2 through 69 made to communities within 400 km of the common border.

4.2

Table I

Table I specifies the minimum separations and the maximum interfering  $F(50,10)$  field strength value permitted at the protected contour for VHF and UHF co-channel allotments and assignments, based on channel offset and non-offset operation.

3.3.2 Dans le cas des canaux UHF comportant des relations restreintes connues sous le terme "tabous", les distances de séparation minimales entre les allotissements du Canada et des Etats-Unis doivent correspondre au tableau suivant:

- Première-adjacence ( $n \pm 1$ )	90 km
- Intermodulation ( $n \pm 2,3,4,5$ )	30 km
- Rayonnement de l'oscillateur local ( $n \pm 7$ )	95 km
- Battement de fréquences intermédiaires ( $n \pm 8$ )	30 km
- Fréquence image audio ( $n \pm 14$ )	95 km
- Fréquence image vidéo ( $n \pm 15$ )	120 km

Dans ce tableau, "n" représente le numéro du canal de référence.

3.3.3 L'utilisation de paramètres d'exploitation supérieurs à ceux normalisés doit être autorisée dans le cas des canaux 14-69 pourvu que la p.a.r. ne dépasse pas 5000 kw et que les critères de protection du tableau II de l'annexe IV soient satisfaits.

#### 3.4 Calcul de distance et d'azimut

Après avoir déterminé les emplacements des antennes émettrices, calculer la distance et l'azimut au moyen des coordonnées des emplacements des émetteurs. Si un emplacement d'émetteur n'a pas été établi, utiliser les coordonnées de référence de la localité (celles du bureau de poste ou, à défaut, celles du centre de la ville). Voir l'annexe III pour la méthode de calcul de distance et d'azimut.

#### 3.5 Antennes directives

Il est permis, aux stations dont les allotissements sont limités, d'utiliser des antennes directives pour protéger les autres stations, ou aux stations dont les allotissements sont illimités, de le faire pour fournir un meilleur service. Le rayonnement d'une antenne directive ne doit pas dépasser en aucune direction la valeur du diagramme de rayonnement notifiée lorsque la protection est fournie. Dans toutes les autres directions, le rayonnement ne devra pas dépasser la valeur notifiée de plus de 2 dB. De plus, le rapport entre le champ maximal et le champ minimal d'une antenne directive ne devra pas dépasser 20 dB, à l'exception des endroits où les réflexions du signal peuvent entraîner un problème de réception à cause de la topographie locale du terrain. Aux endroits où la technique d'inclinaison du faisceau est utilisée, la

4.3 Use of Table I

4.3.1 The minimum separations for each zone must be satisfied.

4.3.2 Determine the azimuth and distance to the most restrictive point(s) on the protected contour.

4.3.3 Using the EHAAT, and maximum ERP at the pertinent azimuth, the maximum co-channel field strength must not exceed the value in Table I, using appropriate F(50,10) curves.

4.4 Table II

Table II specifies the protection criteria for UHF assignments whose parameters exceed 1000 kW ERP and/or 300 metres EHAAT.

4.5 Use of Table II

4.5.1 The minimum separations specified in Section 3.3.2 must be satisfied.

4.5.2 If the separation is less than the value shown in the Table II column entitled "Maximum Separation Requiring Study", proceed to the following, more detailed calculations.<sup>1</sup>

4.5.3 The values in the "Reference Distance"<sup>2</sup> column in Table II indicate the point nearest to the protected station at which the field strength value specified in the column in Table II labeled "Maximum Field Strength At Reference Distance" may occur. Where the reference distance from the Table extends beyond the boundary of the country in which the station is located, the applicable field strength value may occur on that portion of the boundary lying within the reference distance. For this procedure, the boundary of a country is considered to encompass only its land area, including islands. Objectionable interference is considered to exist if these criteria are exceeded.

4.5.4 The field strength of the proposed station at the reference distance is determined, based on the maximum ERP at the pertinent azimuth and EHAAT, using the F(50,10) curves in Figure 6 if the study is co-channel, and using the F(50,50) curves in Figure 5 if the study is not co-channel.

---

1. The separations in this column were calculated based on maximum parameters of 5,000 kW ERP and 600 metres EHAAT for the proposal.
2. The reference distances are based on standard parameters of 1,000 kW ERP and 300 metres EHAAT.

puissance apparente rayonnée sera calculée à partir du rayonnement maximal de l'antenne dans le plan du rayonnement maximal. L'utilisation d'antennes directionnelles sur un allotissement illimité ne doit pas modifier l'emplacement du contour protégé, (comme le définit la section 3.1.1) lequel reste fondé sur l'exploitation d'une station utilisant une antenne omnidirective.

#### 3.6 Polarisation circulaire ou elliptique

Toutes les stations de télévision doivent habituellement utiliser des antennes à polarisation horizontale; toutefois, il est possible d'utiliser la polarisation circulaire ou elliptique. La p.a.r. maximale, dans tout plan de polarisation, ne doit pas dépasser la p.a.r. maximale permise.

### 4. TABLEAUX ET FIGURES

#### 4.1 Tableaux des allotissements

Les tableaux A et B de l'annexe VI comportent tous les allotissements respectifs canadiens et américains des canaux 2 à 69 pour les communautés sises en deçà de 400 km de la frontière commune.

#### 4.2 Tableau I

Le tableau I donne les distances de séparation minimales et la valeur maximale d'intensité de champ brouilleur F(50,10) permise au contour protégé pour les allotissements et assignations de canal sur la même fréquence VHF et UHF, avec ou sans décalage de fréquence.

#### 4.3 Utilisation du tableau I

4.3.1 Il est nécessaire de satisfaire aux distances de séparation minimales de chaque zone.

4.3.2 Déterminer l'azimut et la distance aux points les plus limitatifs du contour protégé.

4.3.3 A partir de la HEASM et de la p.a.r. maximale à l'azimut approprié, la valeur maximale d'intensité de champ d'un canal sur la même fréquence ne doit pas dépasser la valeur du tableau I, le tout établi à partir des courbes appropriées F(50,10).

#### 4.4 Tableau II

Le tableau II donne les critères de protection pour les assignations UHF d'une p.a.r. supérieure à 1000 kW et/ou d'une HEASM supérieure à 300 mètres.

#### 4.6 Use of Figures 1 to 6

4.6.1 Figures 1 to 6 are based on an effective power of 1 kW radiated from a half-wave dipole in free space which produces an unattenuated field strength at one kilometre of about 107 dB above 1 uV/m (221.8 mV/m). For an ERP other than 1 kW, the ordinate scale (field strength in dB above 1 uV/m for 1 kW ERP) should be changed by the appropriate dB value.

4.6.2 The F(50,50) curves in Figures 1, 3 and 5 give the estimated field strength in dB above 1 uV/m exceeded at 50% of the locations for at least 50% of the time for channels 2-6, 7-13 and 14-69, respectively.

4.6.3 The F(50,10) curves in Figures 2, 4 and 6 serve the same purpose as Figures 1, 3 and 5 except that they give the estimated field strength exceeded at 50% of the locations for at least 10% of the time for channels 2-6, 7-13 and 14-69, respectively.

### 5. PROCEDURES FOR NOTIFICATION

#### 5.1 General

5.1.1 Proposed assignments, allotments and changes thereto, shall be notified by an exchange of correspondence between the Federal Communications Commission and the Department of Communications; such proposals may be presumed to be acceptable if they conform to the technical criteria set out in this Arrangement. Each Administration shall have forty-five (45) days, from the date of receipt of the notification, to reply thereto. If an objection is raised in this period, the letter shall state, with as much particularity as the circumstances permit, the basis for the objection. The proposing Administration may then have an opportunity to meet the stated objection by suitable amendments to its proposal. If no reply is sent within the 45 day period prescribed, a notified proposal shall be considered approved. In all cases, notification procedures shall be completed prior to domestic grant of authorization.

5.1.2 Each calendar quarter, the Administrations shall forward to each other a recapitulation of all notifications made during that three month period. Each year both Administrations shall exchange, verify and reconcile the complete database.

#### 5.2 Notification of Changes to Allotments

5.2.1 Notification of changes to allotments shall contain community name, state or province, reference coordinates and pertinent channel changes.

4.5 Utilisation du tableau II

4.5.1 Il est nécessaire de satisfaire aux distances de séparation minimales données à la section 3.3.2.

4.5.2 Si la séparation est inférieure à la valeur donnée dans la colonne du tableau II intitulée "Distance de séparation maximale nécessitant étude", procéder à l'exécution des calculs détaillés ci-dessous.<sup>1</sup>

4.5.3 Les valeurs données dans la colonne du tableau II intitulée "Distance de référence"<sup>2</sup>, indiquent le point le plus proche de la station protégé auquel peut se produire la valeur d'intensité de champ spécifiée dans la colonne du tableau II intitulée "Intensité de champ maximale à la distance de référence". Lorsque la distance de référence donnée au tableau dépasse la frontière du pays dans lequel la station est sise, la valeur d'intensité de champ applicable peut se produire sur la partie de la frontière sise en deçà de la distance de référence. Aux fins de la présente procédure, la frontière d'un pays ne comprend que sa région terrestre, y compris toute île. Une situation de brouillage préjudiciable existe lorsque ces critères sont dépassés.

4.5.4 L'intensité de champ de la station proposée à la distance de référence est déterminée à partir de la p.a.r. maximale à l'azimut approprié et à partir de la HEASM en utilisant les courbes F(50,10) de la figure 6 si l'étude porte sur un canal sur la même fréquence et à partir des courbes F(50,50) de la figure 5 si l'étude ne porte pas sur un canal sur la même fréquence.

4.6 Utilisation des figures 1 à 6

4.6.1 Les figures 1 à 6 sont calculées pour une p.a.r. de 1 kW irradiée d'un doublet demi-onde en espace libre qui produit un champ non atténué à 1 km d'environ 107 dB au-dessus de 1 uV/m (221.8 mV/m). Pour une p.a.r. différente de 1 kW, l'échelle des ordonnées (intensité de champ en dB au-dessus de 1 uV/m pour une p.a.r. de 1 kW) doit être remplacée par la valeur en dB appropriée.

---

1. Les distances de séparation de cette colonne ont été calculées à partir des paramètres maximaux de 5 000 kW de p.a.r. et 600 mètres de HEASM de la proposition.
2. Les distances de référence sont calculées à partir des paramètres normalisés de 1 000 kW de p.a.r. et 300 mètres de HEASM.

5.2.2 Proposed allotments which do not conform to the protection criteria set out in the Arrangement may be established upon written acceptance by both Administrations.

5.2.3 The notifying Administration shall specify whether the notified allotment is unlimited or limited to protect allotments and assignments in the other country and it shall state the applicable limitations.

#### 5.3 Notification of Station Assignments

Notification of station assignments or changes in operating parameters of existing stations shall set out the actual operating parameters which shall be employed (refer to Section 5.5). These may be less than the maximum allowable parameters for the allotment. The use of lesser operating parameters initially shall not preclude the later use of the parameters on which the allotment was accepted.

#### 5.4 Assignment of Low Power Television Stations

5.4.1 Proposed low power television stations within 32 km of the common border which are not on allotted channels in accordance with the Agreement shall be referred to the other Administration for approval (refer to Section 5.5). A co-channel protection ratio of 45 dB shall be provided at the Grade B contour of the protected station using the appropriate F(50,10) curves<sup>1</sup>. Moreover, any proposal which is located more than 32 km from the border but whose F(50,10) interfering contour based on its specific parameters, would fall within the territory of the other country, shall be referred to the other Administration for approval. Proposals for low power stations not on allotted channels, at locations in excess of 32 km from the border, whose interfering F(50,10) contour would not fall within the territory of the other country, may be authorized without referral or notification.

5.4.2 Should any interference be caused by a low power television station to a primary or previously notified low power television assignment, the offending station must immediately change to a suitable channel or cease operation. The use of a channel by a low power television station as defined herein shall not prejudice in any manner the use of this channel for a primary assignment, and shall not constitute a basis for objection to a proposal by the other Administration for a new or modified allotment or primary assignment.

---

1. The specification of a channel offset and a co-channel protection ratio of 28 dB may be used upon written acceptance by both Administrations.

4.6.2 Les courbes F(50,50) des figures 1, 3 et 5 donnent l'intensité de champ estimée en dB au-dessus de 1 uV/m, dépassée à 50% des emplacements pour au moins 50% du temps, dans le cas des canaux 2-6, 7-13 et 14-69 respectivement.

4.6.3 Les courbes F(50,10) des figures 2, 4 et 6 jouent le même rôle que celles des figures 1, 3 et 5 sauf qu'elles donnent l'intensité de champ estimée dépassée à 50% des emplacements, pour au moins 10% du temps, dans le cas des canaux 2-6, 7-13 et 14-69 respectivement.

## 5. PROCÉDURES POUR NOTIFICATION

### 5.1 Généralités

5.1.1 Les assignations et allotissements projetés ainsi que leurs modifications doivent être notifiées par un échange de lettres entre la Federal Communications Commission et le ministère des Communications; de telles propositions seront présumées être acceptables si elles se conforment aux paramètres techniques énoncés dans la présente entente. Chaque administration pourra répondre à la notification projetée dans les 45 jours suivant la date de réception d'une telle notification. Si une objection est émise pendant cette période, elle devra spécifier, avec autant de détails que les circonstances le permettent, ce sur quoi elle est fondée. L'administration qui effectue la proposition aura par la suite l'occasion d'apporter à celle-ci les ajustements requis pour tenir compte de l'objection émise. Si aucune objection n'est émise pendant la période de 45 jours prescrite, la notification proposée sera considérée comme approuvée. En tous cas, la procédure de notification devra être complétée avant que l'autorisation domestique ne soit accordée.

5.1.2 A chaque trimestre, les administrations échangeront un sommaire de toutes les notifications couvrant ledit trimestre. A chaque année, les deux administrations devront échanger, vérifier et faire concorder la base de données au complet.

### 5.2 Notification des modifications aux allotissements

5.2.1 La notification de modifications aux allotissements devra comprendre le nom de la ville, l'état ou la province, les coordonnées de référence et les modifications appropriées apportées aux canaux.

5.2.2 Les allotissements projetés qui ne sont pas conformes aux critères de protection définis dans l'entente peuvent être déterminés suivant l'acceptation écrite des deux administrations.

5.2.3 L'administration notifiante doit spécifier si l'allotissement notifié est illimité ou limité afin de protéger les allotissements et/ou les assignations dans l'autre pays et elle devra indiquer les limitations applicables.

5.5

Assignment Data to be Notified

Notification of assignments or proposals needing referral shall contain the following information:

Name of Applicant (optional)  
City, State or Province  
Transmitter location (Latitude and Longitude)  
Call Sign (where available)  
Channel Number, including offset (if applicable)  
Maximum visual effective radiated power and beam tilt angle (if applicable)  
Transmitter Power (for low power television stations)  
Antenna: i) effective height above average terrain (EHAAT)  
                  ii) make and type  
                  iii) horizontal pattern, if a directional antenna is proposed

5.6

Technical Coordination

Technical coordinations concerning allotments and assignments shall normally consist of an exchange of letters between the Department of Communications of Canada and the Federal Communications Commission of the United States of America. In the event that the matter cannot be resolved by correspondence, a meeting shall be arranged.

5.3 Notification des assignations de stations

La notification des assignations de stations ou des changements apportés aux paramètres d'exploitation des stations existantes devra déterminer les paramètres d'exploitation réels qui devront être utilisés (voir la section 5.5). Ces paramètres peuvent être inférieurs aux paramètres maximaux admis pour l'allotissement. L'utilisation initiale de paramètres d'exploitation inférieurs n'empêche pas l'utilisation éventuelle de paramètres acceptés pour cet allotissement.

5.4 Assignation de station de télévision de faible puissance

5.4.1 Les propositions relatives aux stations de télévision de faible puissance en deçà de 32 km de la frontière commune qui ne se trouvent pas sur des canaux allotis d'après l'accord devront être présentées à l'autre administration aux fins d'approbation. (Voir la section 5.5.) Un rapport de protection sur le même canal de 45 dB devra être établi au contour de classe B de la station protégée à partir des courbes F(50,10) appropriées<sup>1</sup>. De plus, toute proposition relative à un emplacement sis à plus de 32 km de la frontière mais dont le contour brouilleur F(50,10) déterminé à partir de ses paramètres spécifiques se trouverait en deçà du territoire de l'autre pays devra être présentée à l'autre administration aux fins d'approbation. Les propositions relatives à des stations de faible puissance qui ne se trouvent pas sur des canaux allotis et qui sont à des emplacements éloignés de plus de 32 km de la frontière dont le contour brouilleur F(50,10) ne se trouverait pas en deçà du territoire de l'autre pays, peuvent être autorisées sans présentation de la proposition ou sans notification.

5.4.2 Si une station de télévision de faible puissance cause du brouillage à une station primaire ou à une assignation télévision à faible puissance déjà notifiée, elle doit immédiatement passer à un autre canal approprié ou mettre fin à l'exploitation. L'utilisation d'un canal par une station de télévision de faible puissance définie ci-dessus ne devra pas gêner l'utilisation de canal aux fins d'une assignation primaire et ne devra pas servir de fondement à une objection concernant une proposition présentée par l'autre administration en vue d'un nouvel allotissement ou d'un allotissement modifié ou pour une assignation primaire.

---

1. La description du décalage de fréquence et un rapport de protection sur le même canal de 28 dB peuvent être utilisés sur l'acceptation écrite des deux administrations.



## 5.5

Données à inclure dans une notification relative aux assignations

La notification d'assignations ou de propositions qui ont besoin d'être présentés, doivent comprendre les renseignements suivants:

Demandeur ( facultatif )

Ville, Etat ou Province

Emplacement de l'émetteur (latitude et longitude)

Indicatif d'appel ( si disponible )

Numéro du canal, y compris le décalage (le cas échéant).

Fuissance apparente rayonnée vidéo maximale et l'angle d'inclinaison du faisceau (le cas échéant).

Fuissance de l'émetteur (stations de télévision de faible puissance)

Antenne: i) hauteur effective de l'antenne au-dessus du sol moyen (HEASM)

ii) manufacturier et modèle

iii) diagramme de rayonnement horizontal s'il s'agit d'une antenne directive.

## 5.6

Coordination technique

Les coordinations techniques concernant les allotissements et les assignations s'effectuent normalement par correspondance entre le ministère des Communications du Canada et la Federal Communications Commission des Etats-Unis. Une réunion des parties intéressées devra être organisée chaque fois que les problèmes ne pourront pas être résolus par correspondance.

ANNEX ICHANNEL DESIGNATION

CHANNEL NO.	FREQUENCY BAND (MHz)	CHANNEL NO.	FREQUENCY BAND (MHz)
<u>VHF</u>			<u>UHF</u>
2 .....	54 - 60	36 .....	602 - 608
3 .....	60 - 66	37 .....	608 - 614*
4 .....	66 - 72	38 .....	614 - 620
5 .....	76 - 82	39 .....	620 - 626
6 .....	82 - 88	40 .....	626 - 632
7 .....	174 - 180	41 .....	632 - 638
8 .....	180 - 186	42 .....	638 - 644
9 .....	186 - 192	43 .....	644 - 650
10 .....	192 - 198	44 .....	650 - 656
11 .....	198 - 204	45 .....	656 - 662
12 .....	204 - 210	46 .....	662 - 668
13 .....	210 - 216	47 .....	668 - 674
<u>UHF</u>			<u>UHF</u>
14 .....	470 - 476	48 .....	674 - 680
15 .....	476 - 482	49 .....	680 - 686
16 .....	482 - 488	50 .....	686 - 692
17 .....	488 - 494	51 .....	692 - 698
18 .....	494 - 500	52 .....	698 - 704
19 .....	500 - 506	53 .....	704 - 710
20 .....	506 - 512	54 .....	710 - 716
21 .....	512 - 518	55 .....	716 - 722
22 .....	518 - 524	56 .....	722 - 728
23 .....	524 - 530	57 .....	728 - 734
24 .....	530 - 536	58 .....	734 - 740
25 .....	536 - 542	59 .....	740 - 746
26 .....	542 - 548	60 .....	746 - 752
27 .....	548 - 554	61 .....	752 - 758
28 .....	554 - 560	62 .....	758 - 764
29 .....	560 - 566	63 .....	764 - 770
30 .....	566 - 572	64 .....	770 - 776
31 .....	572 - 578	65 .....	776 - 782
32 .....	578 - 584	66 .....	782 - 788
33 .....	584 - 590	67 .....	788 - 794
34 .....	590 - 596	68 .....	794 - 800
35 .....	596 - 602	69 .....	800 - 806

\* Channel 37 is allocated to the Radio Astronomy Service and is not available for broadcast use.

ANNEXE IDÉSIGNATION DES CANAUX

CANAL N°	BANDE DE FREQUENCES (MHz)	CANAL N°	BANDE DE FREQUENCES (MHz)
<u>VHF</u>			<u>UHF</u>
2 .....	54 - 60	36 .....	602 - 608
3 .....	60 - 66	37 .....	608 - 614*
4 .....	66 - 72	38 .....	614 - 620
5 .....	76 - 82	39 .....	620 - 626
6 .....	82 - 88	40 .....	626 - 632
7 .....	174 - 180	41 .....	632 - 638
8 .....	180 - 186	42 .....	638 - 644
9 .....	186 - 192	43 .....	644 - 650
10 .....	192 - 198	44 .....	650 - 656
11 .....	198 - 204	45 .....	656 - 662
12 .....	204 - 210	46 .....	662 - 668
13 .....	210 - 216	47 .....	668 - 674
<u>UHF</u>			
14 .....	470 - 476	51 .....	692 - 698
15 .....	476 - 482	52 .....	698 - 704
16 .....	482 - 488	53 .....	704 - 710
17 .....	488 - 494	54 .....	710 - 716
18 .....	494 - 500	55 .....	716 - 722
19 .....	500 - 506	56 .....	722 - 728
20 .....	506 - 512	57 .....	728 - 734
21 .....	512 - 518	58 .....	734 - 740
22 .....	518 - 524	59 .....	740 - 746
23 .....	524 - 530	60 .....	746 - 752
24 .....	530 - 536	61 .....	752 - 758
25 .....	536 - 542	62 .....	758 - 764
26 .....	542 - 548	63 .....	764 - 770
27 .....	548 - 554	64 .....	770 - 776
28 .....	554 - 560	65 .....	776 - 782
29 .....	560 - 566	66 .....	782 - 788
30 .....	566 - 572	67 .....	788 - 794
31 .....	572 - 578	68 .....	794 - 800
32 .....	578 - 584	69 .....	800 - 806
33 .....	584 - 590		
34 .....	590 - 596		
35 .....	596 - 602		

\* Le canal 37 est attribué au service de radioastronomie et n'est pas disponible pour la radiodiffusion.

ANNEX IIZONES I & IICANADA

Zone I: consists of that area between Windsor and Quebec which is located within the confines of the USA-Canada border and the following lines: beginning from the west at the intersection of the common border and the North Latitude 44° 10'; thence in a straight line northeast to the point of intersection of 77° West Longitude and 46° North Latitude; thence following the 46° North Latitude until the 75° West Longitude; thence in a straight line northeast to the point of intersection of 72° West Longitude, and 47° North Latitude; thence following the 47° North Latitude to the point of intersection with 71° West Longitude; thence following the 71° West Longitude southwards to the common border.

Zone II: consists of that portion of Canada within 400 km of the USA- Canada border which is not in Zone I.

THE UNITED STATES

Zone I: consists of that portion of the United States located within the confines of the following lines drawn on the United States Albers Equal Area Projection Map (based on standard parallels 29.5° and 45.5°; North American Datum); beginning at the most easterly point of the State boundary line between North Carolina and Virginia; thence in a straight line to a point on the Virginia, West Virginia boundary line located at North Latitude 37° 49' and West Longitude 80° 12' 30"; thence westerly along the southern boundary lines of the States of West Virginia, Ohio, Indiana and Illinois to a point at the junction of the Illinois, Kentucky and Missouri State boundary lines; thence northerly along the western boundary line of the State of Illinois to a point at the junction of the Illinois, Iowa and Wisconsin State boundary lines; thence easterly along the northern State boundary line of Illinois to the 90th meridian; thence north along this meridian to the 43.5° parallel; thence east along this parallel to the USA-Canada border; thence southerly and following the international border until it again intersects the 43.5° parallel; thence east along this parallel to the 71st meridian; thence in a straight line to the intersection of the 69th meridian and the 45th parallel; thence east along the 45th parallel to the Atlantic Ocean. When any of the above lines pass through a city, the city shall be considered to be located in Zone 1.

Zone II: consists of that portion of the United States within 400 km of the USA-Canada border which is not in Zone I.

ANNEXE IIZONES I ET IICANADA

Zone I: La région comprise entre Windsor et la ville de Québec, s'étendant entre la frontière canado-américaine et les lignes qui suivent: commençant à l'ouest à l'intersection de la frontière et de 44° 10' de latitude nord, puis longeant une ligne droite au nord-est jusqu'au point d'intersection de 77° de longitude ouest et de 46° de latitude nord; puis suivant le 46° de latitude nord jusqu'au 75° de longitude ouest; longeant ensuite une ligne droite au nord-est jusqu'au point d'intersection de 72° de longitude ouest et de 47° de latitude nord; suivant le 47° de latitude nord jusqu'au point d'intersection de cette latitude et de 71° de longitude ouest; puis longeant le 71° de longitude ouest vers le sud jusqu'à la frontière commune.

Zone II: Tout le Canada, à l'exclusion de la zone I, situé en deçà de 400 km de la frontière canado-américaine.

ÉTATS-UNIS

Zone I: La partie du territoire des Etats-Unis délimitée par les lignes ci-après tracées sur la carte des Etats-Unis de projection (conique) équivalente d'Albers (parallèles d'échelle normalisée 29° 30' et 45° 30'; système nord-américain): depuis le point le plus à l'est de la frontière qui sépare les Etats de la Caroline du Nord de la Virginie; de là en ligne droite jusqu'à une point de la frontière qui sépare la Virginie de la Virginie-Occidentale, situé au 37° 49' de latitude nord et 80° 12' 30" de longitude ouest; de là vers l'ouest le long des frontières sud des Etats de la Virginie-Occidentale, de l'Ohio, de l'Indiana et de l'Illinois jusqu'au croisement des Etats de l'Illinois, du Kentucky et du Missouri; de là vers le nord, suivant la frontière ouest de l'Etat de l'Illinois jusqu'au croisement des frontières des Etats de l'Illinois, de l'Iowa et du Wisconsin; de là vers l'est suivant la frontière nord de l'Etat de l'Illinois jusqu'au 90<sup>e</sup> méridien; de là vers le nord suivant ce méridien jusqu'au 43° 30' parallèle; de là vers l'est suivant ce parallèle jusqu'à la frontière canado-américaine; de là vers le sud et suivant cette frontière jusqu'à ce qu'elle croise de nouveau le 43° 30' parallèle; de là vers l'est suivant ce parallèle jusqu'au 71<sup>e</sup> méridien; de là en ligne droite jusqu'au croisement du 69<sup>e</sup> méridien et du 45<sup>e</sup> parallèle; de là vers l'est suivant le 45<sup>e</sup> parallèle jusqu'à l'océan Atlantique. Lorsqu'une des lignes ci-dessus traverse une ville, on considère que cette ville fait partie de la zone I.

Zone II: Tous les Etats-Unis, à l'exclusion de la zone I, situé en deçà de 400 km de la frontière canado-américaine.

ANNEX IIICOMPUTATION OF DISTANCE AND AZIMUTH1. Computation of Distance

The distance between reference points is considered to be the length of the hypotenuse of a right angle triangle, one side of which is the difference in latitude of the reference points and the other side the difference in longitude of the two reference points, and shall be computed as follows:

1.1 Convert latitude and longitude into degrees and decimal parts of a degree. Determine the middle latitude of the two reference points (average the latitudes of the two points).

$$\text{LATM} = \frac{\text{LAT1} + \text{LAT2}}{2}$$

1.2 Determine the number of kilometres per degree of latitude difference for the determined middle latitude.

$$\text{LATK} = 111.108 - .566 \cos (2 \text{ LATM})$$

1.3 Determine the number of kilometres per degree of longitude difference for the determined middle latitude.

$$\text{LONGK} = 111.391 \cos (\text{LATM}) - .095 \cos (3 \text{ LATM})$$

1.4 Determine the North-South distance in kilometres.

$$\text{LAT} = \text{LATK} (\text{LAT1} - \text{LAT2})$$

1.5 Determine the East-West distance in kilometres.

$$\text{LONG} = \text{LONGK} (\text{LONG1} - \text{LONG2})$$

1.6 Determine the distance between the reference points by the square root of the sum of the squares of the distance obtained.

$$\text{DIST} = (\text{LAT}^2 + \text{LONG}^2)^{1/2}$$

ANNEXE IIICALCUL DE DISTANCE ET D'AZIMUT1. Calcul de distance

La distance entre les points de référence est considérée comme la longueur de l'hypoténuse d'un triangle rectangle, dont l'un des côtés est formé par la différence de latitude des deux points de référence et l'autre par la différence de longitude des deux points de référence; cette distance devra être calculée selon la méthode ci-dessous.

1.1 Convertir la latitude et la longitude en degrés et en fractions décimales de degré. Déterminer la latitude médiane des deux points de référence (calculer la moyenne des latitudes des deux points).

$$\text{LATM} = \frac{\text{LAT1} + \text{LAT2}}{2}$$

1.2 Déterminer le nombre de kilomètres par degré de différence de latitude pour la latitude médiane déterminée.

$$\text{LATK} = 111,108 - 0,556 \cos (2 \text{ LATM})$$

1.3 Déterminer le nombre de kilomètres par degré de différence de longitude pour la latitude médiane déterminée.

$$\text{LONGK} = 111,391 \cos (\text{LATM}) - 0,095 \cos (3 \text{ LATM})$$

1.4 Déterminer la distance nord-sud en kilomètres.

$$\text{LAT} = \text{LATK} (\text{LAT1} - \text{LAT2})$$

1.5 Déterminer la distance est-ouest en kilomètres.

$$\text{LONG} = \text{LONGK} (\text{LONG1} - \text{LONG2})$$

1.6 Déterminer la distance entre les points de référence en extrayant la racine carrée de la somme des carrés des distances calculées.

$$\text{DIST} = (\text{LAT}^2 + \text{LONG}^2)^{\frac{1}{2}}$$

où:

- LAT1 et LONG1 = coordonnées d'un emplacement en degrés et fractions décimales de degré,
- LAT2 et LONG2 = coordonnées du second emplacement en degrés et fractions décimales de degré,
- LATM = latitude médiane entre les points,
- LATK = kilomètres par degré de différence de latitude,
- LONGK = kilomètres par degré de différence de longitude,
- LAT = distance nord-sud en kilomètres,

where:

LAT1 & LONG1 = coordinates of one location in decimal degrees  
 LAT2 & LONG2 = coordinates of second location in decimal degrees  
 LATM = middle latitude between points  
 LATK = kilometres per degree of latitude difference  
 LONGK = kilometres per degree of longitude difference  
 LAT = north-south distance in kilometres  
 LONG = east-west distance in kilometres, and  
 DIST = distance between two reference points in kilometres

In computing the above, sufficient decimal figures shall be used to determine the distance to the nearest kilometre.

2. Calculation of Azimuth

In some instances, it is necessary to calculate the angle or azimuth between true north and the connecting radial from one reference point to another.

2.1 Convert latitude and longitude into degrees and decimal parts of a degree.

2.2 Determine the arc length in degrees between the two reference locations.

$$d = \cos^{-1} [\sin(LAT2) \sin(LAT1) + \cos(LAT2) \cos(LAT1) \cos(LONG1-LONG2)]$$

2.3 Calculate the azimuth. (If the second location is west of the initial location, subtract the result from 360°; i.e., 360 - AZM).

$$AZM = \cos^{-1} \left[ \frac{\sin(LAT2) - \sin(LAT1) \cos(d)}{\cos(LAT1) \sin(d)} \right]$$

where:

LAT1 & LONG1 = coordinates of initial location in decimal degrees;  
 LAT2 & LONG2 = coordinates of second location in decimal degrees;  
 d = arc length between locations in decimal degrees;  
 AZM = angle between true north (0 degrees) and the connecting radial in decimal degrees in a clockwise direction.

In computing the above, sufficient decimal figures shall be used to determine the azimuth to the nearest degree.

LONG = distance est-ouest en kilomètres, et  
 DIST = distance en kilomètres entre les deux points de référence.

Lors des calculs ci-dessus, utiliser suffisamment de chiffres décimaux pour pouvoir déterminer la distance à un kilomètre près.

2. Calcul d'azimut

Il est nécessaire dans certains cas de calculer l'angle ou l'azimut entre le nord géographique et le rayon qui relie un point de référence à un autre.

2.1 Convertir la latitude et la longitude en degrés et en fractions décimales de degré.

2.2 Déterminer la longueur de l'arc en degrés entre les deux emplacements de référence.

$$d = \cos^{-1} [\sin(LAT2) \sin(LAT1) + \cos(LAT2) \cos(LAT1) \cos(LONG1 - LONG2)]$$

2.3 Calculer l'azimut. (Si le deuxième emplacement est à l'ouest de l'emplacement initial, soustraire le résultat de 360°, c'est-à-dire 360 - AZ).

$$AZ = \cos^{-1} \left[ \frac{\sin(LAT2) - \sin(LAT1) \cos(d)}{\cos(LAT1) \sin(d)} \right]$$

où:

LAT1 et LONG1 = coordonnées de l'emplacement initial en degrés et fractions décimales de degré;  
 LAT2 et LONG2 = coordonnées du deuxième emplacement en degrés et fractions décimales de degré;  
 d = longueur de l'arc entre les deux emplacements exprimée en degrés et fractions décimales de degré;  
 AZM = angle dextrogyre entre le nord géographique (0 degré) et le rayon de connexion en degrés et fractions décimales de degré dans le sens des aiguilles d'une montre.

Lors des calculs ci-dessus, garder suffisamment de chiffres décimaux pour pouvoir déterminer l'angle à un degré près.

ANNEX IV

TABLES I & II

ANNEXE IV

TABLEAUX I et II

TABLE I  
VHF AND UHF CO-CHANNEL PROTECTION

Channel	ZONE I		ZONE II	
	Minimum Co-channel Separation	Maximum F(50,10) Field Strength at Protected Contour	Minimum Co-channel Separation	Maximum F(50,10) Field Strength at Protected Contour
2-6 offset carriers	275 km	38 dBu	305 km	32 dBu
2-6 non-offset carriers	371 km	21 dBu	411 km <sup>1</sup>	15 dBu
7-13 offset carriers	275 km	41 dBu	305 km	36 dBu
7-13 non-offset carriers	376 km	24 dBu	411 km <sup>1</sup>	19 dBu
14-69 offset carriers	250 km	46 dBu	280 km	41 dBu
14-69 non-offset carriers	353 km	29 dBu	387 km	24 dBu

1. Since the maximum coordination distance under this Arrangement is 400 km from the border, stations beyond that distance need not be coordinated.

TABLEAU IPROTECTION DE CANAL SUR LA MÊME FRÉQUENCE VHF ET UHF

ZONE I			ZONE II	
Canal	Distance de séparation minimale du canal sur la même fréquence	Intensité de champ maximale (F50,10) au contour protégé	Distance de séparation minimale du canal sur la même fréquence	Intensité de champ maximale (F50,10) au contour protégé
2-6 porteuses avec décalage	275 km	38 dBu	305 km	32 dBu
2-6 porteuses sans décalage	371 km	21 dBu	411 km <sup>1</sup>	15 dBu
7-13 porteuses avec décalage	275 km	41 dBu	305 km	36 dBu
7-13 porteuses sans décalage	376 km	24 dBu	411 km <sup>1</sup>	19 dBu
14-69 porteuses avec décalage	250 km	46 dBu	280 km	41 dBu
14-69 porteuses sans décalage	353 km	29 dBu	387 km	24 dBu

1. Puisque la distance de séparation maximale, selon l'Entente officieuse, est de 400 km, les stations situées à des distances supérieures ne doivent pas être l'objet de coordination.

TABLE II  
UHF PROTECTION CRITERIA FOR  
ASSIGNMENTS WITH OPERATING PARAMETERS  
GREATER THAN 1000 KW ERP AND/OR  
300 METRES EHAAT

CHANNEL RELATIONSHIP	MAXIMUM SEPARATION REQUIRING STUDY <sup>1</sup>	REFERENCE DISTANCE <sup>2</sup>	MAXIMUM FIELD STRENGTH AT REFERENCE DISTANCE
co-channel (one or both stations in Zone 1, with offset)	320 km	70 km	46 dBu
co-channel (neither station in Zone 1, with offset)	350 km	70 km	41 dBu
±1	108 km	70 km	98 dBu
±2,3,5,8	45 km	15 km	103 dBu
±4	52 km	0 km	90 dBu
±7	121 km	48 km	78 dBu
±14	114 km	70 km	94 dBu
±15	145 km	70 km	77 dBu

1. The separations in this column were calculated based on maximum parameters of 5,000 kW ERP and 600 metres EHAAT for the proposal.
2. The reference distances are based on standard parameters of 1,000 kW ERP and 300 metres EHAAT.

TABLEAU II  
CRITÈRES DE PROTECTION UHF POUR  
LES ASSIGNATIONS AVEC PARAMÈTRES D'EXPLOITATION  
SUPÉRIEURS A 1000 KW DE P.A.R. ET/OU  
UNE HEASM DE 300 MÈTRES

RELATION ENTRE CANAUX	DISTANCE DE SÉPARATION MAXIMALE NÉCESSITANT ÉTUDE <sup>1</sup>	DISTANCE DE RÉFÉRENCE <sup>2</sup>	INTENSITÉ DE CHAMP MAXIMALE À LA DISTANCE DE RÉFÉRENCE
Canal sur la même fréquence. (Une ou les deux stations dans la zone 1, avec décalage)	320 km	70 km	46 dBu
Canal sur la même fréquence (aucune des deux stations dans la zone 1, avec décalage)	350 km	70 km	41 dBu
±1	108 km	70 km	98 dBu
±2,3,5,8	45 km	15 km	103 dBu
±4	52 km	0 km	90 dBu
±7	121 km	48 km	78 dBu
±14	114 km	70 km	94 dBu
±15	145 km	70 km	77 dBu

1. Ces distances de séparation ont été calculées sur la base des paramètres maximaux d'une p.a.r. de 5 000 kW et d'une HEASM de 600 mètres.

2. Les distances de référence ont été établies sur la base des paramètres normalisés d'une p.a.r. de 1 000 kW et d'une HEASM de 300 mètres.

ANNEX V

FIGURES 1 - 6

ANNEXE V

FIGURES 1 - 6

Figure 1

ESTIMATED FIELD STRENGTH EXCEEDED AT 50 % OF THE POTENTIAL RECEIVER LOCATIONS FOR AT LEAST 50% OF THE TIME AT A RECEIVING ANTENNA HEIGHT OF 9.1 METRES.

ESTIMATION DE L'INTENSITÉ DE CHAMP DÉPASSÉE À 50% DES EMPLACEMENTS RÉCEPTEURS POSSIBLES, POUR AU MOINS 50% DU TEMPS, POUR UNE ANTENNE RÉCEPTEUR DE 9,1 MÈTRES.

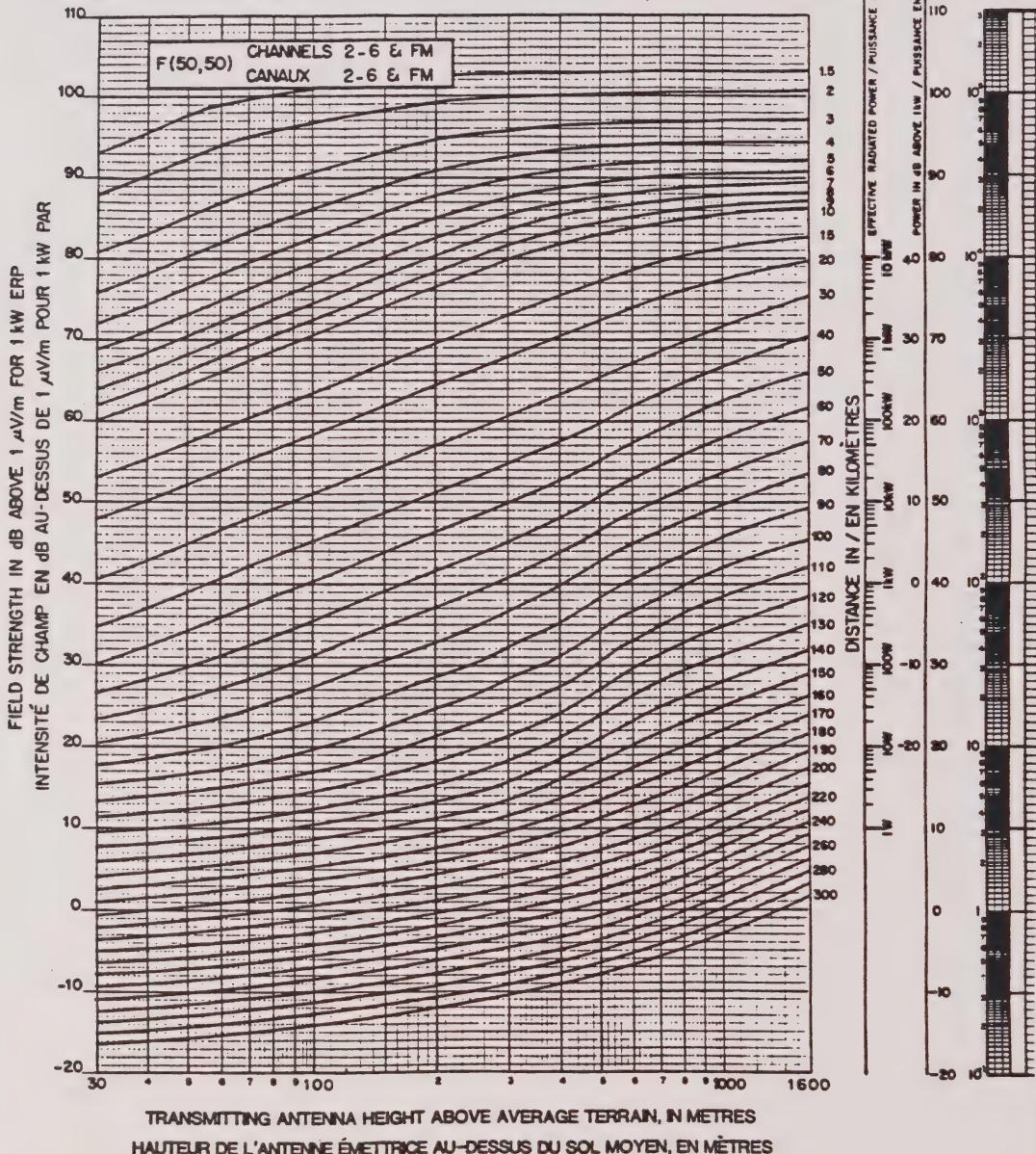


Figure 2

ESTIMATED FIELD STRENGTH EXCEEDED AT 50 % OF THE POTENTIAL RECEIVER LOCATIONS FOR AT LEAST 10 % OF THE TIME AT A RECEIVING ANTENNA HEIGHT OF 9.1 METRES.

ESTIMATION DE L'INTENSITÉ DE CHAMP DÉPASSÉE À 50 % DES EMPLACEMENTS RÉCEPTEURS POSSIBLES, POUR AU MOINS 10 % DU TEMPS, POUR UNE ANTENNE RÉCEPTEUR DE 9,1 MÈTRES

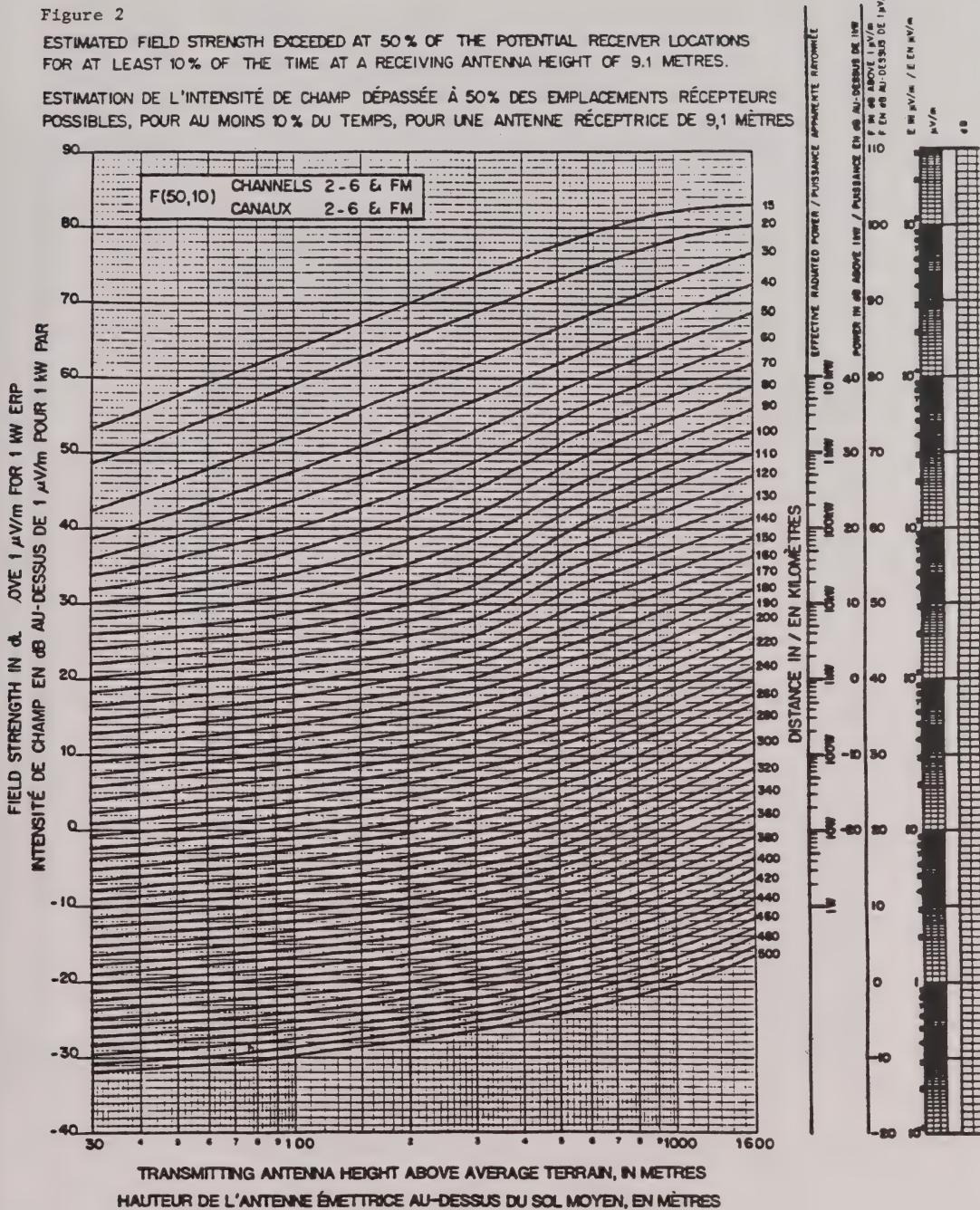


Figure 3

ESTIMATED FIELD STRENGTH EXCEEDED AT 50 % OF THE POTENTIAL RECEIVER LOCATIONS FOR AT LEAST 50% OF THE TIME AT A RECEIVING ANTENNA HEIGHT OF 9.1 METRES.

ESTIMATION DE L'INTENSITE DE CHAMP DEPASSEE A 50% DES EMBLACEMENTS RECEPTEURS POSSIBLES, POUR AU MOINS 50% DU TEMPS, POUR UNE ANTENNE RECEPTEURSE DE 9,1 METRES.

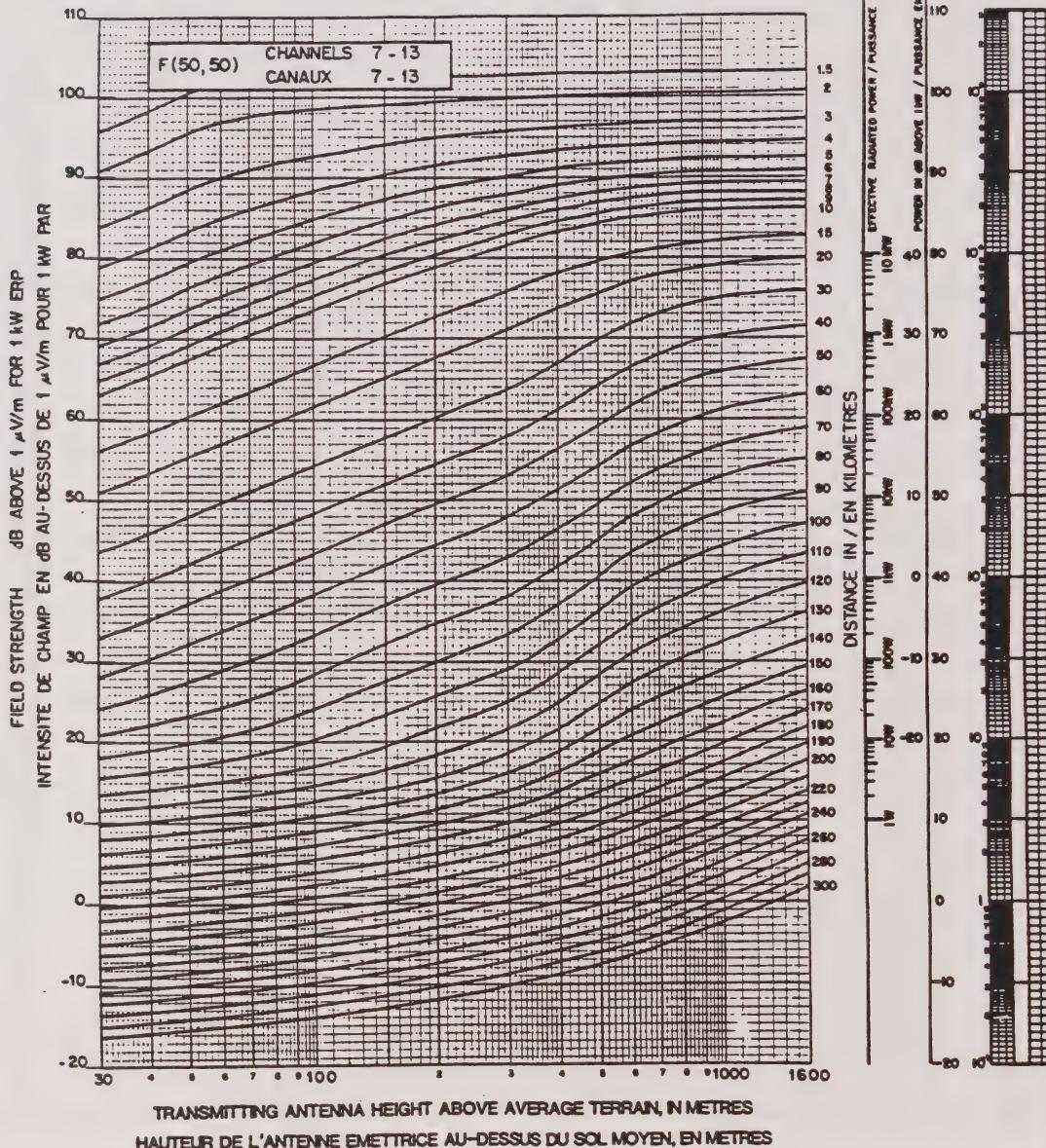


Figure 4

ESTIMATED FIELD STRENGTH EXCEEDED AT 50 % OF THE POTENTIAL RECEIVER LOCATIONS FOR AT LEAST 10 % OF THE TIME AT A RECEIVING ANTENNA HEIGHT OF 9.1 METRES.

ESTIMATION DE L'INTENSITE DE CHAMP DEPASSEE A 50 % DES EMPLACEMENTS RECEPTEURS POSSIBLES, POUR AU MOINS 10 % DU TEMPS, POUR UNE ANTENNE RECEPTRICE DE 9,1 METRES

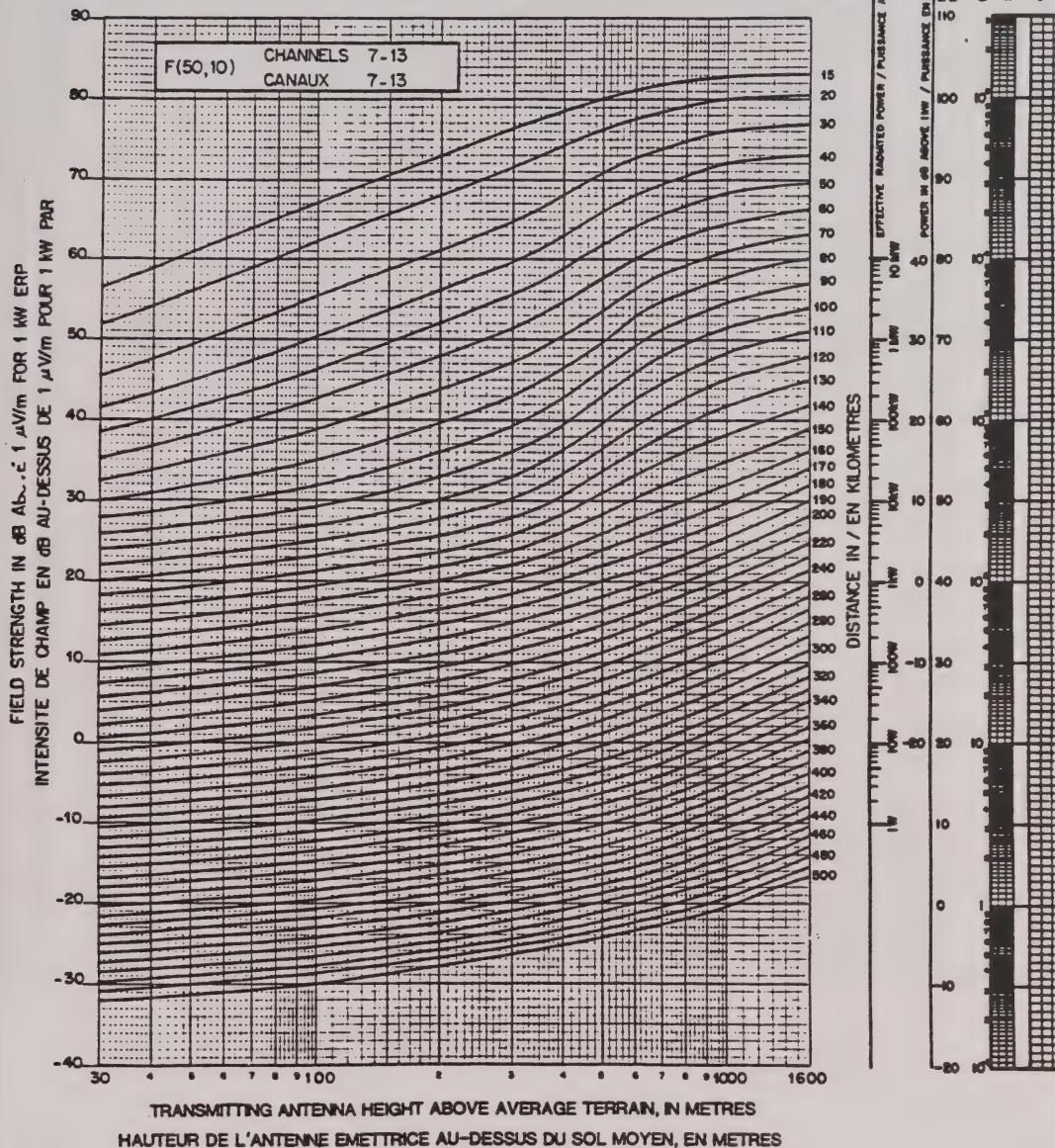


Figure 5  
ESTIMATED FIELD STRENGTH EXCEEDED AT 50 % OF THE POTENTIAL RECEIVER LOCATIONS  
FOR AT LEAST 50 % OF THE TIME AT A RECEIVING ANTENNA HEIGHT OF 9.1 METRES.

ESTIMATION DE L'INTENSITE DE CHAMP DEPASSEE A 50% DES EMPLACEMENTS RECEPTEURS POSSIBLES, POUR AU MOINS 50% DU TEMPS, POUR UNE ANTENNE RECEPTRICE DE 9,1 METRES.

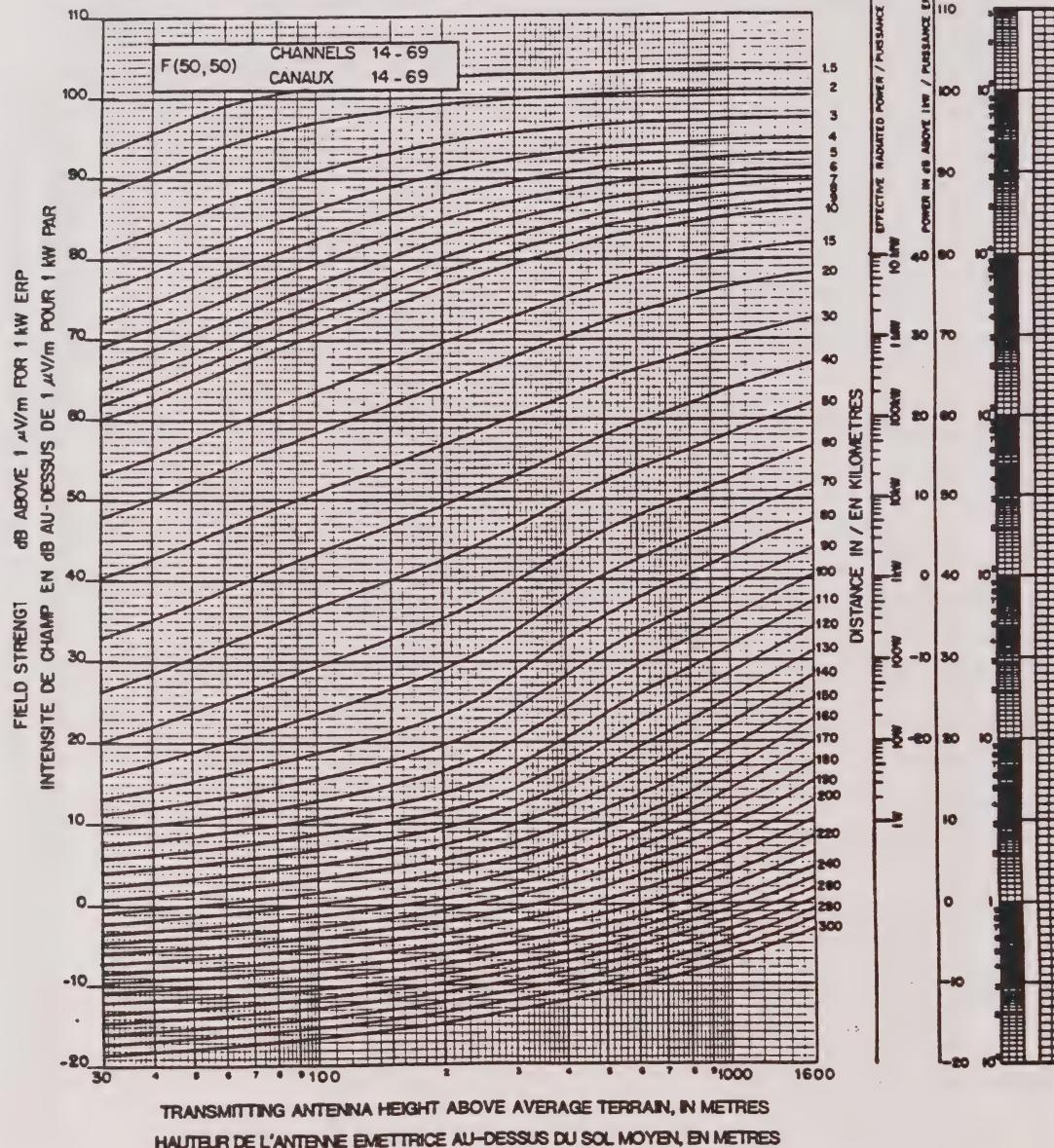
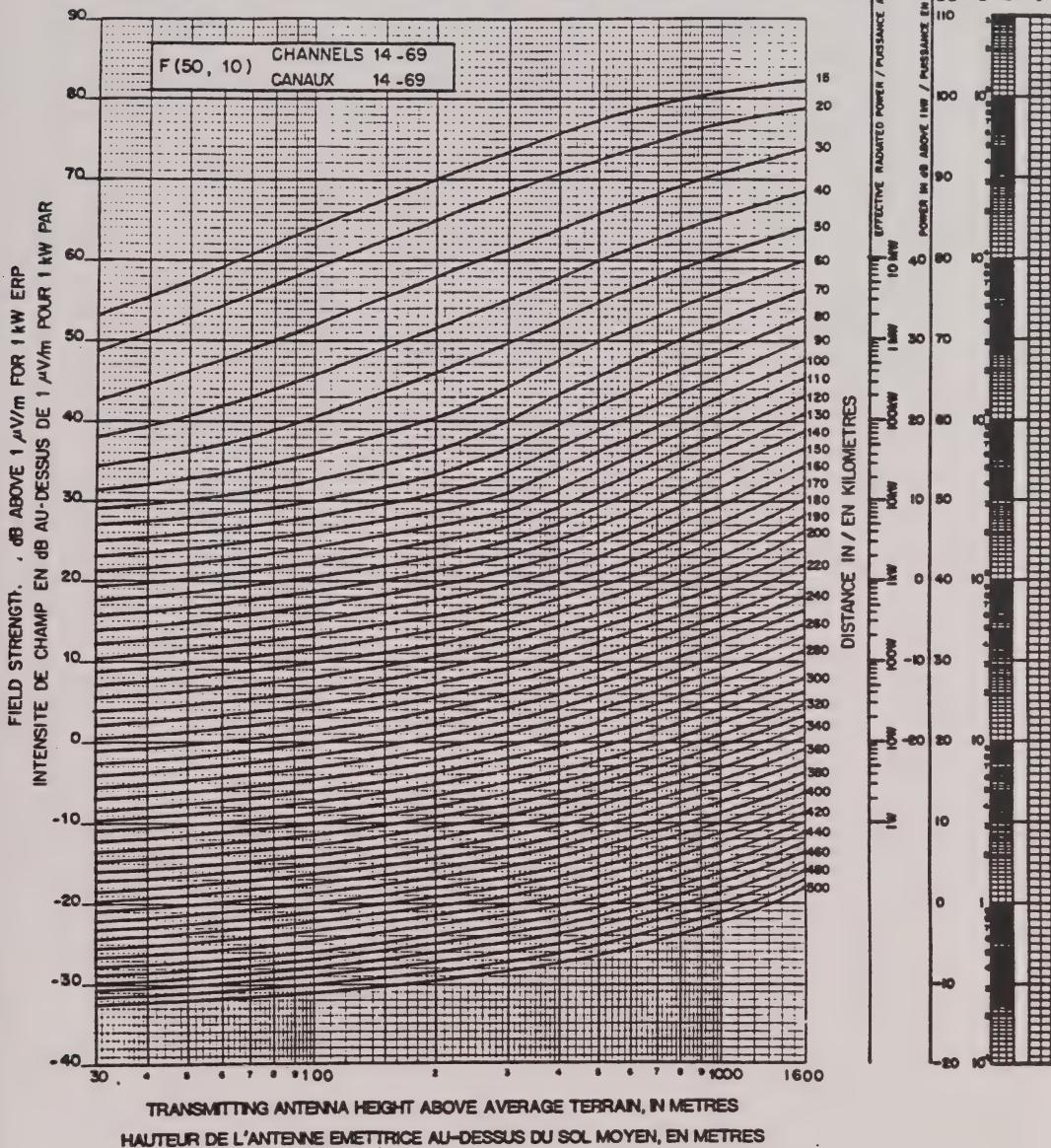


Figure 6

ESTIMATED FIELD STRENGTH EXCEEDED AT 50 % OF THE POTENTIAL RECEIVER LOCATIONS FOR AT LEAST 10 % OF THE TIME AT A RECEIVING ANTENNA HEIGHT OF 9.1 METRES.

ESTIMATION DE L'INTENSITE DE CHAMP DEPASSEE A 50% DES EMPLOACEMENTS RECEPTEURS POSSIBLES, POUR AU MOINS 10% DU TEMPS, POUR UNE ANTENNE RECEPTRICE DE 9,1 METRES



ANNEX VI

TABLES A & B

ANNEXE VI

TABLEAUX A et B

TABLES OF ALLOTMENTS WITH OFFSET DESIGNATIONRevised to January 1, 1989Offset Carrier Designators:

— Zero offset frequency (underscore)  
+ Plus 10 kHz  
- Minus 10 kHz

---

TABLEAUX DES ALLOTISSEMENTS AVEC DÉSIGNATION DU DÉCALAGE DE FRÉQUENCEMise à jour au 1er janvier 1989Désignation du décalage de la porteuse:

— Décalage de fréquence nul (souligné)  
+ 10 kHz au dessus de la porteuse  
- 10 kHz au dessous de la porteuse

TABLE A TABLEAU ACANADAALBERTA

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Banff		<u>34</u>
Blairmore		<u>15</u> <u>31</u>
Brooks		<u>30-</u> <u>47+</u>
Burmis	<u>3</u> <u>5-</u>	<u>20</u> <u>47</u>
Calgary	<u>2+</u> <u>4</u> <u>9+</u> <u>13-</u>	<u>16</u> <u>32</u> <u>38</u> <u>49</u> <u>54</u>
Cardston		<u>22+</u>
Claresholm		<u>36</u>
Coronation	<u>10</u>	<u>41</u>
Coutts/Milk River	<u>4-</u>	<u>24+</u>
Drumheller	<u>12</u>	<u>19</u> <u>24</u> <u>53</u>
Etzikom	<u>12+</u>	<u>31</u>
Forestburg		<u>27-</u> <u>52</u>
Fort MacLeod		<u>19+</u> <u>25</u>
Hanna		<u>25+</u>
High River		<u>44</u>
Innisfail		<u>42+</u>
Lacombe		<u>44-</u>
Lethbridge	<u>7</u> <u>10-</u> <u>13+</u>	<u>17</u> <u>23+</u> <u>28</u> <u>50</u>
Louheed	<u>7-</u>	<u>16-</u>
Medicine Hat	<u>6</u> <u>8</u> <u>13-</u>	<u>21-</u> <u>34+</u> <u>51</u>
Olds		<u>30+</u>
Oyen	<u>2-</u>	<u>23-</u>
Pincher Creek	<u>4+</u>	<u>42</u>
Pivot		
Provost		<u>18</u> <u>35</u>
Raymond		<u>20-</u>
Red Deer	<u>6-</u> <u>8+</u> <u>10+</u>	<u>20</u> <u>26</u> <u>31-</u>
Rocky Mountain House	<u>11</u>	<u>19-</u>
Rosemary		<u>34-</u>
Stettler		<u>15-</u>
Taber		<u>27</u>
Vulcan		

BRITISH COLUMBIA COLOMBIE-BRITANNIQUE

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Armstrong		26-
Ashcroft		49+
Bonnington	13+	
Burns Lake	4+ 7+	
Campbell River	7- <u>13</u>	14- <u>51</u>
Canal Flats	<u>12</u>	
Cassiar	7	
Castlegar		41
Chilliwack	3	14+ <u>30</u> <u>36</u> 47+
Clinton	9+	
Comox		20+ 54+
Courtenay	9-L(1) <u>11</u>	49
Cranbrook	3+ 5+L(2) <u>10</u> <u>13</u> L(3)	<u>24</u> <u>43</u> 59+
Crawford Bay	<u>5</u> L(4)	
Creston	<u>3</u> L(5)	44+
Duncan		<u>54</u>
Enderby		<u>16</u> <u>36</u> <u>47</u> <u>53</u>
Fernie	<u>8</u> L(6)	21+ 51+
Fort Fraser	6	
Fort St. James		<u>16</u>
Solden	<u>13</u>	41+
Grand Forks		36-
Hope		<u>38</u>
Houston	2+ <u>8</u>	<u>23</u>
Kamloops	4+ <u>6</u> +	22- <u>44</u> 50+
Kelowna	<u>2</u> 5-	<u>21</u> <u>45</u> <u>51</u> 69+
Kimberley		<u>27</u>
Kinnaird		<u>19</u>
Kitimat		<u>14</u> <u>19</u>
Lake Cowichan		<u>48</u>
Lillooet		23+
Merritt		41-
Nanaimo		<u>50</u> <u>60</u> <u>69</u>
Natal	<u>11</u>	50-
Nelson	3+ <u>9</u> L(7)	17
New Denver		43+
Oliver	3+ <u>8</u>	
Ootsa Lake	<u>5</u> <u>10</u>	49-
Osoyoos		44-
Parksville		29-
Peachland		
Pemberton	4-L(8)	
Penticton	<u>10</u> <u>13</u>	<u>17</u> <u>23</u>
Port Alberni	3+	36+ <u>41</u>

BRITISH COLUMBIA COLOMBIE-BRITANNIQUE

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Port Hardy	<u>6</u> <u>8</u>	<u>15</u>
Powell River		<u>22</u> <u>33</u> <u>43-</u>
Prince Rupert	<u>6+</u> <u>7</u>	<u>15</u> <u>20</u>
Princeton		<u>35+</u>
Radium		<u>17</u> <u>28</u> <u>52+</u>
Revelstoke		<u>43-</u>
Rossland		<u>52</u>
Salmon Arm	<u>9-</u>	<u>34+</u>
Smithers	<u>5+</u> <u>13</u>	<u>15+</u>
South Hazelton	<u>9+L(9)</u>	
Sparwood		<u>33</u>
Spillimacheen		<u>69</u>
Squamish		<u>55</u>
Summerland		<u>48+</u>
Terrace	<u>3</u> <u>11</u>	<u>22</u> <u>27</u>
Trail	<u>8+</u> <u>11</u>	<u>14</u>
Vancouver	<u>2+</u> <u>8+10+</u>	<u>15L(10)</u> <u>21-</u> <u>26</u> <u>32</u> <u>42</u> <u>52</u> <u>58</u> <u>63L(11)</u> <u>68L(12)</u>
Vernon	<u>7-</u> <u>12</u>	<u>24-</u> <u>42+</u>
Victoria	<u>6</u>	<u>29</u> <u>40</u> <u>46</u> <u>66</u>
Warfield		<u>30</u>
Whistler	<u>13+</u>	
Williams Lake		<u>15</u>
Wilson Creek		<u>23</u>
Woss Camp	<u>12</u>	
100 Mile House	<u>3</u> <u>5-</u>	

MANITOBA

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Alonsa		<u>14</u> 24+ <u>34</u> <u>46</u>
Altona		34+
Beausejour		23+
Birch River-Harte Mt	4- 10-	<u>17</u> 45+
Boissevain		29+
Brandon	4+ 5+	21+ <u>27</u> <u>43</u>
Carberry		49+
Carmen		<u>31</u>
Dauphin-Baldy Mountain	6- <u>8</u> 12-	15+ 18+ <u>26</u>
Fairford	7-	40-
Fisher Branch	8- 10+	<u>32</u> 43-
Foxwarren	<u>9</u> <u>11</u>	28+ <u>33</u> <u>50</u>
Gimli		<u>19</u>
Jackhead	5	<u>23</u>
Killarney		19+
Lac du Bonnet	4 5-	15+ <u>21</u> 26- <u>39</u>
Little Grand Rapids	9-	
Manigotagan		<u>22</u>
Matheson Island		<u>18</u> 29+ <u>41</u> <u>47</u>
McCreary	<u>11</u>	
Melita	9+	48+
Minnedosa	2-L(13)	17+
Morden-Winkler		<u>50</u>
Neepawa		39+
Oak Lake		<u>32</u>
Pembina Valley		<u>18</u> 28- 41- 47+
Pine Falls	11-	
Piney		<u>29</u>
Portage la Prairie	13+	40 53+
Roblin		48-
Russel		<u>22</u>
Selkirk		<u>17</u>
Ste Rose du Lac	3+	<u>38</u>
Steinbach		<u>45</u>
Swan River		29-
Vassar		24+ 41+ 47- <u>53</u>
Virden		<u>35</u>
West Hawk		22- <u>28</u> 40+ <u>46</u>
Winnipeg	3- 6- 7+ 9+	25+ <u>36</u> <u>42</u> <u>48</u> <u>54</u> <u>65</u>

NEW BRUNSWICK NOUVEAU-BRUNSWICK

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Allardville	<u>3</u>	51+
Bathurst		28+ 50-
Bon Accord	<u>6-</u>	<u>43</u> 49-
Buctouche		
Campbellton	<u>4- 7- 9- 12</u>	23- <u>35</u>
Caraquet		20+ <u>54</u>
Chatham	<u>6</u>	40
Chipman		<u>24</u>
Dalhousie		55+
Dorchester		50+
Edmundston	<u>4- 13+</u>	<u>26</u> <u>36</u>
Fredericton	<u>5-L(14)</u> 11+L(15)	<u>19</u> 41+ 47- <u>53</u> 59+
Grand Falls		<u>49</u>
McAdam		28- 51-
Milltown		<u>32+</u>
Moncton	<u>2 7 11</u>	16+ <u>27</u> 33- <u>39</u> 44+
Newcastle		34-
Oromocto		31-
Perth		30+
Richibucto		55-
Jackville		<u>66</u>
Saint John	<u>4+ 9+</u> 12+L(16)	<u>17</u> 23+ <u>29</u> 35+ 69+
Salisbury		<u>21</u>
Shediac		<u>62</u>
Shippegan		43-
St Andrews		26+
St Leonard		<u>18</u>
St Quentin		52+
St Stephen		20+
Sussex		<u>57</u>
Tracadie		30-
Woodstock	<u>3+</u>	<u>50</u>

NORTHWEST TERRITORIES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Fort McPherson	<u>13</u>	
Inuvik	<u>6</u>	

NOVA SCOTIA NOUVELLE-ÉCOSSE

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Amherst		<u>22</u> <u>56</u>
Annapolis Royal		<u>49+</u>
Antigonish	<u>9</u>	<u>50</u>
Aspen	<u>5-</u>	
Bridgetown		<u>15</u>
Bridgewater	<u>9-</u>	<u>36</u>
Caledonia	<u>2+L(17)</u> <u>6+</u>	<u>21+</u> <u>42+</u>
Canning	<u>10</u>	
Digby		<u>18+</u> <u>52-</u> <u>58</u>
Halifax	<u>3</u> <u>5</u> <u>13L(18)</u>	<u>20-</u> <u>26</u> <u>32</u> <u>38+</u> <u>43-</u> <u>48+</u> <u>54</u>
Kentville		<u>30</u>
Liverpool	<u>12</u>	<u>31+</u>
Lunenburg		<u>60</u>
Middleton	<u>8-</u>	<u>46</u>
New Glasgow	<u>4-</u>	<u>15-</u> <u>34+</u> <u>47+</u>
Parrsboro		<u>40-</u>
Pictou		<u>68</u>
Sheet Harbour	<u>2+</u> <u>11+</u>	<u>29+</u>
Shelburne	<u>7+L(19)</u>	<u>28+</u>
Springhill		<u>61</u>
Latamagouche		<u>58+</u>
Truro		<u>18</u> <u>55</u>
Windsor		<u>51</u>
Yarmouth	<u>3-</u> <u>11-</u>	<u>40</u> <u>45-</u> <u>50-</u>

ONTARIO

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Armstrong	<u>10</u>	<u>20</u>
Arnprior		<u>23+</u>
Atikokan	<u>7-</u>	
Bancroft	<u>2+</u>	
Barrie	<u>3+</u>	
Barry's Bay		<u>14</u> <u>24-</u> <u>33-</u> <u>46-</u> <u>55+</u>
Belleville-Deseronto	<u>6-</u>	<u>19+</u> <u>39</u>
Blind River		<u>15-</u> <u>35-</u> <u>53+</u> <u>64+</u> <u>69</u>
Brantford		<u>18</u>
Brockville		<u>34+L(20)</u>
Chapleau	<u>7+</u> <u>13+</u>	<u>45+</u>
Chatham		<u>33</u>
Cloyne		<u>16-</u> <u>48L(21)</u> <u>59L(22)</u> <u>64+</u>
Cobourg		<u>55-</u>
Collingwood		<u>66</u>
Cornwall	<u>8+</u>	<u>42</u>
Deep River	<u>3-L(23)</u>	<u>31-</u> <u>41+</u> <u>47</u> <u>52-</u> <u>63+</u>
Driftwood		<u>52</u>
Dryden	<u>4+</u> <u>6</u> <u>9-</u>	<u>22-</u>
Elliot Lake	<u>3</u> <u>7-</u> <u>12+</u>	<u>24</u>
Espanola		<u>21+</u>
Exeter		<u>22-</u>
Fort Frances	<u>5</u>	<u>14+</u>
Gananoque		<u>15</u> <u>25</u>
Geraldton	<u>7-</u> <u>13+</u>	<u>28-</u>
Goderich		<u>33+</u>
Gogama		<u>23</u> <u>29-</u>
Golden Lake		<u>41-</u> <u>47-</u>
Guelph		<u>36+</u>
Hamilton	<u>11+</u>	<u>65</u>
Hanover		<u>50</u>
Hawkesbury		<u>39-</u> <u>48+</u>
Hearst	<u>4-</u> <u>5+</u> <u>7</u>	
Huntsville	<u>8+L(24)</u> <u>11-</u> <u>13</u>	<u>19+</u> <u>41+</u>
Kapuskasing	<u>2+</u> <u>10</u> <u>12</u>	<u>16</u> <u>38+</u> <u>44</u>
Kenora	<u>2+</u> <u>8</u> <u>13+L(25)</u>	<u>19</u> <u>32-</u> <u>38</u> <u>48</u> <u>58</u>
Kingston	<u>11-</u>	
Kirkland Lake-Kearns	<u>2</u> <u>11</u>	<u>28L(26)</u> <u>39+</u> <u>56+L(27)</u>
Kitchener	<u>13+</u>	<u>61-L(28)</u>
Little Current		<u>16-</u>

ONTARIO

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
London	<u>10</u>	<u>18L(29)</u> <u>40</u> <u>53L(30)</u> <u>69+</u>
Manitouwadge	<u>8+</u>	<u>15</u> <u>20-</u>
Marathon	<u>11-</u>	
Mattawa		<u>26</u> <u>48</u>
Maynooth		<u>51+</u>
McArthur's Mills		<u>33-</u> <u>42+</u>
Midland	<u>7</u>	
Niagara Falls		<u>55</u>
Nipigon		<u>16</u> <u>26</u>
North Bay	<u>4-</u> <u>6L(31)</u> <u>10-</u>	<u>32+</u> <u>45+</u> <u>50+</u>
Opasatika		<u>30+</u>
Orillia		<u>43</u>
Ottawa-Hull	<u>4+</u> <u>6</u> <u>9+</u> <u>13+</u>	<u>14-</u> <u>24</u> <u>30+</u> <u>40</u> <u>49</u> <u>60+</u> <u>65</u>
Owen Sound	<u>4+L(32)</u> <u>12-L(33)</u>	
Paris	<u>6+</u>	
Parry Sound		<u>31-</u>
Pembroke	<u>5+</u>	<u>17-</u>
Penetanguishene		<u>34-</u> <u>51</u>
Peterborough	<u>12+</u>	<u>18-L(34)</u> <u>27</u> <u>44</u> <u>54</u>
Pickle Lake	<u>9</u>	
Prescott		<u>26-</u>
Red Lake	<u>7</u> <u>10-</u>	
Renfrew		<u>22</u>
Sarnia-Oil Springs		<u>17+</u> <u>29+L(35)</u> <u>34-L(36)</u>
Sault Ste Marie	<u>2-</u> <u>5</u>	<u>42-L(37)</u> <u>51+</u> <u>63+L(38)</u> <u>68</u>
Sioux Lookout	<u>12+</u>	<u>20</u> <u>26-</u> <u>38-</u> <u>44</u> <u>54+</u>
Smiths Falls		
St Catharines		<u>36</u>
St Thomas		<u>60</u>
Stevenson		<u>64-</u>
Stratford		<u>22-L(39)</u>
Sturgeon Falls	<u>7+</u>	<u>44+</u>
Sudbury	<u>5</u> <u>9+</u> <u>13-</u>	<u>29+</u>
Temagami		<u>19</u> <u>25-</u> <u>30</u> <u>35+</u> <u>41+</u> <u>47</u>
Thessalon		<u>52-</u>
Thunder Bay	<u>2</u> <u>4-</u> <u>9</u> <u>12</u>	<u>15</u> <u>44+</u>
Timmins	<u>3-</u> <u>6+</u> <u>7-</u> <u>9-</u>	<u>36</u>
Tobermory		<u>14-</u> <u>25-</u> <u>30-</u> <u>41-</u>
Toronto	<u>5L(40)</u> <u>9</u>	<u>26+</u> <u>48+</u> <u>54-</u>
Trenton		<u>17-</u> <u>26</u> <u>43+</u>
Uxbridge		<u>19-</u> <u>25</u> <u>30-L(41)</u> <u>41</u> <u>47+</u>
		<u>52+</u> <u>57</u> <u>63-L(42)</u> <u>68+</u>
		<u>40+</u>
		<u>22+</u>

ONTARIO

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Vermillion		<u>14</u> 20+
Wawa	9+	<u>16</u> 21- <u>27</u>
Welland		<u>20</u>
White River	12-	
Wiarton	2-	20-
Windsor	9-	26-L(43) 32+ <u>54</u> 60-
Wingham	8-	<u>45</u>
Woodstock		<u>31</u>

PRINCE EDWARD ISLAND ILE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Charlottetown	8+ 13+	<u>25</u> <u>31</u> <u>42</u> 52+
Souris		<u>19+</u>
St Edward-St Louis	<u>4</u> 5+ 9+	
Summerside		36+ <u>65</u>

QUEBEC

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Alma		16+ 32+ 48+
Asbestos		47-
Ayer's Cliff		42+
Baie Comeau	7-	<u>28</u> 34+ 40+ <u>52</u>
Baie St Paul		18+
Baie Trinite	12-	<u>17</u>
Bearn Fabre	<u>3</u>	18+ 27+
Beaucheville	<u>6</u> L(44)	
Bolton-Est		55-L(45)
Buckingham		19+
Cabano		48-
Carleton	2- <u>5</u>	15+
Chandler	6+ 8-L(46)	<u>23</u>
Chapeau	11+	23+ <u>35</u>
Chicoutimi	2+ <u>6</u> 8+L(47)	<u>24</u> <u>35</u> <u>40</u> <u>58</u>
Clermont		<u>41</u>
Cloridorme	8+ <u>11</u>	
Coaticook		62-
Cowansville		65+
Dolbeau		51+
Donnaconna		25-
Drummondville		36+ <u>53</u>
Escuminac		18+
Estcourt		<u>23</u>
Forestville		<u>25</u>
Gascons		32-
Gaspe	7 9+	<u>18</u> 35+
Gaspe Nord	<u>5</u> +	
Granby		27- <u>54</u> 59+
Grand Fonds		<u>31</u> 54+
Grande Vallee	6-	
Hull (see Ottawa-Hull, Ontario)		
Joliette	4+ 12+	<u>43</u>
Jonquiere	12+	14- 19- 53-
L'Anse à Valleau		
Lac Etchemin		17+ 55+
Lac Megantic		66+
La Pocatiere		<u>28</u>
La Tuque	3- 9-	26+ 49-
Magog		<u>30</u> <u>68</u>
Manicouagan	<u>10</u>	
Maniwaki		15+
Matane	6+	14+ 43+
Mont Climont	<u>13</u>	

QUEBEC

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Mont Joli		16- 27- 39- 45- <u>56</u>
Mont Laurier	3+	21- <u>27</u> 54+
Mont St Michel		16+ 33+ 38+
Mont Tremblant	<u>11</u>	
Montmagny		57- 68+
Montreal	<u>2</u> 6+ <u>10</u> <u>12</u>	<u>17</u> <u>23</u> <u>29</u> 35+ <u>46</u> 51- <u>56</u> <u>62</u>
Mt. Louis en Haut		<u>19</u> <u>29</u>
Murdochville	10-	21+ 31+ <u>47</u>
New Carlisle		<u>45</u>
New Richmond		<u>27</u> +
Perce	11- 13-	<u>14</u> 40- 53-
Plessisville		<u>29</u> +
Port Daniel	7+	16-
Quebec	2+ <u>4</u> 5- 11+	15- <u>20</u> <u>33</u> <u>38</u> 65-
Rapides des Joachims	8-	
Rimouski	<u>2</u> 11-	18+ <u>22</u> <u>51</u>
Riviere au Renard	2+ 4+	
Riviere du Loup	7+ 9+	29- 50- <u>59</u>
Roberval	<u>10</u>	45-
Sept Iles	<u>3</u> 9- 11+ 13+	36+ 48+
Shawinigan		18- <u>55</u> <u>66</u>
Sherbrooke	<u>7</u> <u>9</u> L(48)	14+ 24+ <u>50</u> <u>60</u>
Sorel		19- <u>64</u> <u>69</u> -
Ste Adele		<u>15</u> <u>54</u> -
Ste Agathe des Monts		32+ 42-
Ste Anne des Monts	8-L(49)	
Ste Marguerite-Marie	3-	
St Fabien de Panet	<u>13</u> L(50)	
St Felicien		43+
St Fulgence		<u>27</u>
St Georges-de-Beauce		19+
St Hyacinthe		48-
St Jean-Iberville		<u>25</u>
St Jerome	<u>4</u>	<u>26</u>
St Michel des Saints	<u>7</u> +	
St Pamphile	3+	
St Prosper		50+
St Rene de Matane		<u>30</u> 41-
Stoneham		<u>44</u>
Temiscaming	12-	<u>22</u> 28+ 40+ <u>53</u>
Thetford Mines		<u>21</u> <u>32</u> <u>42</u> <u>52</u> <u>61</u>
Trois Pistolets		42+
Trois Rivieres	<u>8</u> L(51) 13-	16- <u>28</u> <u>39</u> L(52) <u>45</u>
Valleyfield		68+
Victoriaville		34- 58+ <u>63</u>
Ville de la Baie	<u>9</u>	30+

SASKATCHEWAN

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Assiniboia		23-
Bellegarde		26- 54+
Biggar		29+
Broadview		49-
Canora		32-
Carlyle Lake	7+	47-
Colgate	<u>12</u>	<u>48</u>
Cypress Hills	2+	19-
Davidson		14+ <u>54</u>
Esterhazy		<u>19</u> <u>25</u> <u>41</u>
Estevan		33+
Eston		22+
Fort Qu'Appelle	<u>7</u>	<u>27</u>
Golden Prairie	10+	39- 45+
Gravelbourg		26+
Greenwater Lake	4+	<u>22</u>
Humboldt		21+
Indian Head		54-
Kamsack		54+
Kindersley		16+
Maple Creek		<u>15</u> <u>26</u> -
Marengo		17-
Melville		<u>16</u> <u>26</u> <u>42</u>
Moose Jaw-Marquis	4- 7-	36+
Moosomin		46+
Norquay	7- <u>13</u>	34+
Oxbow		<u>22</u>
Ponteix	<u>3</u>	<u>18</u> 24+ <u>29</u> <u>46</u>
Regina	<u>2</u> 9- 11+L(53)	<u>25</u> <u>43</u>
Riverhurst	10-	<u>40</u>
Rosetown		<u>17</u> <u>23</u> <u>28</u> <u>33</u>
Saskatoon	4 8+ <u>11</u> <u>13</u>	15+
Shaunavon	7+	19-
St Brieux	7+	24-
Stranraer	3- <u>9</u>	<u>30</u> <u>36</u>
Swift Current	5- 12-	<u>27</u>
Unity		36-
Warmley	3-	32+
Watrous		16+
Weyburn		<u>21</u>
Wilkie		41+
Willow Bunch	6- 10+	<u>14</u> <u>34</u>
Wynyard	6 12+	
Yorkton	5- <u>10</u>	

YUKON

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Clinton Creek	<u>8</u>	<u>22</u>
Dawson	<u>3</u> <u>10</u>	<u>14</u> <u>19</u>
Elsa	<u>9</u>	<u>15</u>
Faro	<u>8</u>	<u>15+</u>
Keno Hill	<u>13</u>	<u>20</u>
Mayo	<u>7</u>	<u>23</u>
Watson Lake	<u>8+</u>	<u>14-</u>
Whitehorse	<u>2+</u> <u>6</u>	<u>14</u> <u>19</u>

L(1)	Limitation of 8.9 kW ERP, 147 metres EHAAT, with specified pattern to protect KCTS-TV Seattle, Washington.	L(1)	PAR et HEASM limitées à 8.9 kW et 147 m, avec le diagramme prescrit pour protéger KCTS-TV Seattle (Wash.).
L(2)	Limitation to protect KFFB-TV Great Falls, Montana.	L(2)	Limitation pour protéger KFFB-TV Great Falls (Mont.).
L(3)	Limitation to protect KECI-TV Missoula, Montana.	L(3)	Limitation pour protéger KECI-TV Missoula (Mont.).
L(4)	Limitation of 1 kW ERP and 31 metres EHAAT.	L(4)	PAR et HEASM limitées à 1 kW et 31 m.
L(5)	Limitation of 790 watts ERP at 610 metres EHAAT.	L(5)	PAR et HEASM limitées à 790 W et 610 m.
L(6)	Limitation to protect KPAX-TV Missoula, Montana.	L(6)	Limitation pour protéger KPAX-TV Missoula (Mont.).
L(7)	Limitation of 1.37 kW ERP, 427 metres EHAAT to protect KCFW-TV Kalispell, Montana.	L(7)	PAR et HEASM limitées à 1.37 kW et 427 m pour protéger KCFW-TV Kalispell (Mont.).
L(8)	Limitation to protect KOMO-TV Seattle, Washington.	L(8)	Limitation pour protéger KOMO-TV Seattle (Wash.).
L(9)	Limitation of 304 watts at -295.7 metres EHAAT to protect co-channel allotment at Ketchikan, Alaska.	L(9)	Limitation avec une PAR et une HEASM de 304 watts et -295.7 m. pour protéger un allotissement sur le même canal à Ketchikan (Alaska).
L(10)	Limited to 1 Megawatt at 305 metres EHAAT or the equivalent in the direction of channel 15+ Centralia, Washington allotment.	L(10)	PAR et HEASM limitées à 1 MW et 305 m ou l'équivalent dans la direction de l'allotissement du canal 15+ Centralia (Wash.).
L(11)	Limited to 1 Megawatt at 305 metres EHAAT or the equivalent in the direction of channel <u>64</u> Bellingham, Washington allotment.	L(11)	PAR et HEASM limitées à 1 MW et 305 m ou à l'équivalent dans la direction de l'allotissement du canal <u>64</u> Bellingham (Wash.).
L(12)	Approved site: 49° 21' 12" N.L. 122° 57' 18" W.L.	L(12)	Emplacement approuvé: 49° 21' 12" de latitude nord, 122° 57' 18" de longitude ouest.

L(13) Minnedosa site to be located no less than 275 km from co-channel assignment at Grand Forks, North Dakota with site co-ordinates 48° 08' 24" N.L., 97° 59' 38" W.L. and limited to 100 kW maximum ERP and 305 metres EHAAT, or the equivalent, in the general direction of Grand Forks, North Dakota.

L(14) Limitation to protect WABI-TV Bangor, Maine.

L(15) Specially coordinated short-spaced allotment with ERP limited to 50 kW at HAAT of 271 metres towards WMEM-TV Presque Isle, Maine.

L(16) Specially coordinated short-spaced allotment with ERP limited to 4.35 kW at 363.9 metres HAAT at azimuth of 247° towards WMEB-TV Orono, Maine with a maximum ERP of 35.5 kW at 145° azimuth.

L(17) Limitation to protect WLBZ-TV Bangor, Maine.

L(18) Limitation to protect WMED-TV Calais, Maine. Moreover, this channel shall not prejudice the future use of channel 13- at Calais, Maine.

L(19) Limitation of 14 dBk at 549 metres (or equivalent) to protect WVII-TV Bangor, Maine.

L(20) Short spaced allotment to be specially coordinated with the United States.

L(13) L'emplacement de Minnedosa ne doit pas être à moins de 275 km du canal commun assigné à Grand Forks (N.D.) à 48° 08' 24" de latitude nord et 97° 59' 38" de longitude ouest, avec une PAR et une HEASM limitées à 100 kW et 305 m ou l'équivalent dans la direction générale de Grand Forks (N.D.).

L(14) Limitation pour protéger WABI-TV Bangor (Maine).

L(15) Allotissement à faible espace-ment ayant fait l'objet de coordinations particulières et limité à un PAR et HASM de 50 kW à 271 mètres vers WMEM-TV Presque Isle (Me.).

L(16) Allotissement à faible espace-ment ayant fait l'objet de coordinations particulières et limité à un PAR et HASM de 4.35 kW à 363.9 mètres à 247° d'azimut vers WMEB-TV Orono (Me.). PAR maximale de 35.5 kW à 145° d'azimut.

L(17) Limitation pour protéger WLBZ-TV Bangor (Maine).

L(18) Limitation pour protéger WMED-TV Calais (Me.). De plus, ce canal ne doit pas nuire à l'exploitation future de canal 13- à Calais (Me.).

L(19) PAR et HEASM limitées à 14 dBk et 549 m (ou l'équivalent) pour protéger WVII-TV Bangor (Me.).

L(20) Allotissement à écart insuffisant qui doit faire l'objet de coordinations particulières avec les Etats-Unis.

L(21)	Approved site: 42° 27' 00" N.L. 82° 05' 00" W.L.	L(21)	Emplacement approuvé: 42° 27' 00" de latitude nord, 82° 05' 00" de longitude ouest.
L(22)	Approved site: 42° 27' 00" N.L. 82° 05' 00" W.L.	L(22)	Emplacement approuvé: 42° 27' 00" de latitude nord, 82° 05' 00" de longitude ouest.
L(23)	Limited to 10 kW ERP and 100 metres.	L(23)	PAR et HEASM limitées à 10 kW et 100 m.
L(24)	Limitation to protect WROC-TV Rochester, New York.	L(24)	Limitation pour protéger WROC-TV Rochester (N.Y.).
L(25)	Limitation to protect WIRT Hibbing, Minnesota.	L(25)	Limitation pour protéger WIRT Hibbing (Min.).
L(26)	Approved site: 43° 15' 35" N.L. 80° 26' 39" W.L.	L(26)	Emplacement approuvé: 43° 15' 35" de latitude nord, 80° 26' 39" de longitude ouest.
L(27)	Limitation to protect co- channel station WTVS Detroit, Michigan.	L(27)	Limitation pour protéger WTVS Detroit (Mich) sur le même canal.
L(28)	Approved site: 43° 27' 00" N.L. 80° 36' 08" W.L. Short spaced allotment to be specially coordinated with the United States.	L(28)	Emplacement approuvé: 43° 27' 00" de latitude nord, 80° 36' 08" de longitude ouest. Un allotissement à faible espace doit faire l'objet de coordinations particulières avec les Etats-Unis.
L(29)	Approved site: 42° 57' 20" N.L. 81° 21' 20" W.L.	L(29)	Emplacement approuvé: 42° 57' 20" de latitude nord, 81° 21' 20" de longitude ouest.
L(30)	Short spaced allotment to be specially coordinated with the United States.	L(30)	Allotissement à faible espace qui doit faire l'objet de coordinations particulières avec les Etats-Unis.
L(31)	Limitation of 100 kW ERP and 183 m EHAAT toward WCML-TV Alpena, Michigan at notified distance of 383 km.	L(31)	Limitation de 100 kW PAR et HEASM de 183 m à WCML-TV Alpena (Mich.) à une séparation de 383 km.

L(32) Specially coordinated short spaced allotment with power limited to 3 kW towards WTOM-TV Cheboygan, MI. (using a directional antenna with an 11 dB null on a bearing of 298 degrees; maximum ERP of 38 kW at 105° true; EHAAT of 130.8 metres.

L(33) Limitation of 18 kW at 134 metres EHAAT over sector 224 to 258 degrees true to protect WJRT-TV Flint, Mich., and a limitation of 158 kW at 134 metres EHAAT, at an azimuth of 150 degrees true, to protect WICU-TV Erie, Pennsylvania.

L(34) Limitation to protect co-channel allotment at Elmira, NY

L(35) Approved site: 42° 43' 21" N.L. 82° 10' 00" W.L.

L(36) Limited to 10 kW ERP at 98m EHAAT to protect co-channel assignments WOSO-TV Columbus, Ohio and WNIT-TV South Bend, Ind., and Channel 20 assignment WXON-TV Detroit, Mich.

L(37) Approved site: 42° 42' 53" N.L. 82° 08' 12" W.L.

L(38) Assignment to be located not less than 93 km from WTVS, channel 56, Detroit and 85 km from WGPR-TV, channel 62, Detroit, Michigan.

L(32) Allotissement à faible espace-ment ayant fait l'objet de coordinations particulières et limité à un PAR d'environ 3 kW vers WTOM-TV Cheboygan (MI) en environ 298° d'azimut;un PAR maximale de 38 kW à 105° d'azimut;HASM de 130.8 metres.

L(33) PAR et HEASM limitées à 18 kW et 134 m dans le secteur de 224 à 258 degrés d'azimut pour protéger WJRT-TV Flint (Mich) et PAR et HEASM limitées à 158 kW et 134 m à 150 degrés d'azimut pour protéger WICU-TV Erie (PA.).

L(34) Limitation pour protéger un allotissement sur le même canal à Elmira (N.Y.).

L(35) Emplacement approuvé: 42° 43' 21" de latitude nord 82° 10' 00" de longitude ouest

L(36) Limitation de 10 kW PAR et HEASM de 98m pour protéger WOSO-TV Columbus (Ohio) et WNIX-TV South Bend (Ind.), et WXON-TV Detroit (Mich.) sur canal 20.

L(37) Emplacement approuvé: 42° 42' 53" de latitude nord, 82° 08' 12" de longitude ouest.

L(38) L'assignation ne doit pas être à moins de 93 km de la station WTVS, canal 56, Detroit, ni à moins de 85 km de la station WGPR-TV, canal 62, Detroit (Mich.).

L(39)	Approved site: 42° 03' 41" N.L. 82° 29' 05" W.L.	L(39) Emplacement approuvé: 42° 03' 41" de latitude nord, 82° 29' 05" de longitude ouest.
L(40)	Limitation to protect WTVH Syracuse, New York.	L(40) Limitation pour protéger WTVH Syracuse (N.Y.)
L(41)	Limitation to protect WUTV Buffalo, New York, channel 29- and channel 23 allotment at Buffalo, New York.	L(41) Limitation pour protéger WUTV Buffalo (N.Y.) canal 29- et un allotissement sur canal <u>23</u> à Buffalo (N.Y.).
L(42)	Approved site: 43° 38' 33" N.L. 79° 23' 15" W.L. Short spaced allotment to be specially coordinated with the United States.	L(42) Emplacement approuvé: 43° 38' 33" de latitude nord, 79° 23' 15" de longitude ouest. Allotissement à écart insuffisant qui doit faire l'objet de coordinations particulières avec les Etats-Unis.
L(43)	Approved site: 42° 17' 42" N.L. 83° 05' 00" W.L.	L(43) Emplacement approuvé: 42° 17' 42" de latitude nord, 83° 05' 00" de longitude ouest.
L(44)	Limitation to protect WCSH-TV Portland, Maine.	L(44) Limitation pour protéger WCSH-TV Portland (Maine).
L(45)	Limitation to protect WEDB-TV Berlin, New Hampshire on Channel 40-.	L(45) Limitation pour protéger WEDB-TV Berlin (N.H.), sur canal 40-.
L(46)	Limitation to protect WAGM-TV Presque Isle, Maine.	L(46) Limitation pour protéger WAGM-TV Presque Isle (Me).
L(47)	Limitation to protect WAGM-TV Presque Isle, Maine.	L(47) Limitation pour protéger WAGM-TV Presque Isle (Me).
L(48)	Limited to 5 kW ERP in the direction of co-channel station WMUR-TV Manchester, New Hampshire, with EHAAT 618 metres, or the equivalent, and specified directional antenna radiation pattern.	L(48) PAR et HEASM limitées à 5 kW et 618 m ou l'équivalent dans la direction générale de WMUR-TV Manchester (N.H.), qui utilise le même canal, et diagramme de rayonnement d'antenne directive prescrit.

L(49) Limitation of 100 kW ERP and 457 metres EHAAT at site 49° 08' 06W N.L., 66° 20' 12" W.l. to protect WAGM-TV Presque Isle, Maine.

L(50) Limitation of 45 watts toward WMED-TV Calais, Maine and maximum effective radiated power of 1.114 kW at 25 and 240 degrees azimuth at 148 metres EHAAT. Moreover, this channel shall not prejudice the future use of channel 13- at Calais, Maine.

L(51) Limitation of 12.5 kW maximum ERP and 196 metres EHAAT.

L(52) Approved site: 46° 29' 27" N.L. 72° 39' 00" W.l.

L(53) Limitation of 144 kW at 300 metres EHAAT or the equivalent in the direction of Channel 11- Williston, North Dakota.

L(49) PAR et HEASM limitées à 100 kW et 457 m à 49° 08' 06" de latitude nord et 66° 20' 12" de longitude ouest pour protéger WAGM-TV Presque Isle (Me.).

L(50) Puissance limitée à 45 W dans la direction de WMED-TV Calais (Me.) avec une PAR limitée à 1.114 kW à 25 et 240 degrés d'azimut, à une HEASM de 148 m. De plus, ce canal ne doit pas nuire à l'exploitation éventuelle de canal 13- à Calais (Me.).

L(51) PAR et HEASM limitées à 12.5 kW et 196 m.

L(52) Emplacement approuvé: 46° 29' 27" de latitude nord, 72° 39' 00" de longitude ouest.

L(53) Limitation avec un PAR et une HEASM de 144 kW et 300 m ou l'équivalent dans la direction de canal 11- à Williston (N.D.).

TABLE B TABLEAU B  
UNITED STATES ÉTATS-UNIS  
ALASKA

<u>City/Ville</u>	<u>Canal/VHF/Channel</u>	<u>Canal/UHF/Channel</u>
Fairbanks	2+ 4+ 7+ 9+ 11+ 13+	
Juneau	<u>3</u> <u>8</u> <u>10</u>	
Ketchikan	<u>2</u> <u>4</u> <u>9</u>	
Sitka	<u>13</u>	

CONNECTICUT

Bridgeport	3+	43- 49-
Hartford		18- <u>24</u> 61+
New Britain		30+
New Haven	<u>8</u>	59+ <u>65</u>
New London		26+
Norwich		<u>53</u>
Waterbury		<u>20</u>

IDAHO

Coeur d'Alène		26+
Grangeville		15-
Lewiston	<u>3-</u>	
Moscow	<u>12-</u>	
Sandpoint		16+

ILLINOIS

Aurora		60
Chicago	<u>2</u> <u>5</u> <u>7</u> <u>9+</u> <u>11</u>	<u>20</u> <u>26</u> <u>32</u> 38- <u>44</u>
Joliet		14- <u>66+</u>

INDIANA

Anderson		67+
Angola		<u>63</u>
Bloomington	<u>4</u>	30- 42+ 63+
Elkhart		28+
Fort Wayne		15+ 33- 39- <u>55</u>
Ft Wayne-Roanoke		21+
Gary-St. John		<u>50</u>
Gary		<u>56+</u>

INDIANA

Hammond	62+
Indianapolis	20- <u>40</u> 59- <u>69</u>
Kokomo	29-
Lafayette	<u>18</u> <u>24</u>
Madison	60+
Marion	<u>23</u>
Muncie	17+ <u>49</u>
Richmond	43+
South Bend	<u>16</u> <u>22</u> 34- <u>46</u>

KENTUCKY

Ashland	25- 50- 61+
Covington	54+
Morehead	38+ 67-
Owenton	52+

MAINE

Augusta	10-	
Bangor	2- 5+ 7-	
Calais	13-L(1)	
Fort Kent		46+
Fryeburg		18+
Houlton		25+
Kittery		<u>39</u>
Lewiston	8-	35-
Millinocket		44-
Orono	12-	
Portland	6- 13+	26- <u>51</u>
Presque Isle	<u>8</u> 10+	62+
Rumford		43+

MARYLAND

Cumberland	52+ <u>65</u>
Frederick	<u>62</u>
Hagerstown	25- <u>31</u> 68+
Oakland	36+

MASSACHUSETTS

Boston	2+ 4- 5- 7+	25+ <u>38</u> 44+ 68+
Boston-Cambridge		<u>56</u>
Greenfield		32+
Middleton		<u>62</u>
New Bedford	6+	28- <u>34</u>
North Adams		<u>19</u> <u>35</u>
Norwell		46+
Pittsfield		51+
Springfield		<u>22</u> <u>40</u> 57+
Vineyard Haven		58+
Worcester		<u>14</u> <u>27</u> 48+ <u>66</u>

MICHIGAN

Alpena	<u>6</u> <u>11</u>	31+ 58+
Ann Arbor		15- <u>35</u> 57-
Bad Axe		41+ <u>43</u> -
Battle Creek		19+ <u>61</u> +
Bay City	5-	<u>27</u> <u>33</u>
Cadillac	9	22-
Calumet	5-	
Cheboygan	4+	
Detroit	2+ <u>4</u> 7-	20+ 50- <u>56</u> <u>62</u>
East Lansing		23- 69-
Escanaba	3+	
Flint	12-	28- 66-
Grand Rapids	8+ 13+	<u>17</u> <u>35</u> +
Iron Mountain	8-	17+
Ironwood		15- 24+
Jackson		18+
Kalamazoo	3-	52+ <u>64</u>
Lansing	6-	<u>47</u> <u>53</u> -
Manistee		<u>21</u>
Manistique		15+
Marquette	6- <u>13</u>	<u>19</u>
Mount Clemens		38+
Mount Pleasant		<u>14</u>
Muskegon		54+
Onondaga	10-	
Petoskey		23+
Port Huron		46+
Saginaw		25- 49-
Sault Ste. Marie	8 10+	32-
Traverse City	7+	29-
West Branch		<u>24</u>

MINNESOTA

Alexandria	<u>7</u>	<u>24</u> <u>42</u>
Bemidji	<u>9</u>	<u>26+</u>
Brainerd		<u>22</u>
Crookston		<u>33</u>
Duluth	<u>3</u> <u>8</u> <u>10+</u>	<u>21+</u> <u>27-</u>
Ely	<u>13-</u>	<u>17-</u>
Hibbing	<u>11</u>	<u>18-</u>
International Falls	<u>2-</u> <u>4</u> <u>5-</u> <u>9+</u> <u>11-</u>	<u>35+</u> <u>17</u> <u>23+</u> <u>29+</u> <u>45</u>
Minneapolis-St. Paul		<u>19</u> <u>25-</u> <u>41</u>
St. Cloud		
Thief River Falls	<u>10</u>	<u>20-</u>
Wadena		
Walker	<u>12-</u>	<u>14-</u>
Willmar		

MONTANA

Billings	<u>2</u> <u>6</u> <u>8</u> <u>11</u>	<u>14</u> <u>20+</u>
Bozeman	<u>7-</u> <u>9</u>	<u>18</u> <u>24</u>
Butte	<u>2+</u> <u>4</u> <u>6+</u>	<u>14-</u>
Cutbank		<u>16-</u>
Glendive	<u>5+</u> <u>13+</u>	<u>16</u> <u>26</u> <u>32</u>
Great Falls	<u>3+</u> <u>5+</u>	
Hardin	<u>4+</u>	
Havre	<u>9+</u> <u>11+</u>	<u>18-</u>
Helena	<u>10+</u> <u>12</u>	<u>15+</u>
Joplin		<u>35-</u> <u>48</u> <u>54-</u>
Kalispell	<u>9-</u>	<u>29-</u>
Lewistown	<u>13</u>	
Miles City	<u>3-</u> <u>10</u>	<u>17-</u> <u>23-</u>
Missoula	<u>8-</u> <u>11-</u> <u>13-</u>	<u>17+</u>
Wolf Point		

NEW HAMPSHIRE

Berlin		<u>40-</u>
Concord		<u>21+</u>
Durham	<u>11</u>	
Hanover		<u>15+</u> <u>31</u>
Keene		<u>52+</u>
Littleton		<u>49+</u>
Manchester	<u>9-</u>	<u>50-</u> <u>60+</u>
Portsmouth		<u>17-</u>

NEW JERSEY

Little Falls		50+
Newark	13-	<u>68</u>
New Brunswick		<u>47+</u> <u>58</u>
Newton		<u>63</u>
Paterson		<u>41-</u>
Secaucus	9+	
West Milford		66-

NEW YORK

Albany-Schenectady	<u>6</u> 10- <u>13</u>	17+ 23- 29+ <u>45</u>
Amsterdam		<u>39+</u> <u>55</u>
Batavia		<u>51-</u>
Binghamton	12-	<u>34</u> 40- 46+
Buffalo	<u>2</u> 4- 7+	<u>17</u> <u>23</u> 29- 49-
Carthage	<u>7-</u>	
Corning		<u>30</u>
Elmira		18+ 36-
Ithaca		<u>52</u> 65+
Jamestown		<u>26+</u> <u>46</u>
Kingston		62+
Lake Placid	<u>5</u>	34+
Massena-Norwood		<u>18</u>
New York	<u>2</u> 4 5+ <u>7</u> 11+	<u>25</u> 31-
Oneonta		<u>15</u> <u>42</u>
Plattsburgh		<u>57</u>
Poughkeepsie		54+
Rochester	<u>8</u> 10+ 13-	<u>21</u> 31+ 61+
Syracuse	<u>3-</u> 5- 9-L(2)	24+ 43+ 56+ 68-
Utica	2-	20+ <u>33</u> <u>59</u>
Watertown		<u>16</u> 50+

NORTH DAKOTA DAKOTA DU NORD

Bismarck	<u>3</u> <u>5</u> 12-	17- 26+
Devils Lake	8+	22+
Dickinson	2+ <u>7</u> 9-	
Ellendale		19-
Fargo	<u>6</u> 11+ <u>13</u>	15-
Grand Forks	<u>2L</u> (3)	14+ 27+
Jamestown	<u>7-</u>	<u>23</u>
Minot	6+ 10- 13-	14- <u>24</u>
Pembina	<u>12</u>	
Valley City	4-	
Williston	<u>4</u> 8- 11-	15-

OHIO

Akron		23+	49+	55-
Alliance		45+		
Ashtabula		<u>15</u>		
Athens		<u>20</u>		
Bowling Green		<u>27+</u>		
Cambridge		<u>44-</u>		
Canton		<u>17-</u>	<u>67</u>	
Chillicothe		<u>53</u>		
Cincinnati	5- <u>9</u> <u>12</u>	19+	48-	64-
Cleveland	<u>3</u> <u>5+</u> <u>8</u>	<u>19</u>	<u>25+</u>	<u>61</u>
Columbus	4- <u>6+</u> <u>10+</u>	28-	<u>34</u>	<u>56-</u>
Dayton	<u>2</u> <u>7+</u>	16+	<u>22+</u>	<u>45</u>
Defiance		65+		
Hillsboro		24+	55+	
Lima		35-	44+	57+
Lorain		<u>43</u>		
Mansfield		47+	68-	
Newark		31-	<u>51</u>	
Oxford		14+		
Portsmouth		<u>30</u>	42-	
Sandusky		<u>52</u>		
Springfield		26+	<u>66</u>	
Steubenville	<u>9+</u>	62+		
Toledo	<u>11-</u> <u>13</u>	24-	30+	36- 40-
Youngstown		21-	<u>27</u>	<u>33</u> <u>58</u>
Zanesville		18-		

OREGON

Astoria		<u>21</u>
Corvallis	7-	
Pendleton	<u>11-</u>	
Portland	<u>2</u> <u>6+</u> <u>8-</u> <u>10</u> <u>12</u>	24+ <u>30</u> 40-
Salem		<u>22</u> <u>32</u>
The Dalles		17-

PENNSYLVANIA PENNSYLVANIE

Allentown		<u>39</u>	<u>69</u>
Altoona	10-	23-	<u>47</u> 57+
Bethlehem		60-	
Clearfield	<u>3+</u>		
Erie	<u>12</u>	24	35+ 54+ 66+
Greensburg		40+	
Harrisburg		21+	27- 33+

PENNSYLVANIA PENNSYLVANIE

Hazleton		<u>56</u>
Johnstown	<u>6</u> 8-	19+ 28+
Lancaster	<u>8+</u>	15+
Lebanon		55-
Pittsburgh	<u>2-</u> 4+ <u>11</u> 13-	<u>16</u> <u>22</u> 53+
Reading		<u>51</u>
Scranton		16- 22- 38+ 44- <u>64</u>
State College		29+ 59+
Wilkes Barre		<u>28</u>
Williamsport		20-
York		<u>43</u> 49+

RHODE ISLAND

Block Island		69-
Providence	10+ 12+	<u>16</u> <u>36</u> 64+

SOUTH DAKOTA DAKOTA DU SUD

Aberdeen	9-	16-
----------	----	-----

VERMONT

Burlington	<u>3</u>	22+ 33-
Rutland		28+
St. Johnsbury		20-
Windsor		<u>41</u>

WASHINGTON

Anacortes		<u>24</u>
Bellevue		33+ 51+
Bellingham	<u>12+</u>	<u>34</u> <u>64</u>
Centralia		15+
Everett		16-
Kennewick		42+
Morton		<u>39</u>
Pasco		19-
Pullman	10-	
Richland		<u>25</u> <u>31</u>
Rochester		26+
Seattle	<u>4</u> 5+ <u>7</u> <u>9</u>	22+ 45+ <u>62</u>
Spokane	<u>2-</u> 4- 6- 7+	<u>22</u> 28- 34-
Tacoma	11+ 13-	<u>20</u> <u>28</u> <u>56</u>

WASHINGTON

Vancouver	14	49-
Walla Walla	14-	
Wenatchee	18+	27
Yakima	23+	29+ <u>35</u> <u>47</u>

WEST VIRGINIA VIRGINIE-OCCIDENTALE

Charleston	8+ 11+	<u>23</u> <u>29</u> 49-
Clarksburg	12+	46-
Fairmont		66-
Huntington	3+ 13+	33+
Keyser		30+
Martinsburg		44 60+
Morgantown		24-
Parkersburg		15- 39+ <u>57</u>
Weirton		50+
Weston	5	
Wheeling	<u>7</u>	<u>14</u> <u>41</u>

WISCONSIN

Appleton		32+
Chippewa Falls		48
Colfax		<u>28</u> -
Eau Claire	13+	18
Green Bay	2+ 5+ 11+	26+ <u>38</u> 44+
Kenosha		55-
Manitowoc		16+
Marshfield		39-
Milwaukee	4- <u>6</u> 10+ <u>12</u>	18- 24+ <u>30</u> <u>36</u> <u>58</u>
Park Falls		36+
Racine		49+
Rhinelanders	12+	
Rice Lake City		<u>16</u>
Sheboygan		<u>28</u>
Suring		<u>14</u> -
Superior	6+	40
Wausau	7- <u>9</u>	20+ 33-

L(1)	Limitation to protect CJBR-TV-1, Edmundston, N.B.	L(1)	Limitation pour protéger CJBR-TV-1, Edmundston (N.-B.).
L(2)	Limitation of 20 dBk at 305 m EHAAT.	L(2)	Limitations: 20 dBk et 305 m HEASM.
L(3)	Limited to 100 kW maximum ERP and 305 m EHAAT, or the equivalent, in the general direction of Brandon, Manitoba.	L(3)	Limitation de 100 kW PAR et de 305 m HEASM ou l'équivalent, en direction générale de Brandon (Man.).



JAN - 5 1994

Excellency,

I have the honor to refer to your Note No. 192 dated November 3, 1993 concerning the allotment and assignment of television broadcasting channels in areas adjacent to the border of the United States and Canada.

I have the further honor to confirm that your proposals are acceptable to the Government of the United States of America and that your Note including the attached Working Arrangement, which is authentic in English and French, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



His Excellency

John G.D. de Chastelain,

Ambassador of Canada.

(Traduction)

Le 5 janvier 1994

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 192, en date du 3 novembre 1993, concernant l'allotissement et l'assignation de canaux de télédiffusion dans les secteurs adjacents à la frontière entre les États-Unis et le Canada.

J'ai aussi l'honneur de confirmer que vos propositions sont acceptables au gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre Note et l'entente officieuse qui lui est jointe, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la présente réponse, constituent entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le secrétaire d'État  
(signé)

Son Excellence Monsieur John G.D. de Chastelain  
Ambassadeur du Canada

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/35

ISBN 0-660-60390-X

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par

la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/35

ISBN 0-660-60390-X





CAI  
EAIO  
-T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1994/36 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Agreement to Establish a Science and Technology Center in Ukraine

Done at Kiev, October 25, 1993

Signed by Canada October 25, 1993

In force for Canada July 16, 1994

---

## SCIENCE

Accord instituant un centre pour la science et la technologie en Ukraine

Fait à Kiev le 25 octobre 1993

Signé par le Canada le 25 octobre 1993

En vigueur pour le Canada le 16 juillet 1994

---







CANADA

TREATY SERIES 1994/36 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Agreement to Establish a Science and Technology Center in Ukraine

Done at Kiev, October 25, 1993

Signed by Canada October 25, 1993

In force for Canada July 16, 1994

---

## SCIENCE

Accord instituant un centre pour la science et la technologie en Ukraine

Fait à Kiev le 25 octobre 1993

Signé par le Canada le 25 octobre 1993

En vigueur pour le Canada le 16 juillet 1994

---

AGREEMENT  
TO ESTABLISH A  
SCIENCE AND TECHNOLOGY CENTER  
IN UKRAINE

Canada, Sweden, Ukraine, and The United States of America:

Reaffirming the need to prevent the proliferation of technologies and expertise related to weapons of mass destruction -- nuclear, chemical, and biological weapons;

Taking note of the present critical period in the states of the former Soviet Union, a period that includes the transition to a market economy, the developing process of disarmament, and the conversion of industrial-technical potential from military to peaceful endeavors;

Recognizing, in this context, the need to create an international Science and Technology Center in Ukraine that would minimize incentives to engage in activities that could result in such proliferation, by supporting and assisting the activities for peaceful purposes of weapons scientists and engineers in Ukraine and, if interested, in other states of the former Soviet Union;

Responding to the need to contribute, through the Center's projects and activities, to the transition of the states of the former Soviet Union to market-based economies and to support research and development for peaceful purposes;

Desiring that Center projects provide impetus and support to participating scientists and engineers in developing long-term career opportunities, which will strengthen the scientific research and development capacity of Ukraine; and

Realizing that the success of the Center will require strong support from governments, foundations, academic and scientific institutions, and other inter-governmental and non-governmental entities;

Have agreed as follows:

**ACCORD INSTITUANT UN CENTRE POUR LA SCIENCE  
ET LA TECHNOLOGIE EN UKRAINE**

Le Canada, les États-Unis d'Amérique, la Suède et l'Ukraine

Réaffirmant la nécessité d'empêcher la prolifération des technologies et de l'expertise se rapportant aux armes nucléaires, chimiques et biologiques de destruction massive;

Considérant que les États de l'ancienne Union soviétique traversent actuellement une période critique caractérisée par leur transition vers une économie de marché, les progrès du processus de désarmement et la conversion de leur potentiel industriel et technique à des fins pacifiques plutôt que militaires;

Reconnaissant qu'il est dans ce contexte nécessaire de créer en Ukraine un Centre international pour la science et la technologie qui pourrait limiter l'attrait des activités susceptibles de contribuer à cette prolifération en soutenant et en aidant les activités orientées vers des fins pacifiques des scientifiques et des ingénieurs oeuvrant en matière d'armement en Ukraine et dans les autres États de l'ancienne Union soviétique qui désirent participer;

Reagissant à la nécessité de faire contribuer les projets et les activités du Centre au passage des États de l'ancienne Union soviétique à l'économie de marché et de soutenir la recherche et le développement à des fins pacifiques;

Soucieux de faire des projets du Centre des moyens d'inciter et d'aider les scientifiques et les ingénieurs impliqués à créer des perspectives de carrière à long terme qui renforcent, en matière scientifique, les capacités de recherche et de développement de l'Ukraine; et

Conscients que le succès du Centre sera subordonné à l'importance de l'aide octroyée par les gouvernements, les fondations, les institutions universitaires et scientifiques ainsi que les autres organisations intergouvernementales et non gouvernementales,

Sont convenus de ce qui suit :

## ARTICLE I

The Science and Technology Center in Ukraine (hereinafter referred to as the "Center") is hereby established as an intergovernmental organization. Each Party shall facilitate, in its territory, the activities of the Center. In order to achieve its objectives, the Center shall have, in accordance with the laws and regulations of the Parties, the legal capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute and respond to legal proceedings.

## ARTICLE II

(A) The Center shall develop, approve, finance, and monitor science and technology projects for peaceful purposes, which are to be carried out primarily at institutions and facilities located in Ukraine and, if interested, in other states of the former Soviet Union.

(B) The objectives of the Center shall be:

(i) To give weapons scientists and engineers, particularly those who possess knowledge and skills related to weapons of mass destruction or missile delivery systems, in Ukraine and, if interested, in other states of the former Soviet Union, opportunities to redirect their talents to peaceful activities; and

(ii) To contribute thereby through its projects and activities: to the solution of national or international technical problems; and to the wider goals of reinforcing the transition to market-based economies responsive to civil needs, of supporting basic and applied research and technology development, *inter alia*, in the fields of environmental protection, energy production, and nuclear safety, and the remediation of the consequences of nuclear power reactor accidents, and of promoting the further integration of scientists of Ukraine and the former Soviet Union into the international scientific community.

## ARTICLE III

In order to achieve its objectives, the Center is authorized to:

(i) Promote and support, by use of funds or otherwise, science and technology projects in accordance with Article II of this Agreement;

(ii) Monitor and audit Center projects in accordance with Article VIII of this Agreement;

### **ARTICLE PREMIER**

Il est créé, en Ukraine, un Centre pour la science et la technologie (ci-après dénommé le «Centre») avec statut d'organisation intergouvernementale. Chaque partie facilite le déploiement des activités du Centre sur son territoire. Pour atteindre ses objectifs, le Centre est habilité, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur chez les parties, à contracter, à acquérir et à aliéner des biens meubles et immeubles et à ester en justice.

### **ARTICLE II**

(A) Le Centre élabore, approuve, finance et surveille les projets scientifiques et technologiques à des fins pacifiques qui doivent être réalisés principalement dans les institutions et les installations situées en Ukraine et dans les autres États de l'ancienne Union soviétique qui désirent participer.

(B) Le Centre a pour but :

(i) d'offrir aux scientifiques et aux ingénieurs en armement, particulièrement à ceux dotés de connaissances et de compétences en matière d'armes de destruction massive ou de systèmes de lancement de missiles, en Ukraine et dans les autres États de l'ancienne Union soviétique qui veulent participer, la possibilité de réorienter leurs talents vers des activités pacifiques; et

(ii) de contribuer ainsi, par ses projets et ses activités, à la solution de problèmes techniques nationaux ou internationaux et à la réalisation des objectifs plus généraux que constituent la consolidation de la transition vers une économie de marché répondant aux besoins des citoyens, l'appui de la recherche fondamentale et appliquée et du développement technologique, entre autres, dans les domaines de la protection de l'environnement, de la production d'énergie, et de la sécurité nucléaire et de la résolution des conséquences des accidents de réacteurs nucléaires, ainsi que la promotion de l'intégration soutenue des scientifiques de l'Ukraine et de l'ancienne Union soviétique dans la communauté scientifique internationale.

### **ARTICLE III**

Afin de réaliser ses objectifs, le Centre est autorisé à :

(i) promouvoir et soutenir, par des moyens financiers ou autres, les projets scientifiques et technologiques visés à l'article II du présent accord;

(ii) assurer le suivi et le contrôle financier des projets du Centre conformément aux dispositions de l'article VIII du présent accord;

- (iii) Disseminate information, as appropriate, to promote its projects, encourage proposals, and broaden international participation;
- (iv) Establish appropriate forms of cooperation with governments, inter-governmental organizations, non-governmental organizations (which shall, for the purposes of this Agreement, include the private sector), and programs;
- (v) Receive funds or donations from governments, inter-governmental organizations, and non-governmental organizations;
- (vi) Establish branch offices as appropriate; and
- (vii) Engage in other activities as may be agreed upon by the Parties.

#### ARTICLE IV

- (A) The Center shall have a Governing Board and a Secretariat, consisting of an Executive Director, Deputy Executive Directors, and such other staff as may be necessary, in accordance with the Statute of the Center.
- (B) The Governing Board shall be responsible for:
  - (i) Determining the Center's policy and its own rules of procedure;
  - (ii) Providing overall guidance and direction to the Secretariat;
  - (iii) Approving the Center's operating budget;
  - (iv) Governing the financial and other affairs of the Center, including approving procedures for the preparation of the Center's budget, drawing up of accounts, and auditing thereof;
  - (v) Formulating general criteria and priorities for the approval of projects;
  - (vi) Approving projects in accordance with Article VI;
  - (vii) Adopting the Statute and other implementing arrangements as necessary; and

- (iii) faire la publicité appropriée pour promouvoir ses projets, encourager la soumission de propositions, et accroître la participation internationale;
- (iv) établir des formes appropriées de coopération avec des gouvernements, des organisations intergouvernementales, des organisations non gouvernementales (au nombres desquelles, pour les besoins du présent accord, sera rangé le secteur privé) et des programmes;
- (v) recevoir des fonds ou des dons de gouvernements, d'organisations intergouvernementales et d'organisations non gouvernementales;
- (vi) implanter des bureaux locaux selon ce qui paraîtra opportun; et
- (vii) exercer les autres activités que les parties seraient convenues de lui confier.

#### **ARTICLE IV**

- (A) Le Centre est doté d'un conseil d'administration et d'un secrétariat, composé d'un directeur général, de directeurs généraux adjoints et des autres membres jugés nécessaires, conformément aux dispositions des statuts du Centre.
- (B) Le conseil d'administration est chargé :
  - (i) d'arrêter la politique du Centre et son règlement intérieur;
  - (ii) d'orienter et de diriger de façon générale les travaux du secrétariat;
  - (iii) d'approuver le budget de fonctionnement du Centre;
  - (iv) d'assurer la gestion financière et autre du Centre et, notamment, d'approuver les procédures d'établissement du budget du Centre, de tenir ses comptes et de les vérifier;
  - (v) de définir, de façon générale, les critères et les priorités qui président à l'approbation des projets;
  - (vi) d'approuver les projets conformément aux dispositions de l'article VI;
  - (vii) d'adopter les statuts et autres modalités de fonctionnement du Centre; et

(viii) Other functions assigned to it by this Agreement or necessary for the implementation of this Agreement.

Decisions of the Governing Board shall be by consensus of all Parties on the Board, subject to conditions and terms determined pursuant to Article V, except as provided otherwise in this Agreement.

(C) Each of the signatory Parties shall be represented by a single vote on the Governing Board. Each shall appoint one representative to the Governing Board within seven (7) days after entry into force of this Agreement.

(D) The Governing Board shall adopt a Statute in implementation of this Agreement. The Statute shall establish:

(i) The structure of the Secretariat;

(ii) The process for selecting, developing, approving, financing, carrying out, and monitoring projects;

(iii) The process by which the Executive Director shall obtain scientific and other necessary professional advice with regard to proposed projects directly from international experts;

(iv) Procedures for the preparation of the Center's budget, drawing up of accounts, and auditing thereof;

(v) Appropriate guidelines on intellectual property rights resulting from Center projects and on the dissemination of project results;

(vi) Procedures governing the participation of governments, inter-governmental organizations, and non-governmental organizations in Center projects;

(vii) Provision for allocating the Center's property upon termination of this Agreement or withdrawal of a Party;

(viii) Personnel policies; and

(ix) Other arrangements necessary for the implementation of this Agreement.

## ARTICLE V

The Governing Board shall have the discretion and exclusive power to expand its membership to include representatives

(viii) d'exercer les autres fonctions que lui attribue le présent accord ou qui sont nécessaires à sa mise en oeuvre.

Sauf disposition contraire du présent accord, les décisions du conseil d'administration sont prises à l'unanimité sous réserve des dispositions de l'article V.

(C) Chacune des parties signataires ne dispose que d'une seule voix au conseil d'administration. Chaque partie doit désigner un représentant au conseil d'administration dans les sept (7) jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord.

(D) Le conseil d'administration adopte, par statut, un règlement de mise en oeuvre de cet accord, prévoyant :

(i) l'organigramme du secrétariat;

(ii) les modalités de sélection, d'élaboration, d'approbation, de financement, d'exécution et de contrôle des projets;

(iii) les modalités selon lesquelles le directeur général peut obtenir les conseils, en matière scientifique et dans d'autres domaines professionnels jugés nécessaires, directement de la part d'experts reconnus sur le plan international, en rapport avec les projets qui font l'objet de propositions;

(iv) les procédures d'élaboration du budget du Centre ainsi que d'établissement et de vérification des comptes;

(v) les lignes directrices voulues s'appliquant aux droits de propriété intellectuelle afférents aux projets exécutés par le Centre ainsi que les conditions de diffusion des résultats des projets réalisés;

(vi) les modalités de participation des gouvernements, des organisations intergouvernementales et des organisations non gouvernementales aux projets du Centre;

(vii) les dispositions relatives au partage des biens du Centre au terme de la durée du présent accord, ou lors de sa dénonciation par une partie;

(viii) les règles applicables au personnel; et

(ix) toutes les autres dispositions nécessaires à la mise en oeuvre du présent accord.

## ARTICLE V

Le conseil d'administration possède en exclusivité le pouvoir d'augmenter à sa discrétion le nombre de ses membres en y

appointed by Parties that accede to this Agreement, on such conditions and terms as the Board may determine. Parties not represented on the Governing Board and inter-governmental and non-governmental organizations may be invited to participate in Board deliberations, in a non-voting capacity.

#### ARTICLE VI

Each project submitted for approval by the Governing Board shall be accompanied by the written concurrence of the state(s) in which the work is to be carried out. In addition to the prior concurrence of that state(s), the approval of projects shall require the consensus of Parties on the Governing Board other than any state eligible for projects under Article II(A). (Such consensus shall be subject to the conditions and terms determined pursuant to Article V.)

#### ARTICLE VII

(A) Projects approved by the Governing Board may be financed or supported by the Center, or by governments, inter-governmental organizations, or non-governmental organizations, directly or through the Center. Such financing and support of approved projects shall be provided on terms and conditions specified by those providing it, which shall be consistent with this Agreement.

(B) Representatives of the Parties on the Board and personnel of the Center Secretariat shall be ineligible for project grants and may not directly benefit from any project grant.

#### ARTICLE VIII

(A) The Center shall have the right, within Ukraine or other states of the former Soviet Union that accede to this Agreement:

(i) To examine on-site Center project activities, materials, supplies, use of funds, and project-related services and use of funds, upon its notification or, in addition, as specified in a project agreement; and

(ii) To inspect or audit, upon its request, any information, including records or documents, in connection with Center project activities and use of funds, wherever such records or documentation are located, during the period in which the Center provides the financing, and for a period thereafter as determined in the project agreement.

The written concurrence required in Article VI shall include the agreement, of both the state of the former Soviet Union in

incluant, aux conditions et selon les modalités qu'il définit, des représentants des parties qui adhèrent au présent accord. Les parties qui ne sont pas représentées au sein du conseil d'administration ainsi que les organisations intergouvernementales et non gouvernementales peuvent être invitées à participer, sans droit de vote, aux délibérations du conseil d'administration.

#### ARTICLE VI

Tous les projets soumis à l'approbation du conseil d'administration doivent être accompagnés de l'accord écrit de l'État ou des États dans lequel ou lesquels les travaux doivent être réalisés. Outre l'accord préalable de cet État ou de ces États, les projets doivent faire l'objet d'un consensus de la part des membres du conseil d'administration autres que les représentants de tout État pouvant bénéficier de projets en vertu de l'article II (A). (Un tel consensus sera sujet aux conditions et aux modalités prévues à l'article V.)

#### ARTICLE VII

(A) Les projets approuvés par le conseil d'administration peuvent être financés ou subventionnés soit par le Centre, soit par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations non gouvernementales agissant directement ou par l'entremise du Centre. Ce financement et ces subventions aux projets approuvés sont accordés selon les modalités et aux conditions définies par les bailleurs de fonds dans le respect des dispositions du présent accord.

(B) Les représentants des parties siégeant au sein du conseil d'administration et les membres du personnel du secrétariat du Centre sont exclus des subventions relatives aux projets et ne peuvent retirer aucun bénéfice direct de ces subventions.

#### ARTICLE VIII

(A) Sur le territoire de l'Ukraine ou sur celui des États de l'ancienne Union soviétique qui adhèrent au présent accord, le Centre a le droit :

(i) d'examiner, sur préavis ou, en plus, selon les modalités prévues par l'accord relatif au projet, les activités réalisées sur place dans le cadre des projets du Centre, les matériaux, les fournitures, l'utilisation des fonds, et les services assurés et les dépenses effectuées dans le cadre de ses projets;

(ii) d'examiner ou de faire une vérification comptable, à sa demande, là où ils se trouvent et pendant toute la période au cours de laquelle le Centre assure le financement jusqu'à la date prévue dans l'accord relatif au projet, tout renseignement, y compris les dossiers et autres documents relatifs aux activités réalisées et aux dépenses effectuées dans le cadre de ses projets.

L'accord écrit visé à l'article VI doit comprendre une entente par laquelle l'État de l'ancienne Union soviétique dans lequel les

which the work is to be carried out and the recipient institution, to provide the Center with access necessary for auditing and monitoring the project, as required by this paragraph.

(B) Any Party represented on the Governing Board shall also have the rights described in paragraph (A), coordinated through the Center, with regard to projects it finances in whole or in part, either directly or through the Center.

(C) If it is determined that the terms and conditions of a project have not been respected, the Center or a financing government or organization may, having informed the Board of its reasons, terminate the project and take appropriate steps in accordance with the terms of the project agreement.

#### ARTICLE IX

(A) The Headquarters of the Center shall be located in Ukraine.

(B) By way of providing material support to the Center, the Government of Ukraine shall provide at its own expense a facility suitable for use by the Center, along with maintenance, utilities, and security for the facility.

(C) In Ukraine, the Center shall have the status of a legal person and, in that capacity, shall be entitled to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute and respond to legal proceedings.

#### ARTICLE X

The Government of Ukraine shall ensure that:

(i)(a) Funds and property of the Center or any branch thereof, including any interest arising from keeping funds in banks in Ukraine, are exempt from taxation or other charges imposed by the Government of Ukraine and any subdivision thereof;

(b) Commodities, supplies, and other property provided or utilized in connection with the Center and its projects and activities may be imported into, exported from, or used in Ukraine free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by Ukraine. In order to receive exemptions under this paragraph, commodities, supplies, and other property must either be specified in a project agreement or be certified by the Executive Director as items to be used by the Center

travaux sont réalisés ainsi que l'institution récipiendaire accordent tous les deux au Centre l'accès nécessaire pour effectuer les contrôles et les vérifications prévus par le présent paragraphe.

(B) Toute partie représentée au sein du conseil d'administration est également titulaire des droits visés au paragraphe (A), dont l'exercice est coordonné par l'entremise du Centre, pour ce qui est des projets qu'elle finance en tout ou en partie, soit directement, soit par l'entremise du Centre.

(C) S'il est établi que les conditions dont un projet est assorti n'ont pas été respectées, le Centre, le gouvernement ou l'organisation qui en assure le financement peut, après avoir informé le conseil d'administration des raisons de sa décision, mettre un terme au projet et prendre les mesures qui s'imposent conformément aux dispositions de l'accord relatif au projet.

#### ARTICLE IX

(A) Le Centre a son siège en Ukraine.

(B) Afin de fournir un appui concret au Centre, le gouvernement de l'Ukraine fournit, à ses frais, les installations nécessaires au Centre et en assure l'entretien, l'aménagement et la sécurité.

(C) En Ukraine, le Centre a le statut de personne juridique et est habilité à ce titre à contracter, à acquérir et à aliéner des biens meubles et immeubles et à ester en justice.

#### ARTICLE X

Le gouvernement de l'Ukraine doit s'assurer que :

(i) (a) les fonds et les biens du Centre et de ses bureaux locaux, y compris l'intérêt produit sur ces fonds dans les banques de l'Ukraine, sont libres d'impôt ou d'autres charges imposés par le gouvernement de l'Ukraine et ses organes;

(b) les marchandises, fournitures et autres biens fournis ou utilisés en liaison avec le Centre, ses projets et ses activités, peuvent être importés en Ukraine, en être exportés, ou y être utilisés, en franchise de tous tarifs, droits, droits de douane, taxes d'importation ou autres droits et taxes de même nature imposés par l'Ukraine. Pour que ces marchandises, fournitures et autres biens puissent faire l'objet des exemptions prévues au présent paragraphe, ils doivent être mentionnés dans l'accord portant sur un projet, ou le directeur général doit attester qu'ils sont destinés à l'usage du Centre ou à être utilisés dans le

or in a Center project. The procedures for such certifications shall be described in the Statute;

(c) Funds received by natural and legal persons, including Ukrainian scientific organizations or scientists and specialists, in connection with the Center's projects and activities, shall not be subject to taxation or other charges by the Government of Ukraine or any subdivision thereof;

(ii)(a) The Center, governments, inter-governmental organizations, and non-governmental organizations shall have the right to move funds related to the Center and its projects or activities, other than the local currency in Ukraine, into or out of Ukraine without restriction, each in amounts not to exceed the total amount it moved into Ukraine;

(b) To finance the Center and its projects and activities, the Center shall be entitled, for itself and on behalf of the entities referred to in subparagraph (ii)(a), to sell foreign currency in Ukraine.

## ARTICLE XI

(A) The Parties shall closely cooperate in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims under this Article.

(B) Unless otherwise agreed, the Government of Ukraine shall, in respect of legal proceedings and claims by Ukrainian nationals or organizations, other than contractual claims, arising out of the acts or omissions of the Center or its personnel done in the performance of the Center's activities:

(i) Not bring any legal proceedings against the Center and its personnel;

(ii) Assume responsibility for dealing with legal proceedings and claims brought by the aforementioned against the Center and its personnel; and

(iii) Hold the Center and its personnel harmless in respect of legal proceedings and claims referred to in subparagraph (ii) above.

(C) The provisions of this Article shall not prevent compensation or indemnity available under applicable international agreements or national law of any state.

cadre d'un projet du Centre. Ces procédures d'attestation sont décrites dans le statut.

- (c) les crédits alloués à des personnes morales ainsi qu'à des individus, notamment à des organisations scientifiques ukrainiennes, ou à des scientifiques ou des experts, dans le cadre des projets et des activités du Centre, ne sont pas imposables ni assujettis à aucune autre charge par le gouvernement de l'Ukraine et ses organes;
- (ii) (a) le Centre, les gouvernements, les organisations intergouvernementales et les organisations non gouvernementales ont la faculté de transférer, sans aucune restriction, des fonds en liaison avec le Centre et ses projets ou ses activités, dans une devise autre que la monnaie locale, à destination ou en provenance de l'Ukraine, sans toutefois excéder le montant total introduit en Ukraine;
- (b) pour financer le Centre ainsi que ses projets et ses activités, le Centre est habilité à vendre des devises étrangères en Ukraine, pour lui-même ainsi qu'au nom des personnes morales visées au point (ii) (a).

## ARTICLE XI

- (A) Les parties coopèrent étroitement en vue de faciliter le règlement des actions et recours en justice engagés au titre du présent article.
- (B) Sauf convention contraire, le gouvernement de l'Ukraine s'engage, pour ce qui est des actions et recours, autres que contractuels, engagés par des ressortissants ou des organisations ukrainiennes contre des actes ou des omissions commis par le Centre ou des membres de son personnel dans l'exercice de leur activité :
  - (i) à ne pas engager d'action en justice contre le Centre et son personnel;
  - (ii) à donner suite aux actions et aux recours engagés par les précités contre le Centre et les membres de son personnel;
  - (iii) à dégager le Centre et son personnel de toute responsabilité à l'égard des actions et recours visés au point (ii) ci-dessus.
- (C) Les dispositions du présent article ne font pas obstacle au versement de compensations ou d'indemnités dues en vertu d'accords internationaux ou du droit national d'un État.

(D) Nothing in paragraph (B) shall be construed to prevent legal proceedings or claims against Ukrainian nationals.

#### ARTICLE XII

(A) Personnel of the United States Government, Canadian Government, and Swedish Government who are present in Ukraine in connection with the Center or its projects and activities shall be accorded by the Government of Ukraine status equivalent to that accorded to administrative and technical staff under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

(B) Personnel of the Center shall be accorded by the Government of Ukraine the following privileges and immunities, which usually accord to employees of international organizations, to wit:

- (i) Immunity from arrest, detention, and legal proceedings, including criminal, civil and administrative jurisdiction with regard to words said or written by themselves or any acts performed in the course of their official duties;
- (ii) Exemption from any income, social security, or other taxation duties, customs duties, or other charges on income derived from Center activities, except those that are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered;
- (iii) Immunity from social security provisions, immigration restrictions, and alien registration; and
- (iv) The right to import their furniture and personal effects, at the time of first taking up their post, free of any Ukrainian tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges.

(C) Representatives of the Parties on the Governing Board, the Executive Director, and the Deputy Executive Directors shall be accorded by the Government of Ukraine, in addition to the privileges and immunities listed in paragraphs (A) and (B) of this Article, the privileges, immunities, exemptions, and facilities accorded to representatives of members and executive heads of international organizations in accordance with international law.

(D) Any Party may notify the Executive Director of any person, other than those in paragraphs (A) and (C), who will be in Ukraine in connection with the Center's projects and activities. A Party making such a notification shall inform such persons of their duty to respect the laws and regulations

(D) Les dispositions du paragraphe (B) ne font pas obstacle à l'engagement d'actions ou de recours contre des ressortissants ukrainiens.

#### ARTICLE XII

(A) Les membres du personnel du gouvernement des États-Unis d'Amérique, du gouvernement du Canada, ou du gouvernement de la Suède, qui se trouvent en territoire ukrainien pour les besoins du Centre ou de ses projets et activités, se voient accorder par le gouvernement de l'Ukraine un statut équivalent à celui qui est accordé au personnel administratif et technique par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

(B) Le gouvernement de l'Ukraine accorde aux membres du personnel du Centre les priviléges et immunités suivants, que l'on accorde habituellement aux personnes employées par des organisations internationales, à savoir :

- (i) l'immunité contre l'arrestation, la détention et les procédures judiciaires, y compris de compétence pénale, civile et administrative, en ce qui a trait à leur propre langage parlé ou écrit ou à tout acte accompli dans le cadre de leurs fonctions officielles.
- (ii) l'exemption de tout impôt sur le revenu, cotisation sociale, ou autres droits de taxe, droits de douane ou autres redevances portant sur le revenu tiré d'activités reliées au Centre, autres que ceux qui sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou payés en rémunération de services rendus;
- (iii) l'exemption de l'application des lois sociales; l'immunité à l'égard des lois qui restreignent l'immigration et imposent l'inscription des étrangers; et
- (iv) le droit d'importer leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première entrée en fonction, libres de tous tarifs, droits, droits de douanes, taxes d'importation, et autres droits et taxes de même nature, imposés par l'Ukraine.

(C) Le gouvernement de l'Ukraine accorde aux représentants des parties siégeant au conseil d'administration, au directeur général et aux directeurs adjoints, outre les priviléges et les immunités visés aux paragraphes (A) et (B) du présent article, les priviléges, immunités, dérogations et facilités qui sont généralement accordés aux représentants des membres et aux dirigeants d'organisations internationales conformément au droit international.

(D) Chacune des parties peut informer le directeur général de la présence à venir, sur le territoire de l'Ukraine, d'une personne autre que celles visées aux paragraphes (A) et (C), pour les fins d'un projet ou d'une activité du Centre. La partie qui informe le directeur général instruit la ou les personnes visées, de leur

of Ukraine. The Executive Director shall notify the Government of Ukraine, which shall accord to such persons the privileges described in subparagraphs (ii)-(iv) of paragraph (B) of this Article.

(E) Nothing in this Article shall require the Government of Ukraine to provide the privileges and immunities provided in paragraphs (A), (B), and (C) of this Article to its nationals.

(F) Without prejudice to the privileges, immunities, and other benefits provided above, it is the duty of all persons enjoying privileges, immunities, and benefits under this Article to respect the laws and regulations of Ukraine.

(G) Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from privileges, immunities, and other benefits granted to personnel described in paragraphs (A) to (D) under other agreements.

#### ARTICLE XIII

Any state desiring to become Party to this Agreement shall notify the Governing Board through the Executive Director. The Governing Board shall provide such a state with certified copies of this Agreement through the Executive Director. Upon approval by the Governing Board, that state shall be permitted to accede to this Agreement. In the event that a state or states of the former Soviet Union accede to this Agreement, that state or those states shall comply with the obligations undertaken by the Government of Ukraine in Articles VIII, IX(C), and X-XII.

#### ARTICLE XIV

Although nothing in this Agreement limits the rights of the Parties to pursue projects without resort to the Center, the Parties shall make their best efforts to use the Center when pursuing projects of character and objectives appropriate to the Center.

#### ARTICLE XV

(A) This Agreement shall be subject to review by the Parties two years after entry into force. This review shall take into account the financial commitments and payments of the Parties.

(B) This Agreement may be amended at any time by written agreement of all the Parties.

(C) Any Party may withdraw at any time from this Agreement six months after written notification to the other Parties.

obligation de respecter les lois et règlements de l'Ukraine. Le directeur général informe le gouvernement de l'Ukraine qui accorde à ces personnes les priviléges mentionnés aux alinéas (ii - iv) du paragraphe (B) du présent article.

(E) Les dispositions du présent article ne font pas d'obligation au gouvernement de l'Ukraine d'accorder les priviléges et immunités visés aux paragraphes (A), (B) et (C) du présent article, à ses ressortissants.

(F) Sans préjudice des priviléges, immunités et autres avantages visés ci-dessus, il appartient à tous les bénéficiaires des priviléges, immunités et avantages prévus par le présent article, de respecter les lois et règlements de l'Ukraine.

(G) Aucune disposition du présent accord ne permet de déroger aux priviléges, immunités et autres avantages accordés aux personnes visées aux paragraphes (A) à (D) en vertu d'autres accords.

### ARTICLE XIII

Tout État qui souhaite devenir partie au présent accord informe le conseil d'administration, par l'intermédiaire du directeur général, de son intention. Le conseil d'administration, en la personne du directeur général, fournit à cet État une copie certifiée conforme du présent accord. L'État est ensuite autorisé, après accord du conseil d'administration, à accéder au présent accord. Si l'État qui accède au présent accord est un État de l'ancienne Union soviétique, cet État doit souscrire aux engagements pris par le gouvernement de l'Ukraine dans les articles VIII, IX(C), X, XI et XII.

### ARTICLE XIV

Quoiqu'aucune disposition du présent accord ne limite le droit des parties de réaliser des projets sans faire appel au Centre, les parties s'efforcent dans toute la mesure de leurs moyens de faire transiter par le Centre des projets dont la nature ou les objectifs correspondent à ceux du Centre.

### ARTICLE XV

(A) Le présent accord est réexaminé par les parties deux ans après son entrée en vigueur en tenant compte des engagements financiers pris et des paiements effectués par les parties.

(B) Le présent accord peut être modifié par accord écrit de toutes les parties.

(C) Les parties peuvent dénoncer l'accord à l'expiration d'un préavis de six mois signifié par écrit aux autres parties.

## ARTICLE XVI

Any question or dispute relating to the application or interpretation of this Agreement shall be the subject of consultation between the Parties.

## ARTICLE XVII

With a view to financing projects as soon as possible, the Signatories shall establish necessary interim procedures until the adoption of the Statute by the Governing Board. These shall include, in particular, the appointment of an Executive Director and necessary staff and the establishment of procedures for the submission, review, and approval of projects.

## ARTICLE XVIII

(A) Each Signatory shall notify the others through diplomatic channels that it has completed all internal procedures necessary to be bound by this Agreement.

(B) This Agreement shall enter into force upon the thirtieth (30th) day after the date of the last notification described in paragraph (A).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at *Kiev* , on *25 October* , 1993,  
in four originals, in the English, French, and Ukrainian languages, each text being equally authentic.

### ARTICLE XVI

Les problèmes ou différends relatifs à l'exécution ou à l'interprétation du présent accord font l'objet de consultations entre les parties.

### ARTICLE XVII

Afin de faire débuter le financement des projets le plus rapidement possible, les parties signataires adoptent les procédures intérimaires nécessaires jusqu'à l'adoption des statuts par le conseil d'administration. Elles procèdent ainsi plus particulièrement à la désignation d'un directeur général et du personnel requis ainsi qu'à l'établissement des procédures de soumission, d'évaluation et d'approbation des projets.

### ARTICLE XVIII

- (A) Chaque partie signataire notifiera aux autres, par la voie diplomatique, qu'elle a terminé toutes les procédures internes aux termes desquelles elle sera liée par le présent accord.
- (B) Le présent accord entrera en vigueur le trentième (30<sup>e</sup>) jour suivant la date de la dernière notification visée au paragraphe (A).

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés, ont signé le présent accord.

Fait à.....*Kiev*....., le *25 Octobre* 1993, en quatre exemplaires originaux, en langues anglaise, française, et ukrainienne, chaque version faisant également foi.

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/36

ISBN 0-660-60391-8

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par  
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/36

ISBN 0-660-60391-8





CAI  
EA10  
- T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1994/37 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## LABOUR

Convention Concerning Minimum Standards in Merchant Ships (ILO No. 147)

Geneva, October 29, 1976

Ratified by Canada May 25, 1993

In force for Canada May 25, 1994

---

## TRAVAIL

Convention concernant les normes minima à observer sur les navires marchands (OIT No 147)

Genève, le 29 octobre 1976

Ratification du Canada le 25 mai 1993

En vigueur pour le Canada le 25 mai 1994

---







CANADA

TREATY SERIES 1994/37 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## LABOUR

Convention Concerning Minimum Standards in Merchant Ships (ILO No. 147)

Geneva, October 29, 1976

Ratified by Canada May 25, 1993

In force for Canada May 25, 1994

---

## TRAVAIL

Convention concernant les normes minima à observer sur les navires marchands (OIT No 147)

Genève, le 29 octobre 1976

Ratification du Canada le 25 mai 1993

En vigueur pour le Canada le 25 mai 1994

---

**Convention 147****CONVENTION CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-second Session on 13 October 1976, and

Recalling the provisions of the Seafarers' Engagement (Foreign Vessels) Recommendation, 1958, and of the Social Conditions and Safety (Seafarers) Recommendation, 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to substandard vessels, particularly those registered under flags of convenience, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-ninth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976:

***Article 1***

1. Except as otherwise provided in this Article, this Convention applies to every sea-going ship, whether publicly or privately owned, which is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade or is employed for any other commercial purpose.

2. National laws or regulations shall determine when ships are to be regarded as sea-going ships for the purpose of this Convention.

3. This Convention applies to sea-going tugs.

4. This Convention does not apply to—

(a) ships primarily propelled by sail, whether or not they are fitted with auxiliary engines;

(b) ships engaged in fishing or in whaling or in similar pursuits;

(c) small vessels and vessels such as oil rigs and drilling platforms when not engaged in navigation, the decision as to which vessels are covered by this subparagraph to be taken by the competent authority in each country in consultation with the most representative organisations of shipowners and seafarers.

5. Nothing in this Convention shall be deemed to extend the scope of the Conventions referred to in the Appendix to this Convention or of the provisions contained therein.

***Article 2***

Each Member which ratifies this Convention undertakes—

(a) to have laws or regulations laying down, for ships registered in its territory—

(i) safety standards, including standards of competency, hours of work and manning, so as to ensure the safety of life on board ship;

(ii) appropriate social security measures; and

Convention 147**CONVENTION CONCERNANT LES NORMES MINIMA A OBSERVER SUR  
LES NAVIRES MARCHANDS**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,  
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du  
Travail, et s'y étant réunie le 13 octobre 1976, en sa soixante-deuxième  
session;

Rappelant les dispositions de la recommandation sur l'engagement des gens de  
mer (navires étrangers), 1958, et de la recommandation sur les conditions de  
vie, de travail et de sécurité des gens de mer, 1958;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux navires où  
prévalent des conditions inférieures aux normes, en particulier ceux immatri-  
culés sous des pavillons de complaisance, question qui constitue le cinquième  
point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention  
internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour d'octobre mil neuf cent soixante-seize, la convention  
ci-après, qui sera dénommée Convention sur la marine marchande (normes minima),  
1976:

*Article 1*

1. Sous réserve des dispositions contraires figurant dans le présent article, la  
présente convention s'applique à tout navire de mer, de propriété publique ou privée,  
affecté, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers ou  
utilisé à d'autres fins commerciales.

2. La législation nationale déterminera quand un navire sera réputé navire de mer  
aux fins de la présente convention.

3. La présente convention s'applique aux remorqueurs de mer.

4. La présente convention ne s'applique pas:

- a) aux navires dont la voile est le principal moyen de propulsion, qu'ils soient ou  
non équipés d'une machine auxiliaire;
- b) aux navires affectés à la pêche, à la chasse à la baleine ou à des opérations  
similaires;
- c) aux navires de faible tonnage ni aux navires tels que les plates-formes de forage et  
d'exploitation quand ils ne sont pas utilisés pour la navigation; la décision  
relative aux navires qui sont visés par la présente disposition sera prise par  
l'autorité compétente de chaque pays, en consultation avec les organisations les  
plus représentatives des armateurs et des gens de mer.

5. Aucune disposition de la présente convention ne devra être considérée comme  
étendant le champ d'application des conventions énumérées dans l'annexe à la  
présente convention ou d'aucune des dispositions de celles-ci.

*Article 2*

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage:

- a) à édicter une législation à l'égard des navires immatriculés sur son territoire en ce  
qui concerne:
  - i) les normes de sécurité, y compris celles ayant trait à la compétence de  
l'équipage, à la durée du travail et à son effectif, afin d'assurer la sauvegarde  
de la vie humaine à bord des navires;
  - ii) un régime approprié de sécurité sociale;

- (iii) shipboard conditions of employment and shipboard living arrangements, in so far as these, in the opinion of the Member, are not covered by collective agreements or laid down by competent courts in a manner equally binding on the shipowners and seafarers concerned;
- and to satisfy itself that the provisions of such laws and regulations are substantially equivalent to the Conventions or Articles of Conventions referred to in the Appendix to this Convention, in so far as the Member is not otherwise bound to give effect to the Conventions in question;
- (b) to exercise effective jurisdiction or control over ships which are registered in its territory in respect of—
  - (i) safety standards, including standards of competency, hours of work and manning, prescribed by national laws or regulations;
  - (ii) social security measures prescribed by national laws or regulations;
  - (iii) shipboard conditions of employment and shipboard living arrangements prescribed by national laws or regulations, or laid down by competent courts in a manner equally binding on the shipowners and seafarers concerned;
- (c) to satisfy itself that measures for the effective control of other shipboard conditions of employment and living arrangements, where it has no effective jurisdiction, are agreed between shipowners or their organisations and seafarers' organisations constituted in accordance with the substantive provisions of the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, and the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949;
- (d) to ensure that—
  - (i) adequate procedures—subject to over-all supervision by the competent authority, after tripartite consultation amongst that authority and the representative organisations of shipowners and seafarers where appropriate—exist for the engagement of seafarers on ships registered in its territory and for the investigation of complaints arising in that connection;
  - (ii) adequate procedures—subject to over-all supervision by the competent authority, after tripartite consultation amongst that authority and the representative organisations of shipowners and seafarers where appropriate—exist for the investigation of any complaint made in connection with and, if possible, at the time of the engagement in its territory of seafarers of its own nationality on ships registered in a foreign country, and that such complaint as well as any complaint made in connection with and, if possible, at the time of the engagement in its territory of foreign seafarers on ships registered in a foreign country, is promptly reported by its competent authority to the competent authority of the country in which the ship is registered, with a copy to the Director-General of the International Labour Office;
- (e) to ensure that seafarers employed on ships registered in its territory are properly qualified or trained for the duties for which they are engaged, due regard being had to the Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1970;
- (f) to verify by inspection or other appropriate means that ships registered in its territory comply with applicable international labour Conventions in force which it has ratified, with the laws and regulations required by subparagraph (a) of this Article and, as may be appropriate under national law, with applicable collective agreements;
- (g) to hold an official inquiry into any serious marine casualty involving ships registered in its territory, particularly those involving injury and/or loss of life, the final report of such inquiry normally to be made public.

- iii) les conditions d'emploi à bord et les arrangements relatifs à la vie à bord, dans la mesure où, à son avis, ils ne sont pas couverts par des conventions collectives ou déterminés par des tribunaux compétents d'une façon qui lie de la même manière les armateurs et les gens de mer intéressés; et à vérifier que les dispositions d'une telle législation équivalent, dans l'ensemble, aux conventions ou aux articles de conventions auxquels il est fait référence dans l'annexe à la présente convention, pour autant que le Membre ne soit pas autrement tenu de donner effet aux conventions en question;
- b) à exercer effectivement sa juridiction ou son contrôle sur les navires immatriculés sur son territoire en ce qui concerne:
  - i) les normes de sécurité, y compris celles ayant trait à la compétence de l'équipage, à la durée du travail et à son effectif, prescrites par la législation nationale;
  - ii) la mise en œuvre du régime de sécurité sociale prescrit par la législation nationale;
  - iii) les conditions d'emploi à bord et les arrangements relatifs à la vie à bord prescrits par la législation nationale ou déterminés par des tribunaux compétents d'une façon qui lie de la même manière les armateurs et les gens de mer intéressés;
- c) à vérifier que des mesures assurant un contrôle efficace des autres conditions d'emploi à bord et des autres arrangements relatifs à la vie à bord sont, lorsque le Membre n'exerce pas de juridiction effective, convenus entre les armateurs ou leurs organisations et des organisations de gens de mer constituées conformément aux dispositions fondamentales de la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, et de la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949;
- d) à faire en sorte
  - i) qu'il existe des procédures adéquates, soumises à la supervision générale de l'autorité compétente et faisant suite, le cas échéant, à des consultations tripartites entre cette autorité et les organisations représentatives d'armateurs et de gens de mer, concernant le recrutement des gens de mer sur des navires immatriculés sur son territoire et concernant l'examen des plaintes déposées à ce sujet;
  - ii) qu'il existe des procédures adéquates, soumises à la supervision générale de l'autorité compétente faisant suite, le cas échéant, à des consultations tripartites entre cette autorité et les organisations représentatives d'armateurs et de gens de mer concernant l'examen de toute plainte relative à l'engagement et formulée si possible au moment de l'engagement, sur son territoire, de gens de mer de sa propre nationalité sur des navires immatriculés dans un pays étranger et à s'assurer que de telles plaintes, ainsi que toute plainte relative à l'engagement et formulée si possible au moment de l'engagement, sur son territoire, de gens de mer étrangers sur des navires immatriculés dans un pays étranger, soient transmises promptement par l'autorité compétente à l'autorité compétente du pays dans lequel le navire est immatriculé, avec copie au Directeur général du Bureau international du Travail;
- e) à faire en sorte que les gens de mer engagés sur des navires immatriculés sur son territoire soient convenablement qualifiés ou formés aux fonctions pour lesquelles ils sont recrutés, compte tenu de la recommandation sur la formation professionnelle des gens de mer, 1970;
- f) à vérifier par des inspections ou par d'autres moyens appropriés que les navires immatriculés sur son territoire sont conformes aux conventions internationales du travail applicables en vigueur qu'il a ratifiées, à la législation requise par l'alinéa a) du présent article et, dans la mesure où, compte tenu de la législation nationale, on le considère approprié, aux conventions collectives;
- g) à faire une enquête officielle sur tous les accidents maritimes graves impliquant des navires immatriculés sur son territoire, notamment lorsqu'il y a eu blessure ou perte de vie humaine, le rapport final de cette enquête devant normalement être rendu public.

### *Article 3*

Any Member which has ratified this Convention shall, in so far as practicable, advise its nationals on the possible problems of signing on a ship registered in a State which has not ratified the Convention, until it is satisfied that standards equivalent to those fixed by this Convention are being applied. Measures taken by the ratifying State to this effect shall not be in contradiction with the principle of free movement of workers stipulated by the treaties to which the two States concerned may be parties.

### *Article 4*

1. If a Member which has ratified this Convention and in whose port a ship calls in the normal course of its business or for operational reasons receives a complaint or obtains evidence that the ship does not conform to the standards of this Convention, after it has come into force, it may prepare a report addressed to the government of the country in which the ship is registered, with a copy to the Director-General of the International Labour Office, and may take measures necessary to rectify any conditions on board which are clearly hazardous to safety or health.
2. In taking such measures, the Member shall forthwith notify the nearest maritime, consular or diplomatic representative of the flag State and shall, if possible, have such representative present. It shall not unreasonably detain or delay the ship.
3. For the purpose of this Article, "complaint" means information submitted by a member of the crew, a professional body, an association, a trade union or, generally, any person with an interest in the safety of the ship, including an interest in safety or health hazards to its crew.

### *Article 5*

1. This Convention is open to the ratification of Members which—
  - (a) are parties to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, or the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, or any Convention subsequently revising these Conventions; and
  - (b) are parties to the International Convention on Load Lines, 1966, or any Convention subsequently revising that Convention; and
  - (c) are parties to, or have implemented the provisions of, the Regulations for Preventing Collisions at Sea of 1960, or the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, or any Convention subsequently revising these international instruments.
2. This Convention is further open to the ratification of any Member which, on ratification, undertakes to fulfil the requirements to which ratification is made subject by paragraph 1 of this Article and which are not yet satisfied.
3. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

### *Article 6*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.
2. It shall come into force twelve months after the date on which there have been registered ratifications by at least ten Members with a total share in world shipping gross tonnage of 25 per cent.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

### *Article 3*

Tout Membre qui a ratifié la présente convention informera, dans la mesure du possible, ses ressortissants des problèmes qui peuvent résulter d'un engagement sur un navire immatriculé dans un Etat qui n'a pas ratifié ladite convention, jusqu'à ce qu'il ait acquis la conviction que des normes équivalentes à celles fixées par cette convention sont appliquées. Les mesures prises à cet effet par l'Etat qui ratifie la présente convention ne devront pas être en contradiction avec le principe de libre circulation des travailleurs stipulé par les traités auxquels ces deux Etats peuvent être parties.

### *Article 4*

1. Si un Membre qui a ratifié la présente convention et dans le port duquel un navire fait escale dans le cours normal de son activité ou pour une raison inhérente à son exploitation, reçoit une plainte ou acquiert la preuve que ce navire n'est pas conforme aux normes figurant dans la présente convention, après que celle-ci sera entrée en vigueur, il peut adresser un rapport au gouvernement du pays dans lequel est immatriculé le navire, avec copie au Directeur général du Bureau international du Travail et prendre les mesures nécessaires pour redresser toute situation à bord qui constitue clairement un danger pour la sécurité ou la santé.

2. En prenant de telles mesures, le Membre devra en informer immédiatement le plus proche représentant maritime, consulaire ou diplomatique de l'Etat du pavillon et demander à ce représentant d'être présent si possible. Il ne devra pas retenir ou retarder indûment le navire.

3. Aux fins du présent article, on entend par « plainte » toute information soumise par un membre de l'équipage, un organisme professionnel, une association, un syndicat ou, de manière générale, toute personne ayant un intérêt à la sécurité du navire, y compris sous l'aspect des risques relatifs à la sécurité ou à la santé de son équipage.

### *Article 5*

1. La présente convention est ouverte à la ratification des Membres qui sont parties aux instruments internationaux énumérés ci-après ou, en ce qui concerne ceux visés à l'alinéa c), en ont mis en application les dispositions:

- a) la convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960, ou la convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1974, ou toute convention révisant ces deux conventions;
- b) la convention internationale sur les lignes de charge, 1966, ou toute convention la révisant;
- c) les règles internationales pour prévenir les abordages en mer de 1960, ou la convention sur les règles internationales pour prévenir les abordages en mer, 1972, ou toute convention révisant ces instruments internationaux.

2. La présente convention est en outre ouverte à la ratification de tout Membre qui s'engage, lors de ladite ratification, à satisfaire aux conditions auxquelles le paragraphe précédent subordonne la ratification et qu'il ne remplit pas encore.

3. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

### *Article 6*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après la date à laquelle les ratifications d'au moins dix Membres ayant ensemble un tonnage brut de 25 pour cent de la flotte marchande mondiale auront été enregistrées.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

### Article 7

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

### Article 8

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When the conditions provided for in Article 6, paragraph 2, above have been fulfilled, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

### Article 9

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

### Article 10

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

### Article 11

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 7 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

### Article 12

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

### APPENDIX

Minimum Age Convention, 1973 (No. 138), or  
 Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936 (No. 58), or  
 Minimum Age (Sea) Convention, 1920 (No. 7);

### *Article 7*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

### *Article 8*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. Quand les conditions énoncées à l'article 6, paragraphe 2, ci-dessus, auront été remplies, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

### *Article 9*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

### *Article 10*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

### *Article 11*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 7 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

### *Article 12*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

### **ANNEXE**

Convention (n° 138) sur l'âge minimum, 1973, ou convention (n° 58) sur l'âge minimum (travail maritime), (révisée), 1936, ou convention (n° 7) sur l'âge minimum (travail maritime), 1920;

Shipowners' Liability (Sick and Injured Seamen) Convention, 1936 (No. 55), or  
Sickness Insurance (Sea) Convention, 1936 (No. 56), or  
Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969 (No. 130);  
Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946 (No. 73);  
Prevention of Accidents (Seafarers) Convention, 1970 (No. 134) (Articles 4 and 7);  
Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949 (No. 92);  
Food and Catering (Ships' Crews) Convention, 1946 (No. 68) (Article 5);  
Officers' Competency Certificates Convention, 1936 (No. 53) (Articles 3 and 4)<sup>1</sup>;  
Seamen's Articles of Agreement Convention, 1926 (No. 22);  
Repatriation of Seamen Convention, 1926 (No. 23);  
Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 (No. 87);  
Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98).

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-second Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-ninth day of October 1976.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eleventh day of November 1976.

---

<sup>1</sup> In cases where the established licensing system or certification structure of a State would be prejudiced by problems arising from strict adherence to the relevant standards of the Officers' Competency Certificates Convention, 1936, the principle of substantial equivalence shall be applied so that there will be no conflict with that State's established arrangements for certification.

convention (n° 55) sur les obligations de l'armateur en cas de maladie ou d'accident des gens de mer, 1936, ou convention (n° 56) sur l'assurance-maladie des gens de mer, 1936, ou convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969; convention (n° 73) sur l'examen médical des gens de mer, 1946; convention (n° 134) sur la prévention des accidents (gens de mer), 1970 (articles 4 et 7); convention (n° 92) sur le logement des équipages (révisée), 1949; convention (n° 68) sur l'alimentation et le service de table (équipage des navires), 1946 (article 5); convention (n° 53) sur les brevets de capacité des officiers, 1936 (articles 3 et 4)<sup>1</sup>; convention (n° 22) sur le contrat d'engagement des marins, 1926; convention (n° 23) sur le rapatriement des marins, 1926; convention (n° 87) sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948; convention (n° 98) sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 29 octobre 1976:

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce onzième jour de novembre 1976:

*The President of the Conference,  
Le Président de la Conférence,*

MODOLV HAREIDE

*The Director-General of the International Labour Office,  
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

FRANCIS BLANCHARD

<sup>1</sup> Au cas où le strict respect des normes pertinentes de la convention sur les brevets de capacité des officiers, 1936, poserait des problèmes susceptibles de porter préjudice aux systèmes et aux procédures établis par un Etat pour l'octroi des brevets de capacité, le principe d'équivalence d'ensemble s'appliquera afin qu'il n'y ait pas conflit avec les arrangements pris par cet Etat dans ce domaine.

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/37  
ISBN 0-660-60242-3

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/37  
ISBN 0-660-60242-3





CAI  
EA10  
- T67



CANADA

TREATY SERIES 1994/38 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and the RUSSIAN FEDERATION on  
Economic Cooperation

Moscow, May 8, 1993

In force December 7, 1994

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre le CANADA et la  
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Moscou, le 8 mai 1993

En vigueur le 7 décembre 1994

---







CANADA

TREATY SERIES 1994/38 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and the RUSSIAN FEDERATION on  
Economic Cooperation

Moscow, May 8, 1993

In force December 7, 1994

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre le CANADA et la  
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Moscou, le 8 mai 1993

En vigueur le 7 décembre 1994

---

**AGREEMENT BETWEEN  
CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION  
ON ECONOMIC COOPERATION**

Canada and the Russian Federation (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

**DESIRING** to strengthen the traditional links of friendship and the cordial relations which exist between the two countries reflected in the Treaty of Concord and Cooperation between Canada and the Russian Federation signed at Ottawa on June 19, 1992;

**TAKING INTO CONSIDERATION** the Agreement on Trade and Commerce between Canada and the Russian Federation signed at Ottawa on June 19, 1992 and the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed at Moscow on November 20, 1989;

**RECALLING** the Joint Statement on Main Principles and Directions of Economic Cooperation between Canada and the Russian Federation signed at Moscow on July 3, 1992;

**RECOGNIZING** that broader and more diversified links between their public and private sectors of economy would be of mutual benefit to both countries;

**NOTING** the importance of bilateral programs for technical cooperation, including personnel training, for the success of market reform in Russia and achieving the objectives of this Agreement;

**CONSCIOUS** of the importance of an open international trading system based on market principles and a liberalized regime for foreign investment;

**DESIROUS** of undertaking further development, promotion and expansion of trade, investment, financial, industrial and scientific and technological cooperation between the two countries and;

**RESOLVING** to undertake new and energetic efforts to develop and expand this cooperation;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**SUBJECT AND OBJECTIVES**

The Parties agree that the subject of the current Agreement is economic cooperation including trade, investment, financial, industrial and scientific and technological cooperation between enterprises, organizations, companies and Government agencies of the two countries.

The objectives of this Agreement are to:

1. Promote the activities of enterprises, organizations and companies with differing forms of ownership and Government agencies in their efforts to expand bilateral economic cooperation;
2. Expand two-way trade and facilitate access to each other's markets;

**ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE  
ENTRE LE CANADA  
ET LA FEDERATION DE RUSSIE**

Le Canada et la Fédération de Russie, ci-après dénommés la ou les Parties,

DESIRANT renforcer les liens traditionnels d'amitié et la cordialité des relations entre les deux pays comme en témoigne le Traité entre le Canada et la Fédération de Russie sur l'entente et la coopération signé le 19 juin 1992 à Ottawa;

PRENANT EN CONSIDERATION l'Accord de commerce entre le Canada et la Fédération de Russie signé le 19 juin 1992 à Ottawa et l'Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements signé le 20 novembre 1989 à Moscou;

RAPPELANT la Déclaration conjointe relative aux grands principes et aux orientations générales de la coopération économique entre le Canada et la Fédération de Russie signée le 3 juillet 1992 à Moscou;

RECONNAISSANT que l'élargissement et la diversification des liens entre leurs secteurs privés et leurs secteurs publics seraient à l'avantage de l'un et l'autre pays;

PRENANT ACTE de l'importance des programmes bilatéraux de coopération technique, y compris la formation du personnel pour assurer la réussite des réformes économiques en Russie et pour atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord;

CONSCIENTS de l'importance d'un système commercial ouvert fondé sur l'économie de marché et d'un régime de libéralisation des investissements étrangers;

DESIRANT accélérer le développement, la promotion et l'expansion de la coopération dans les domaines du commerce, des investissements et les secteurs financier, industriel, et technique et scientifique entre les deux pays;

RESOLUS à entreprendre des efforts renouvelés et énergiques pour développer et diversifier leur coopération;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

**ARTICLE 1**

**THEME ET OBJECTIFS**

Les Parties conviennent que le présent Accord porte sur la coopération économique, y compris la coopération en matière commerciale, d'investissements, financière, industrielle, scientifique et technologique entre les entreprises, organismes, sociétés commerciales et agences gouvernementales des deux pays.

Les objectifs de cet Accord sont les suivants :

1. Promouvoir les activités des entreprises, organisations et compagnies aux régimes de propriété différents et des organismes gouvernementaux, afin de favoriser l'expansion de la coopération bilatérale en matière économique;
2. Élargir le commerce bilatéral et faciliter l'accès à leurs marchés respectifs;

3. Facilitate the identification of specific trade and investment opportunities in their respective countries; and

4. Encourage the development of mutually beneficial cooperation in areas of science and technology and in particular, those with economic and industrial applications.

## ARTICLE II

### PRINCIPLES AND FORMS OF COOPERATION

The Parties share a commitment to market principles with respect to international trade and foreign investment. The Parties agree to encourage and facilitate in accordance with their national laws, regulations and policies, and on the basis of fair and equitable treatment, direct contact and broader cooperation between business and scientific communities, associations, organisations, and Government agencies of both countries.

To this end, the Parties agree:

1. With respect to economic cooperation, to exchange information on economic development priorities, national economic plans and forecasts, and other significant policies and developments which have an impact on economic relations between the two countries.

2. With respect to trade and investment cooperation, to:

- (a) promote and support trade and investment missions, market analyses, links between business communities and institutions and other initiatives which bring together potential business partners;
- (b) exchange trade, investment and market information provided that its provision does not conflict with existing laws and regulations of either country;
- (c) exchange appropriate information at an early stage on significant forthcoming public sector industrial projects;
- (d) identify and facilitate trade and investment opportunities by:
  - (i) ensuring that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available to interested persons;
  - (ii) identifying specific projects and sectors of potential interest for cooperation;
  - (iii) informing their respective business communities of investment opportunities in the other country;
  - (iv) encouraging the expansion of financial and banking cooperation;

3. faciliter l'identification des possibilités spécifiques de commerce et d'investissement qui s'offrent dans leurs pays respectifs;
4. favoriser le développement de la coopération dans des domaines scientifiques et technologiques mutuellement profitables, en particulier ceux qui se prêtent aux applications économiques et industrielles.

## ARTICLE II

### PRINCIPES ET FORMES DE COOPÉRATION

Les Parties sont l'une et l'autre attachées aux principes de l'économie de marché pour ce qui concerne le commerce extérieur et les investissements étrangers. Les Parties conviennent donc d'encourager et de faciliter, conformément à leurs lois, politiques et règlements nationaux respectifs, et sur la base d'un traitement juste et équitable, des relations directes et une coopération accrue entre les milieux scientifiques et d'affaires, les associations, les organisations et les organismes gouvernementaux des deux pays.

À cette fin, elles sont convenues de ce qui suit :

1. En ce qui a trait à la coopération économique, d'échanger des informations sur les priorités de développement économique, les plans et prévisions économiques nationaux et autres politiques et faits nouveaux importants qui ont une influence économique dans les deux pays;
2. En ce qui a trait à la coopération en matière de commerce et d'investissement :
  - a) encourager et appuyer l'organisation de missions commerciales et d'investissement, l'exécution d'analyses de marché, l'établissement de liens commerciaux et institutionnels, ainsi que toutes autres initiatives permettant de mettre en contact des partenaires commerciaux possibles;
  - b) échanger des informations sur le commerce, les investissements et le marché, à la condition que leur divulgation ne contrevienne pas aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays;
  - c) échanger, dès les premières étapes, des informations sur des projets industriels importants relevant du secteur public et d'exécution prochaine;
  - d) déterminer et faciliter les débouchés en matière de commerce et d'investissement, et ce :
    - i) en veillant chacune à ce que ses lois, règlements, formalités et règles administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent Accord soient rapidement publiés ou rendus disponibles de façon à permettre aux intéressés d'en prendre connaissance,
    - ii) en déterminant des projets et des secteurs spécifiques pouvant présenter un intérêt pour la coopération,

- (e) assist in identifying appropriate sources of possible project financing;
- (f) facilitate, where appropriate, the staging of industrial fairs, exhibitions and other promotional activities;
- (g) encourage business communities, particularly small and medium-sized enterprises, in their efforts to develop joint business activities;
- (h) facilitate, in accordance with national laws and regulations and on the basis of reciprocity, the entry and exit of public and private sector experts, investors, business representatives, scientists, and technicians as well as material and equipment necessary for the fulfilment of activities falling within the scope of this Agreement: this material and equipment shall not be for commercial sale;
- (i) encourage joint activities between Canadian firms and Russian enterprises and organizations in exporting to third countries;
- (j) review impediments to trade and investment which might hinder achievement of the objectives of this Agreement with the aim of eliminating such impediments.

3. With respect to industrial, scientific and technological cooperation, to promote and improve cooperation between the public and private sectors of the two countries including joint research and development and the transfer of technology, through appropriate channels in accordance with their respective economic and development policies and priorities, by encouraging, supporting and facilitating:

- (a) the exchange of information on technologies and know-how;
- (b) the conclusion of licensing arrangements and industrial consulting agreements;
- (c) the industrial application of research and development results and the transfer of technology in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new high technology products, processes and management skills;
- (d) initiatives to improve quality control and standards for products, notably for export;
- (e) joint projects involving scientific and technological communities in the public and private sectors;
- (f) exchanges of views on the formulation and application of scientific and technological policies.

### ARTICLE III

#### SECTORS OF COOPERATION

The principle areas of cooperation shall be in sectors of respective economic, trade, investment, industrial and scientific

- iii) en informant leurs milieux d'affaires respectifs des possibilités d'investissement qui s'offrent dans l'autre pays,
- iv) en encourageant l'expansion de la coopération en matière financière et bancaire,
- e) aider à déterminer les sources potentielles de financement des projets;
- f) faciliter, éventuellement, l'organisation de foires industrielles, d'expositions et d'autres activités de promotion;
- g) encourager les milieux d'affaires, particulièrement les petites et moyennes entreprises, à mettre sur pied des entreprises conjointes;
- h) faciliter, conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs, et sur la base de réciprocité, l'entrée et la sortie des experts, investisseurs, représentants des milieux d'affaires, scientifiques et techniciens, des secteurs public et privé, ainsi que de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution d'activités relevant du présent Accord; cet équipement et ce matériel ne seront pas destinés à la vente;
- i) explorer les possibilités d'exportation à destination de pays tiers résultant d'associations entre entreprises canadiennes et russes;
- j) examiner, en vue de les éliminer, les obstacles au commerce et aux investissements qui pourraient entraver la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. En ce qui a trait à la coopération industrielle, technique et scientifique, favoriser et améliorer la coopération, la recherche et le développement conjoints et le transfert de technologie, entre leurs secteurs privés et publics respectifs, par les voies appropriées et compte tenu de leurs politiques et priorités respectives en matière économique et de développement, et ce en encourageant, appuyant et facilitant :

- a) l'échange d'informations sur les technologies et le savoir-faire;
- b) la conclusion d'accords de licence et de services d'expertise-conseil en matière industrielle;
- c) les applications industrielles des résultats de la recherche et du développement et les transferts de technologie de manière à promouvoir l'application, l'adaptation ou l'amélioration de nouveaux produits de haute technologie, de procédés de fabrication et de techniques de gestion nouveaux ou existants;
- d) les initiatives visant à améliorer les contrôles et normes de qualité applicables aux produits notamment destinés à l'exportation;
- e) les projets conjoints auxquels participent leurs milieux scientifiques et technologiques respectifs, privés et publics;

and technological priorities of the Parties and may include the following:

- energy, particularly in oil and gas developments, and safety issues in the generation of nuclear power;
- agriculture, food processing, including storage, handling and distribution;
- conversion of the defence industry;
- forestry industry, particularly the development and modernisation of pulp, paper and wood products facilities;
- mining, including geological exploration, mine development and metallurgy;
- telecommunications and information technology;
- construction, particularly in cold and hostile weather conditions;
- aerospace industry;
- establishment of transport infrastructure and manufacture of means of transportation and associated equipment;
- environmental protection;
- transportation and distribution services;
- professional business services;
- fundamental and applied research on these and other sectors, specific to the economic development of both countries; and

any other fields of cooperation as may be agreed to in the framework of the Intergovernmental Economic Commission.

#### ARTICLE IV

##### FINANCIAL SUPPORT OF COOPERATION

The Parties reaffirm the significance of credit and financial support, on mutually beneficial terms and conditions, for purposes of the stable and effective development of economic and commercial cooperation.

The Parties confirm their readiness to continue cooperation in the framework of international financial institutions.

#### ARTICLE V

##### INTERGOVERNMENTAL ECONOMIC COMMISSION

The Parties agree to establish a Canadian-Russian Intergovernmental Economic Commission, (hereinafter referred to as the "Commission"). The Commission will facilitate the

f) les échanges de vues portant sur l'élaboration et l'application des politiques en matière de science et de technologie.

**ARTICLE III**  
**SECTEURS DE COOPERATION**

Les principaux domaines de coopération s'établiront dans les secteurs de priorité de l'une et l'autre Parties en matière d'économie, de commerce, d'investissement, d'industrie, et de science et de technologie et pourront inclure :

- l'énergie, particulièrement les exploitations de pétrole et de gaz ainsi que les questions sécuritaires concernant l'énergie nucléaire;
- l'agriculture et la transformation des aliments, y compris la conservation, la manutention et la distribution;
- la conversion de l'industrie de défense;
- l'industrie forestière, particulièrement le développement et la modernisation des usines papetières et des établissements de l'industrie du bois;
- les mines, y compris l'exploration géologique, l'exploitation minière et la métallurgie;
- les techniques de télécommunications et d'information;
- la construction, particulièrement par climat froid et rigoureux;
- l'industrie aérospatiale;
- la mise sur pied d'une infrastructure de transport et la fabrication de moyens de transport et du matériel nécessaire;
- la protection de l'environnement;
- les services de transport et de distribution;
- les services professionnels d'affaires;
- la recherche fondamentale et appliquée sur ces secteurs et d'autres étroitement liés au développement économique des deux pays; et

tout autre domaine de coopération convenu éventuellement dans le cadre de la Commission économique intergouvernementale.

**ARTICLE IV**  
**FINANCEMENT DE LA COOPERATION**

Les Parties réaffirment l'importance des crédits et de l'aide financière à des modalités et conditions mutuellement avantageuses, aux fins du développement constant et réel de la coopération économique et commerciale.

implementation of cooperation arising from this agreement and may consider issues related to the Agreement on Trade and Commerce between Canada and the Russian Federation of June 19, 1992 and the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments done at Moscow on November 20, 1989.

The Commission will be headed from the Canadian side by the Minister for International Trade of Canada and from the Russian side by the Minister of Economy of the Russian Federation. The Co-Chairmen of the Commission will agree on its terms of reference and procedures.

The Commission shall meet at regular intervals, as a rule, once a year, with meetings alternating between Canada and Russia.

The Commission shall establish such Committees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Commission may invite business representatives of both countries to participate in its activities and in the activities of Committees or working groups created by the Commission.

## ARTICLE VI

### ENTRY INTO FORCE, REVISION, TERM AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes confirming that the Parties have completed their respective legal requirements necessary to bring it into force. In the event that the exchange of notes does not take place on the same day, the Agreement shall enter into force on the date of the last note.

2. On the date of the entry into force of this Agreement, the Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation signed at Ottawa on July 14, 1976, the Protocol on its extension of October 2, 1986, as well as the Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Industrial Application of Science and Technology signed at Moscow on January 27, 1971, shall cease to have force as between Canada and the Russian Federation.

3. Except as set out above, nothing in this Agreement terminates or amends the Agreements already in force between the Parties.

4. This Agreement shall remain in force indefinitely, unless either Party provides the other Party with not less than six months' written notice of its intention to terminate the Agreement.

5. At the request of either Party, this Agreement may be revised in full or in part by mutual agreement.

6. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements or contracts already concluded under this Agreement or any other bilateral trade and investment agreement.

Les Parties confirment leur volonté de poursuivre la coopération dans le cadre des institutions financières internationales.

#### ARTICLE V

##### COMMISSION ECONOMIQUE INTERGOUVERNEMENTALE

Les Parties conviennent d'établir une Commission économique intergouvernementale canado-russe (ci-après appelée "la Commission"). Elle sera chargée de faciliter la réalisation des mesures de coopération prévues dans cet Accord et pourra examiner des questions relatives à l'Accord de commerce entre le Canada et la Fédération de Russie du 19 juin 1992 et à l'Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements faits le 20 novembre 1989 à Moscou.

La Commission sera présidée du côté canadien par le ministre du Commerce extérieur du Canada et du côté russe par le ministre de l'Economie de la Fédération de Russie. Les coprésidents de la Commission conviendront des attributions et des procédures de celle-ci.

La Commission se réunira régulièrement, en règle générale une fois l'an, au Canada et en Russie alternativement.

La Commission établira les comités ou groupes de travail qu'elle jugera nécessaires. La Commission pourra, s'il y a lieu, inviter des représentants des milieux d'affaires des deux pays à participer à ses activités et à celles des comités ou groupes de travail qu'elle aura mis sur pied.

#### ARTICLE VI

##### ENTREE EN VIGUEUR, REVISION, DUREE ET EXPIRATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes confirmant que les Parties ont satisfait leurs exigences juridiques respectives. Si cet échange n'a pas lieu le même jour, l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note.
2. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord à long terme entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique signé le 14 juillet 1976 à Ottawa et son protocole de prorogation du 2 octobre 1986 et l'Accord entre le Canada et l'Union des républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie signé le 27 janvier 1971 à Moscou cessent d'être en vigueur entre le Canada et la Fédération de Russie.
3. Hormis les dispositions ci-dessus, les accords déjà en vigueur entre les Parties ne sont ni résiliés ni modifiés par le présent Accord.

DONE at Moscow, this 8th day of May, 1993 in duplicate, in the English, French and Russian languages, all three texts being equally authentic.

For Canada  
Brian Mulroney

For the Russian Federation  
Boris Yeltsin



Two handwritten signatures are shown. The signature on the left is in cursive and appears to read 'Brian Mulroney'. The signature on the right is also in cursive and appears to read 'Boris Yeltsin'. Both signatures are written in black ink on a white background.

4. Le présent Accord restera en vigueur à moins qu'une ou l'autre des Parties ne le dénonce, sur un préavis écrit d'au moins six mois à l'autre Partie.
5. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord peut être révisé en tout ou en partie par consentement mutuel.
6. La révision ou la dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité des arrangements ou des contrats déjà conclus en vertu de cet Accord ou de tout autre accord bilatéral d'investissement et de commerce.

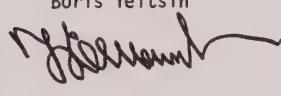


FAIT à Moscou, ce 8ème jour de mai 1993 en double exemplaire, en langues française, anglaise et russe, chaque texte faisant également foi.

POUR LE CANADA  
Brian Mulroney



POUR LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
Boris Yeltsin



Minister of Public Works and Government Services  
Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -  
PWGSC  
Ottawa, Canada K1A 0S9  
Catalogue No. E3-1994/38  
ISBN 0-660-60392-6

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par  
la poste auprès des Éditions du gouvernement du  
Canada - TPSGC  
Ottawa, Canada K1A 0S9  
N° de catalogue E3-1994/38  
ISBN 0-660-60392-6





CAI  
EAIO  
- T67



CANADA

TREATY SERIES 1994/39 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway, signed at Ottawa, March 9, 1959, as amended (with Memorandum of Agreement)

Washington, June 10 and July 12, 1994

In force July 12, 1994

---

## EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent, signé à Ottawa le 9 mars 1959, tel que modifié (avec Memorandum d'Accord)

Washington, le 10 juin et le 12 juillet 1994

En vigueur le 12 juillet 1994

---







CANADA

TREATY SERIES 1994/39 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway, signed at Ottawa, March 9, 1959, as amended (with Memorandum of Agreement)

Washington, June 10 and July 12, 1994

In force July 12, 1994

---

## EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent, signé à Ottawa le 9 mars 1959, tel que modifié (avec Memorandum d'Accord)

Washington, le 10 juin et le 12 juillet 1994

En vigueur le 12 juillet 1994

---



Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Washington, June 10, 1994

No. 85

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which took place recently between officials of The St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the Memorandum of Agreement between those agencies, dated January 29, 1959, and the Tariff of Tolls set out therein, which were attached to the Exchange of Notes of March 9, 1959,<sup>(1)</sup> between our two Governments, and amended in 1964,<sup>(2)</sup> 1967,<sup>(3)</sup> 1972,<sup>(4)</sup> 1978,<sup>(5)</sup> 1980,<sup>(6)</sup> 1982,<sup>(7)</sup> 1984,<sup>(8)</sup> 1985,<sup>(9)</sup> 1986,<sup>(10)</sup> 1987,<sup>(11)</sup> 1988,<sup>(12)</sup> 1989,<sup>(13)</sup> 1991,<sup>(14)</sup> 1992<sup>(15)</sup> and 1993.<sup>(16)</sup>

The discussions resulted in the signature of the enclosed Memorandum of Agreement by the President of The St. Lawrence Seaway Authority at Ottawa on April 11, 1994 and by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation at Washington, D.C. on April 21, 1994. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the Memorandum

The Honourable Warren Christopher  
Secretary of State  
Washington, D.C. 20520

(1) Canada Treaty Series 1959/5

(2) Canada Treaty Series 1964/13

(3) Canada Treaty Series 1967/2

(4) Canada Treaty Series 1972/24

(5) Canada Treaty Series 1978/6

(6) Canada Treaty Series 1980/19

(7) Canada Treaty Series 1982/28

(8) Canada Treaty Series 1984/44

(9) Canada Treaty Series 1985/24

(10) Canada Treaty Series 1986/35

(11) Canada Treaty Series 1987/33

(12) Canada Treaty Series 1988/30

(13) Canada Treaty Series 1989/19

(14) Canada Treaty Series 1991/11

(15) Canada Treaty Series 1992/20

(16) Canada Treaty Series 1993/25

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, le 10 juin 1994

No 85

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis d'Amérique, concernant le Mémorandum d'accord conclu entre ces organismes en date du 29 janvier 1959 et auquel est annexé le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent. Le Mémorandum était joint à l'Échange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1991, 1992 et 1993.

(1) (2) (3) (4)  
 (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15)  
 (16)

Les discussions ont mené à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 11 avril 1994 à Ottawa et par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development

L'honorable Warren Christopher  
 Secrétaire d'État  
 Washington, D.C. 20520

(1) Recueil des traités du Canada 1959/5  
 (2) Recueil des traités du Canada 1964/13  
 (3) Recueil des traités du Canada 1967/2  
 (4) Recueil des traités du Canada 1972/24  
 (5) Recueil des traités du Canada 1978/6

(6) Recueil des traités du Canada 1980/19  
 (7) Recueil des traités du Canada 1982/28  
 (8) Recueil des traités du Canada 1984/44  
 (9) Recueil des traités du Canada 1985/24  
 (10) Recueil des traités du Canada 1986/35

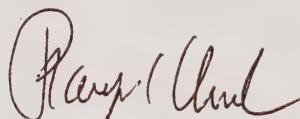
(11) Recueil des traités du Canada 1987/33  
 (12) Recueil des traités du Canada 1988/30  
 (13) Recueil des traités du Canada 1989/19  
 (14) Recueil des traités du Canada 1991/11  
 (15) Recueil des traités du Canada 1992/20  
 (16) Recueil des traités du Canada 1993/25

of Agreement of January 1959, as amended, which deal with revisions to the incentive tolls program regarding the alternate use of bunkers and the reduction of tolls charged on steel slab.

I have the further honour to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, which are both authentic in English and French, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls effected by the exchange of Notes of March 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.



Raymond Chrétien  
Ambassador

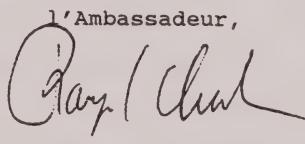
Enclosure  
Memorandum of Agreement

Corporation, le 21 avril 1994 à Washington, D.C. Ce Mémorandum d'accord prévoit des modifications au Mémorandum d'accord de janvier 1959, tel qu'amendé, relatives aux prévisions du programme de rabais des péages et de la formule établissant les rabais sur le volume, la rétention des rabais visant le transport en vrac et la réduction des péages concernant les brames d'acier.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémorandum d'accord ci-joint, dont les textes français et anglais font également foi, s'ils reçoivent l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre réponse marquant tel agrément, constituent entre nos deux gouvernements une Entente qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cette Entente modifiera le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma considération distinguée.

l'Ambassadeur,  


Raymond Chrétien

Pièce jointe  
Mémorandum d'accord

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, hereinafter referred to as the "Tariff".

WHEREAS Clause 4 of the Agreement provides that "subject to confirmation in accordance with applicable law", changes that "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

NOW THEREFORE, the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement and the Tariff:

1. THAT Clause 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following substituted therefor:

2. THAT the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, from calendar year 1994 and until adjusted, be 75 percent in Canadian dollars to the Authority and 25 percent in United States dollars to the Corporation.

2. THAT subsection 2(i) of the Tariff be revoked and the following substituted therefor:

(i) "General cargo" means all goods not included in the definitions under paragraphs (b), (g), (h) and (j), but excluding steel slab;

MÉMORANDUM D'ACCORD

MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la "Corporation", relativement au Mémorandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'"Accord", et au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommé le "Tarif".

ATTENDU QUE l'alinéa 4 de l'Accord porte que les parties peuvent, "sous réserve de toute loi dans la matière", apporter au Tarif tout "changement compatible avec les conditions générales au Tarif".

EN CONSÉQUENCE, l'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord et au Tarif:

1. QUE l'alinéa 2 de l'Accord, y compris les modifications ultérieures de la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario, soit supprimé et remplacé par ce qui suit:

2. QUE la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, à compter de l'année civile 1994, et jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, 75 pourcent en devises canadiennes pour l'Administration et de 25 pourcent en devises américaines pour la Corporation,

2. QUE le paragraphe 2(i) du Tarif soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

(i) "Cargaison générale" désigne toutes les marchandises qui ne sont pas comprises dans les définitions données aux alinéas (b), (g), (h) et (j), sauf les brames d'acier;

3. QUE les articles 7, 8 et 9 du Tarif soient abrogés et remplacés par ce qui suit:

3. THAT Sections 7, 8 and 9 of the Tariff be revoked and the following substituted therefor:

**Incentive Tolls Program**

7.(1) Notwithstanding anything contained in the Tariff, the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo charged on new business shall be reduced by fifty percent for a Seaway transit beginning and ending during the 1994 navigation year.

(2) The discount mentioned in (1) above shall be granted for the remainder of the navigation season if:

- (a) a vessel carries, for each transit, 1,000 metric tons or more of new business or a minimum of 1,000 cubic metres of new business project cargo; and
- (b) a complete and accurate application for a new business discount, in the manner set forth in the Appendix hereto, is submitted to the Authority for evaluation and audit prior to the beginning of a Seaway transit.

(3) For the purposes of this section, "new business" means cargo that has not moved through a Seaway lock between an origin and a destination as defined below during the navigation seasons of 1991, 1992 and 1993 or cargo that has moved through a Seaway lock in quantities representing less than five percent of the average of Seaway traffic between an origin and a destination during the navigation seasons of 1991, 1992 and 1993. For the purposes of this subsection, "origin" and "destination" mean the country in which cargo is loaded or unloaded, but if the cargo is loaded or unloaded in North America, "origin" and "destination" mean the geographic region in which cargo is loaded or unloaded, those geographic regions being as follows:

**Programme de rabais des péages**

7. (1) Nonobstant toute disposition du Tarif, la portion des péages mixtes correspondant au taux imposé par tonne métrique sur les nouvelles cargaisons est réduite de cinquante pour cent pour un transit de la Voie maritime commençant et se terminant durant la saison de navigation de 1994.

(2) La réduction mentionnée en 7 (1) est consentie pour le solde de la saison de navigation si:

(a) pour chaque transit, un navire transporte une nouvelle cargaison de 1 000 tonnes métriques ou plus ou un minimum de 1 000 cubes métriques d'une nouvelle cargaison lourde et si

(b) une formule complète et précise de demande de rabais sur les nouvelles cargaisons, selon les termes de l'appendice ci-après, a été soumise à l'Administration pour une évaluation et une vérification avant le début d'un transit de la Voie maritime.

(3) Aux fins de l'application du présent article "nouvelle cargaison" désigne soit une cargaison n'ayant franchi aucune des écluses de la Voie maritime entre un point d'origine et une destination, sous réserve des définitions ci-dessous au cours des saisons de navigation de 1991, 1992 et 1993, soit une cargaison ayant franchi l'une des écluses de la Voie maritime, mais dont la quantité représente moins de cinq pour cent de la moyenne des expéditions par la Voie maritime entre un point d'origine et une destination pour les trois saisons de navigation de 1991, 1992 et 1993. Aux fins du présent paragraphe, "origine" et "destination" désignent le pays où la cargaison est chargée ou déchargée mais, si elle est chargée ou déchargée en Amérique du Nord, "origine" et "destination" signifient la région géographique dans laquelle la cargaison est chargée ou déchargée, ces régions géographiques étant les suivantes:

(i) du golfe du Saint-Laurent jusqu'à l'écluse de Saint-Lambert;

- (i ) the Gulf of St. Lawrence to St. Lambert Lock;
- (ii ) St. Lambert Lock to Cape Vincent on the St. Lawrence River, Lake Ontario and the Welland Canal;
- (iii) Lake Erie, Lake Huron and connecting waters;
- (iv ) Lake Michigan;
- (v ) Lake Superior and St. Mary's River; and
- (vi ) ports elsewhere in North America in regions not specifically described in (i) through (v).

8.(1) A volume rebate shall be granted to a shipper of downbound cargo or to a receiver of upbound cargo at the end of the 1994 navigation season after payment of the full toll specified in the Schedule under the Tariff if shipments of a particular commodity during 1994 exceed by a minimum of 25,000 tonnes the shipper's or receiver's highest tonnage for that particular commodity during 1991, 1992 or 1993 in the Seaway. Shippers will be qualified based on the particular commodity loaded at their port of origin, and receivers will be qualified based on the particular commodity unloaded at their port of destination. Shippers and receivers located within the Seaway will be qualified based on the total of their upbound and downbound shipments or receipts of the particular commodity. Should a shipper and receiver of the same commodity qualify for a volume rebate, the rebate will be divided equally between the shipper and the receiver.

(2) Volume rebates shall be granted only with respect to commodities whose shipper and receiver have shipped or received the subject commodity in the years 1991, 1992 and 1993 and have not been the subject of a merger or take-over during 1991, 1992, 1993 or 1994.

(3) The volume rebate shall be equal to a fifty percent reduction of the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo paid for the shipments that surpass the shipper's or receiver's highest tonnage for

(ii ) de l'écluse de Saint-Lambert jusqu'à Cape Vincent, sur le Saint-Laurent, le lac Ontario et le canal Welland;

(iii) les lacs Érié et Huron et chenaux raccordants;

(iv ) le lac Michigan;

(v ) le lac Supérieur et la rivière Sainte-Marie; et

(vi ) tout port situé ailleurs en Amérique du nord dans des régions autres que celles mentionnées aux alinéas (i) à (v) ci-dessus.

8. (1) un rabais basé sur le volume est accordé à l'expéditeur d'une cargaison descendante ou au receveur d'une cargaison montante à la fin de la saison de navigation de 1994 après le paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si les expéditions d'une denrée particulière durant 1994 excèdent d'au moins 25 000 tonnes le tonnage le plus élevé attribué à l'expéditeur ou le receveur pour cette denrée durant 1991, 1992 ou 1993 dans la Voie maritime. Tout expéditeur pourra faire partie du programme en vertu de la denrée chargée au port d'origine et tout receveur pourra faire partie du programme selon la denrée déchargée au port de destination. Les expéditeurs et les receveurs opérant à l'intérieur du réseau de la Voie maritime pourront obtenir le rabais en vertu du tonnage total d'une denrée chargée ou déchargée. Si l'expéditeur et le receveur d'une même denrée sont éligibles pour un rabais basé sur le volume, le rabais sera divisé de façon égale entre lesdits expéditeur et receveur.  
(2) Un rabais basé sur le volume ne s'applique qu'à une denrée expédiée ou reçue durant 1991, 1992 et 1993, par l'expéditeur et le receveur pourvu que lesdits expéditeur et receveur n'aient pas participé à une fusion ou à une acquisition au cours des années 1991, 1992, 1993 et 1994.  
(3) Un rabais basé sur le volume consiste en une remise de cinquante pour cent de la portion des péages mixtes par tonne métrique correspondant aux frais payés pour les

that commodity during 1991, 1992 or 1993. Payment of rebates will be made directly to the qualified receiver or shipper.

(4) The Seaway traffic history describing the shipper's or receiver's tonnage shall be submitted by the shipper or receiver prior to the end of 1994 and shall be subject to audit by the Authority.

(5) Cargoes having been the subject of a new business discount or an alternate use of bulker discount described in section 9 below shall be excluded from the statistics used for the calculation of volume rebates.

9. Notwithstanding anything in the Tariff, the toll for steel slab, general, or containerized cargo for any vessel documented under the laws of the United States or registered in Canada in accordance with the laws of Canada that has been engaged primarily in the bulk trade within the St. Lawrence Seaway/Great Lakes system during the three navigation seasons immediately preceding the applicable season shall, upon written application to the Authority or the Corporation prior to the beginning of a Seaway transit, be the toll charged for food grains specified in the Schedule under the Tariff.

10. Notwithstanding anything in the Tariff, a carrier, shipper or receiver shall obtain during a single navigation season, with respect to the same shipment, only one of the following three: a new business discount, a bulk trade discount described in section 9 above or a volume rebate.

4. THAT the Schedule to the Tariff be revoked and the following substituted therefor.

cargaisons dépassant le tonnage le plus élevé de l'expéditeur ou du receveur pour la denrée visée au cours des années 1991, 1992 ou 1993. Le versement de tout rabais sera porté directement à l'expéditeur ou au receveur qui se sera qualifié.

- (4) Le compte rendu des expéditions acheminées sur la Voie maritime par l'expéditeur ou le receveur sera soumis par l'expéditeur ou le receveur avant la fin de l'année 1994 et sera sujet à la vérification de l'Administration.
- (5) Les cargaisons ayant fait l'objet du remboursement applicable aux nouvelles cargaisons ou à la remise décrite à l'article 9 ci-dessous sont exclues des statistiques servant à calculer le rabais sur le volume.

9. Nonobstant toute disposition du Tarif, le péage qu'il prévoit pour les céréales alimentaires s'applique aux cargaisons de brames d'acier, aux cargaisons générales et aux cargaisons conteneurisées transportées par tout navire immatriculé sous les lois des États-Unis, ou battant pavillon canadien, s'étant livré principalement au transport de cargaisons en vrac sur le réseau de la Voie maritime du Saint-Laurent et des Grands Lacs durant les trois saisons de navigation précédant la saison visée si une demande par écrit est soumise à l'Administration ou à la Corporaiton avant le début du transit de la Voie maritime.

10. Nonobstant tout ce qui précède, un transporteur, un expéditeur ou un receveur ne peut obtenir, durant une saison de navigation, et le rabais sur le volume et le remboursement applicable aux nouvelles cargaisons et la remise décrite à l'article 9 ci-dessus, pour la même expédition: il ne reçoit qu'une desdites remises.

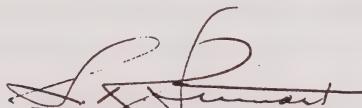
4. QUE l'Annexe du Tarif soit abrogée et remplacée par ce qui suit.

5. AND THAT the terms of the Agreement and the Tariff as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

Executed at Ottawa, this 11<sup>th</sup> day of April , 1994.

BY

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY

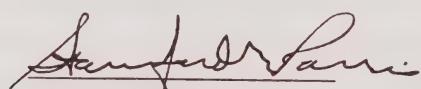


GLENDON R. STEWART, PRESIDENT

Executed at Washington this 21st day of April , 1994.

BY

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION



STANFORD PARRIS, ADMINISTRATOR

5. ET QUE les dispositions de l'Accord et du Tarif telles que précédemment modifiées, et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continent d'être pleinement en vigueur.

POUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

(signé)

GLENDON R. STEWART, PRÉSIDENT

Fait à Ottawa, le 11 ième jour d'avril 1994.

POUR LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

(signé)

STANFORD PARRIS, ADMINISTRATEUR

Fait à Washington, D.C., le 21 ième jour d'avril, 1994

## SCHEDULE

## Tolls

	Montreal to or from Lake Ontario (MLO)	Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)
	Effective 1994	Effective 1994
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:		
(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):	0.11	0.13
(2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:		
- bulk cargo . . . . .	1.10	0.55
- food grains . . . . .	0.68	0.55
- feed grains . . . . .	0.68	0.55
- coal . . . . .	0.65	0.55
- general cargo . . . . .	2.66	0.88
- steel slab . . . . .	2.41	0.63
- containerized cargo . . . . .	1.10	0.55
- government aid . . . . .	0.00	0.00
(3) a charge in dollars per passenger per lock:	1.18	1.18
(4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo vessels, which may be shared by cargo vessels in tandem:		
(i) loaded: per lock . . . . .	N/A	440.00
(ii) in ballast: per lock . . . . .	N/A	325.00
2. For partial transit of the Seaway:		
(1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 percent per lock of the applicable toll.		
(2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll.		
3. Minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway:		
- pleasure craft * . . . . .	10.00	10.00
- other vessels . . . . .	15.00	15.00

25% of MLO Tolls are in U.S. funds and are rebated within 2-3 months by the United States.

## ANNEXE

## Péages

	Montréal au lac Ontario ou vice-versa (MLO)	Lac Ontario au lac Érié ou vice-versa (Canal de Welland)
	en vigueur en 1994	en vigueur en 1994
1. Pour le transit de la Voie maritime, un péage mixte comprenant:		
(1) un péage en dollars par tonneau de jauge brute enregistrée, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable à tout navire pleinement ou partiellement chargé ou sur le lest. (Tous les navires ont le choix de calculer le tonnage de jauge brute enregistrée selon les règles de jaugeage prescrites par le Canada ou les États-Unis):		0.11 0.13
(2) un péage en dollars par tonne métrique de cargaison selon le manifeste du navire ou autre document, à savoir:		
- cargaison en vrac . . . . .	1.10	0.55
- céréales alimentaires . . . . .	0.68	0.55
- céréales fourragères . . . . .	0.68	0.55
- charbon . . . . .	0.65	0.55
- cargaison générale . . . . .	2.66	0.88
- brames d'acier . . . . .	2.41	0.63
- cargaison conteneurisée . . . .	1.10	0.55
- cargaison d'aide gouvernementale	0.00	0.00
(3) un péage en dollars par passager, par écluse:	1.18	1.18
(4) un droit d'éclusage calculé en dollars pour chacune des écluses du canal de Welland pour tout cargo ou paquebot qui transite, dans un sens ou dans l'autre, le canal en entier ou en partie, lequel droit peut être partagé par les cargos éclusés en tandem:		
(i) navire chargé: par écluse . . .	N/A	440.00
(ii) navire sur lest: par écluse . .	N/A	325.00
2. Pour un transit partiel de la Voie maritime:		
(1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 pour cent par écluse du péage applicable.		
(2) entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre (canal de Welland), 13 pour cent par écluse du péage applicable.		
3. Minimum de péage en dollars par navire, par écluse franchie durant un transit complet ou partiel de la Voie maritime:		
- embarcations de plaisance* . . .	10.00	10.00
- autres navires . . . . .	15.00	15.00

les 25% du péage sur MLO remis  
en dollars américains sont  
remboursés après 2-3 mois  
par les États-Unis.

\* comprend les taxes fédérales s'il y a lieu

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 12, 1994

Excellency:

I have the honor to refer to your Note number 85, dated June 10, 1994, which refers to the Agreement between our two Governments governing tolls on the St. Lawrence Seaway, effected by the exchange of notes March 9, 1959, with the annexed Memorandum of Agreement of January 29, 1959, as amended, and to the Memorandum of Agreement signed April 11 and April 21, 1994, by officials of The Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States of America and the St. Lawrence Seaway Authority of Canada, which was enclosed with your Note and which sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 29, 1959.

I have the further honor to inform your Excellency that the proposals to amend the incentive tolls program and volume rebates, to retain the incentive program regarding the alternate use of bunkers, and to reduce tolls charged on steel slab are acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's Note, with the enclosed Memorandum of Agreement, together with this Note in reply shall constitute an Agreement between our Governments to further

His Excellency

Raymond Chretien,

Ambassador of Canada.

(Traduction)

Département D'Etat  
Washington

Le 12 juillet 1994

Excellence

J'ai l'honneur de me référer à votre Note numéro 85, datée du 10 juin 1994, qui porte sur l'Entente intervenue entre nos deux Gouvernements concernant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent, établie par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, auquel était joint le Mémorandum d'accord du 29 janvier 1959, tel que modifié, et au Mémorandum d'accord signé les 11 avril et 21 avril 1994 par les représentants de la Saint Lawrence Seaway Corporation des États-Unis d'Amérique et de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent du Canada, qui était joint à votre Note et qui énonce les modifications au Mémorandum d'accord du 29 janvier 1959.

J'ai en outre l'honneur d'informer votre Excellence que les propositions visant à modifier le programme de réduction des péages et les rabais sur le volume, à conserver les rabais pour le transport en vrac et à réduire les péages imposés sur les brames d'acier sont acceptables au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la Note de votre Excellence, à laquelle était annexé le Mémorandum d'accord, ainsi que la présente Note en réponse constitueront entre nos deux Gouvernements une Entente modifiant de nouveau l'Entente régissant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent, lequel entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Son Excellence

Raymond Chrétien

Ambassadeur du Canada

amend the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
Mary Ann Peters



Enclosure:

Memorandum of Agreement

Veuillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État

Mary Ann Peters (signé)

Pièce jointe

Mémorandum d'accord

© Minister of Public Works and Government Services  
Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1994/39

ISBN 0-660-60425-6

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1994/39

ISBN 0-660-60425-6





CA1  
EA10  
T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1994/40 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Amendments to the Annexes to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter, 1972

London, November 12, 1993

Acceptance by Canada February 16, 1994

In Force for Canada February 20, 1994

---

## NAVIGATION

Amendements aux Annexes de la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets

Londres, le 12 novembre 1993

Acceptation du Canada le 16 février 1994

En vigueur pour le Canada le 20 février 1994







CANADA

TREATY SERIES 1994/40 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Amendments to the Annexes to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter, 1972

London, November 12, 1993

Acceptance by Canada February 16, 1994

In Force for Canada February 20, 1994

---

## NAVIGATION

Amendements aux Annexes de la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets

Londres, le 12 novembre 1993

Acceptation du Canada le 16 février 1994

En vigueur pour le Canada le 20 février 1994

---

RESOLUTION LC.49(16)  
adopted on 12 November 1993

AMENDMENTS TO THE ANNEXES TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF  
MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972  
CONCERNING PHASING OUT SEA DISPOSAL OF INDUSTRIAL WASTE

THE SIXTEENTH CONSULTATIVE MEETING,

RECALLING articles I and II of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter which state, inter alia, that Contracting Parties shall individually and collectively promote the effective control of all sources of pollution of the marine environment and that they shall harmonize their policies to prevent marine pollution caused by dumping,

RECOGNIZING the commitment of Contracting Parties under article IX of the Convention in respect of technical assistance,

NOTING in this regard the undertaking reached by UNCED, Agenda 21, chapter 34.14(b) on "Transfer of environmentally sound technology, co-operation and capacity-building",

RECALLING ALSO resolution LDC.43(13) by which Contracting Parties agreed, inter alia, that the dumping of industrial waste at sea would cease by 31 December 1995 at the latest and that they should endeavour to adopt individual or regional commitments to cease dumping of industrial waste before 31 December 1995,

RECALLING FURTHER resolution LDC.44(14) on the application of a precautionary approach in environmental protection within the framework of the London Convention 1972,

NOTING ALSO that several Contracting Parties, individually or under regional agreements covering the dumping of wastes, have already phased out sea disposal of industrial waste,

WELCOMING the efforts undertaken within the framework of other conventions in order to develop and adopt technical guidelines for the environmentally sound management of hazardous wastes on land,

RECALLING the encouragement by UNCED, Agenda 21, chapter 17.30(b)(ii) to the Contracting Parties to take appropriate steps to stop ocean dumping of hazardous substances,

REAFFIRMING the agreement that Contracting Parties commit themselves to take all necessary steps to enable all Contracting Parties to comply with phasing out of sea disposal of industrial waste, including the promotion of technical assistance to this end taking into account the outcome of the Global Waste Survey,

RESOLUTION LC.49(16)  
adoptée le 12 novembre 1993

AMENDEMENTS AUX ANNEXES DE LA CONVENTION DE 1972 SUR LA  
PREVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RESULTANT DE L'IMMERSION  
DE DECHETS CONCERNANT L'ABANDON PROGRESSIF DE L'EVACUATION  
EN MER DES DECHETS INDUSTRIELS

LA SEIZIEME REUNION CONSULTATIVE,

RAPPELANT les articles I et II de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets qui stipulent, entre autres, que les Parties contractantes chercheront à promouvoir individuellement et collectivement le contrôle effectif de toutes les sources de pollution du milieu marin et harmoniseront leurs politiques de prévention de la pollution des mers due à l'immersion,

RECONNAISSANT l'engagement pris par les Parties contractantes en vertu de l'article IX de la Convention concernant l'assistance technique,

NOTANT à cet égard l'engagement consigné par la CNUED à l'alinéa 34.14 b) d'Action 21 concernant le transfert d'écotechnologie, la coopération et la création de capacités,

RAPPELANT EGALLEMENT la résolution LDC.43(13) par laquelle les Parties contractantes ont décidé, entre autres, que l'immersion des déchets industriels devrait cesser au plus tard le 31 décembre 1995 et qu'elles devraient s'efforcer d'adopter des décisions à l'échelon national ou régional en vue de stopper l'immersion de déchets industriels, avant le 31 décembre 1995,

RAPPELANT EN OUTRE la résolution LDC.44(14) sur l'adoption d'une approche de précaution en matière de protection de l'environnement dans le cadre de la Convention de Londres de 1972,

NOTANT EGALLEMENT que plusieurs Parties contractantes, individuellement ou en vertu d'accords régionaux visant l'immersion des déchets, ont déjà cessé d'évacuer des déchets industriels en mer,

SALUANT les efforts entrepris dans le cadre d'autres conventions afin d'élaborer et d'adopter des directives techniques pour la gestion écologiquement rationnelle des déchets potentiellement dangereux à terre,

RAPPELANT qu'aux termes de l'alinéa 17.30 b) ii) d'Action 21 de la CNUED, les Parties contractantes sont encouragées à prendre les mesures qui conviennent pour faire cesser l'immersion dans les océans de substances dangereuses,

REAFFIRMANT la décision des Parties contractantes de s'engager à prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre à toutes les Parties contractantes de se conformer à l'abandon progressif de l'évacuation des déchets industriels en mer, y compris en favorisant l'assistance technique à cet égard, compte tenu des résultats de l'Enquête mondiale sur les déchets,

REAFFIRMING ALSO the agreement that Contracting Parties facilitate access to, and transfer of, environmentally sound technologies particularly to developing countries to promote:

- the modification of industrial processes in such a way as to reduce and eliminate the amount of waste generated;
- the recycling of wastes or the reuse of them in other industries;
- the environmentally sound management of wastes on land;
- the further development of alternative and environmentally sound means of disposal,

REAFFIRMING FURTHER the agreement that a better protection of the marine environment by cessation of dumping of industrial waste should not result in unacceptable environmental effects elsewhere,

ADOPTS the following amendments to the Annexes to the Convention in accordance with articles XIV(4)(a) and XV(2) thereof:

- (a) amendments to Annex I; and
- (b) amendments to Annex II;

the texts of which are set out in the attachment to this resolution,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to inform the Contracting Parties of the above-mentioned amendments in accordance with article XV(1)(b) of the Convention.

REAFFIRMANTEGALEMENT la décision des Parties contractantes de faciliter l'accès aux technologies écologiquement rationnelles et leur transfert, en particulier vers les pays en développement, afin de promouvoir :

- la modification des procédés industriels de manière à réduire et à éliminer la quantité de déchets produits;
- le recyclage des déchets ou leur réutilisation dans d'autres industries;
- la gestion écologiquement rationnelle des déchets à terre;
- le perfectionnement de nouveaux moyens d'élimination des déchets qui soient écologiquement rationnels,

REAFFIRMANT EN OUTRE la décision selon laquelle une meilleure protection du milieu marin due à la cessation de l'immersion des déchets industriels ne devrait pas avoir ailleurs des retombées écologiques inacceptables,

ADOPTE les amendements ci-après aux Annexes de la Convention conformément aux articles XIV 4) a) et XV 2) :

- a) amendements à l'Annexe I; et
- b) amendements à l'Annexe II;

dont le texte figure dans le document joint à la présente résolution;

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale d'informer les Parties contractantes des amendements susmentionnés conformément à l'article XV 1) b) de la Convention.

ATTACHMENTAnnex I

1 The following text is added to Annex I as a new paragraph 11:

"11 Industrial waste as from 1 January 1996.

For the purposes of this Annex:

"Industrial waste" means waste materials generated by manufacturing or processing operations and does not apply to:

- (a) dredged material;
- (b) sewage sludge;
- (c) fish waste, or organic materials resulting from industrial fish processing operations;
- (d) vessels and platforms or other man-made structures at sea, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent;
- (e) uncontaminated inert geological materials the chemical constituents of which are unlikely to be released into the marine environment;
- (f) uncontaminated organic materials of natural origin.

Dumping of wastes and other matter specified in subparagraphs (a) - (f) above shall be subject to all other provisions of Annex I, and to the provisions of Annexes II and III.

This paragraph shall not apply to the radioactive wastes or any other radioactive matter referred to in paragraph 6 of this Annex."

2 The following phrase is added to the beginning of the existing text of paragraph 9:

"Except for industrial waste as defined in paragraph 11 below, ..."

3 In paragraph 9, the word "spoils" is replaced by "material".

DOCUMENT JOINTAnnexe I

1 Le texte ci-après est ajouté à l'Annexe I et constitue un nouveau paragraphe 11 :

"11 Déchets industriels à compter du 1er janvier 1996.

Aux fins de la présente Annexe :

L'expression "déchets industriels" s'entend des déchets provenant d'opérations de fabrication ou de traitement et ne s'applique pas aux :

- a) déblais de dragage;
- b) boues d'épuration;
- c) déchets de poisson, ou matières organiques résultant d'opérations de transformation industrielle du poisson;
- d) navires et plates-formes ou autres ouvrages en mer, sous réserve que les matériaux susceptibles de produire des débris flottants ou contribuant d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans toute la mesure du possible;
- e) matériaux géologiques inertes non pollués dont les constituants chimiques ne risquent pas d'être libérés dans le milieu marin;
- f) matières organiques non polluées d'origine naturelle.

L'immersion des déchets et autres matières énumérés aux sous-paragraphes a) à f) est soumise à toutes les autres dispositions de l'Annexe I et aux dispositions des Annexes II et III.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux déchets radioactifs ni aux autres matières radioactives visés au paragraphe 6 de la présente Annexe."

2 La phrase ci-après est ajoutée au début du texte existant du paragraphe 9 :

"A l'exception des déchets industriels tels que définis au paragraphe 11 ci-dessous, ..."

3 Au paragraphe 9, le mot "déblais" est remplacé par le mot "matériaux".

Annex II

- 1 "Beryllium, chromium, nickel and vanadium and their compounds" are moved from Annex II, paragraph B to paragraph A of Annex II. The remainder of the text of paragraph B is deleted. The subsequent sections are redesignated accordingly.
- 2 The existing text of paragraph F is replaced by the following:

"Materials which, though of a non-toxic nature, may become harmful due to the quantities in which they are dumped, or which are liable to seriously reduce amenities."

Annexe II

- 1 Le "béryllium, le chrome, le nickel, le vanadium et leurs composés" sont transférés du paragraphe B de l'Annexe II au paragraphe A. Le reste du texte du paragraphe B est supprimé. Les paragraphes suivants deviennent en conséquence les paragraphes B, C, D et E.
- 2 Le texte actuel du paragraphe F est remplacé par ce qui suit :

"Les matières qui, bien que non toxiques par nature, peuvent devenir nocives en raison des quantités immérées, ou qui sont de nature à diminuer sensiblement les agréments."

RESOLUTION LC.50(16)  
adopted on 12 November 1993

AMENDMENT TO ANNEX I TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972 CONCERNING INCINERATION AT SEA

THE SIXTEENTH CONSULTATIVE MEETING,

RECALLING article I of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter which states that Contracting Parties shall individually and collectively promote the effective control of all sources of pollution of the marine environment,

RECALLING ALSO resolutions LDC.35(11), LDC.39(13) and LC.47(15) on the status of incineration of noxious liquid wastes at sea and resolution LDC.44(14) on the application of a precautionary approach in environmental protection within the framework of the London Convention 1972,

RECALLING FURTHER the encouragement by UNCED, Agenda 21, chapter 17.30(b)(ii) to the Contracting Parties to take appropriate steps to stop ocean incineration of hazardous substances,

RECOGNIZING that Contracting Parties should give priority to no-waste and low-waste technology within the hierarchy of waste management,

NOTING that the incineration at sea of noxious liquid wastes by Contracting Parties ceased in February 1991,

REAFFIRMING the agreement that, in case Contracting Parties face difficulties in finding methods for environmentally sound management of their incinerable wastes, Contracting Parties take upon themselves to consider favourably requests for technical or scientific assistance, including transfer of relevant publicly available information, taking into account the outcome of the Global Waste Survey,

ADOPTS the following amendment to Annex I to the Convention in accordance with articles XIV(4)(a) and XV(2) thereof, the text of which is set out in the attachment to this resolution,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to inform the Contracting Parties of the above-mentioned amendments in accordance with article XV(1)(b) of the Convention.

RESOLUTION LC.50(16)  
adoptée le 12 novembre 1993

AMENDEMENT A L'ANNEXE DE LA CONVENTION DE 1972 SUR LA PREVENTION  
DE LA POLLUTION DES MERS RESULTANT DE L'IMMERSION DE DECHETS  
CONCERNANT L'INCINERATION EN MER

LA SEIZIEME REUNION CONSULTATIVE,

RAPPELANT l'article I de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets qui stipule que les Parties contractantes chercheront à promouvoir individuellement et collectivement le contrôle effectif de toutes les sources de pollution du milieu marin,

RAPPELANT EGALLEMENT les résolutions LDC.35(11), LDC.39(13) et LC.47(15) sur l'incinération en mer de déchets liquides nocifs et la résolution LDC.44(14) sur l'adoption d'une approche de précaution en matière de protection de l'environnement dans le cadre de la Convention de Londres de 1972,

RAPPELANT EN OUTRE qu'aux termes de l'alinéa 17.30 b) ii) d'Action 21 de la CNUED, les Parties contractantes sont encouragées à prendre les mesures qui conviennent pour faire cesser l'incinération dans les océans de substances dangereuses,

RECONNAISSANT que les Parties contractantes devraient accorder la priorité aux techniques ne produisant pas ou guère de déchets dans la hiérarchie de la gestion des déchets,

NOTANT que les Parties contractantes ont cessé en février 1991 d'incinérer en mer des déchets liquides nocifs,

REAFFIRMANT la décision selon laquelle, pour le cas où des Parties contractantes éprouveraient des difficultés à trouver des méthodes de gestion écologiquement rationnelles de leurs déchets incinérables, les Parties contractantes doivent s'engager à examiner favorablement les demandes d'assistance technique ou scientifique, y compris le transfert de renseignements pertinents du domaine public compte tenu des résultats de l'Enquête mondiale sur les déchets,

ADOPE, conformément aux articles XIV 4) a) et XV 2) de la Convention, l'amendement à l'Annexe I dont le texte figure dans l'appendice à la présente résolution;

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale d'informer les Parties contractantes de l'amendement susmentionné conformément à l'article XV 1) b) de la Convention.

ATTACHMENTAnnex I

The existing text of Annex I, paragraph 10 is replaced by the following:

- "(a) Incineration at sea of industrial waste, as defined in paragraph 11 below, and sewage sludge is prohibited.
- (b) The incineration at sea of any other wastes or matter requires the issue of a special permit.
- (c) In the issue of special permits for incineration at sea Contracting Parties shall apply regulations as are developed under this Convention.
- (d) For the purpose of this Annex:
  - (i) "Marine incineration facility" means a vessel, platform, or other man-made structure operating for the purpose of incineration at sea.
  - (ii) "Incineration at sea" means the deliberate combustion of wastes or other matter on marine incineration facilities for the purpose of their thermal destruction. Activities incidental to the normal operation of vessels, platforms or other man-made structures are excluded from the scope of this definition."

DOCUMENT JOINTAnnexe 1

Le texte actuel du paragraphe 10 de l'Annexe I est remplacé par ce qui suit :

- "a) L'incinération en mer de déchets industriels tels que définis au paragraphe 11 ci-dessous et de boues d'épuration est interdite.
- b) L'incinération en mer de tous autres déchets ou matières est subordonnée à la délivrance d'un permis spécifique.
- c) Lorsqu'elles délivrent des permis spécifiques d'incinération en mer, les Parties contractantes appliquent les règles élaborées en vertu de la présente Convention.
- d) Aux fins de la présente Annexe :
  - i) L'expression "installation d'incinération en mer" signifie un navire, une plate-forme ou un autre ouvrage utilisé pour l'incinération en mer.
  - ii) L'expression "incinération en mer" signifie la combustion délibérée de déchets ou autres matières dans des installations d'incinération en mer aux fins de leur destruction thermique. Cette définition n'englobe pas les activités résultant de l'exploitation normale de navires, plates-formes ou autres ouvrages."

RESOLUTION LC.51(16)  
adopted on 12 November 1993

AMENDMENTS TO THE ANNEXES TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF  
MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972  
CONCERNING DISPOSAL AT SEA OF RADIOACTIVE WASTES AND  
OTHER RADIOACTIVE MATTER

THE SIXTEENTH CONSULTATIVE MEETING,

RECALLING articles I and II of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter which state, *inter alia*, that Contracting Parties shall individually and collectively promote the effective control of all sources of pollution of the marine environment and that they shall harmonize their policies to prevent marine pollution caused by dumping,

BEING AWARE that the dumping of high level radioactive wastes or other high level radioactive matter is prohibited under article IV in connection with Annex I, paragraph 6 of the Convention,

NOTING resolution LDC.21(9) on the suspension of all dumping at sea of radioactive wastes and other radioactive matter and recognizing that, such suspension shall continue until the entry into force of the amendment to Annex I, paragraph 6 of the Convention,

NOTING ALSO that the International Atomic Energy Agency (IAEA) is the competent international body to define waste and other matter considered to be radioactive for purposes of regulatory control under the Convention and has been requested by Contracting Parties to develop quantitative limits for de minimis (exempt) levels of radioactivity,

RECOGNIZING that in the interim, the Parties shall be guided by IAEA Safety Series 78 and 89, and decisions and recommendations taken at the Consultative Meetings,

NOTING FURTHER that amendments to the Convention relating to the issue of inclusion of sub-sea-bed repositories accessed from the sea in the definition of "dumping" are under consideration by the Contracting Parties,

RECALLING ALSO resolution LDC.44(14) on the application of a precautionary approach to environmental protection within the framework of the London Convention 1972,

BEING ALSO AWARE of the encouragement by UNCED, Agenda 21, chapter 22.5(b) to the Contracting Parties to expedite work to complete studies on replacing the current voluntary moratorium on disposal of low-level radioactive waste at sea by a ban,

NOTING FURTHER the conclusions and the options on disposal at sea of radioactive waste as contained in the final report (LC/IGPRAD 6/5) of the Inter-governmental Panel of Experts on Radioactive Waste Disposal at Sea which was established on the basis of resolution LDC.28(10) and expressing its appreciation to the experts involved in the preparation of this final report,

RESOLUTION LC.51(16)  
adoptée le 12 novembre 1993

AMENDEMENTS AUX ANNEXES DE LA CONVENTION DE 1972 SUR LA  
PREVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RESULTANT DE  
L'IMMERSION DE DECHETS CONCERNANT L'EVACUATION EN  
MER DE DECHETS RADIOACTIFS ET AUTRES MATIERES  
RADIOACTIVES

LA SEIZIEME REUNION CONSULTATIVE,

RAPPELANT les articles I et II de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion des déchets qui stipulent, notamment, que les Parties contractantes chercheront à promouvoir individuellement et collectivement le contrôle effectif de toutes les sources de pollution du milieu marin et qu'elles harmoniseront leurs politiques pour prévenir la pollution des mers due à l'immersion,

SACHANT que l'immersion des déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives est interdite en vertu de l'article IV en relation avec les dispositions du paragraphe 6 de l'Annexe I de la Convention,

NOTANT la résolution LDC.21(9) relative à la suspension de toute forme d'immersion de déchets radioactifs et autres matières radioactives et reconnaissant que cette suspension sera maintenue tant que l'amendement au paragraphe 6 de l'Annexe I de la Convention ne sera pas entré en vigueur,

NOTANT EGALEMENT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) est l'organe international compétent pour décider des déchets et autres matières qui doivent être considérés comme étant radioactifs aux fins du contrôle réglementaire prévu dans le cadre de la Convention et qu'elle a été invitée par les Parties contractantes à définir des limites quantitatives pour les niveaux "de minimis" de radioactivité (pouvant faire l'objet d'exemptions),

RECONNAISSANT qu'en attendant, les Parties doivent se fonder sur les publications Nos 78 et 89 de la Collection Sécurité de l'AIEA et sur les décisions et recommandations des Réunions consultatives,

NOTANT EN OUTRE que les Parties contractantes examinent actuellement les amendements à apporter à la Convention en ce qui concerne la question de l'incorporation des dépôts enfouis dans le sous-sol marin auxquels on accéderait par la mer dans la définition de l'"immersion",

RAPPELANT EGALEMENT la résolution LDC.44(14) sur l'adoption d'une approche de précaution en matière de protection de l'environnement dans le cadre de la Convention de Londres de 1972,

CONSCIENTE EGALEMENT qu'aux termes de l'alinéa 22.5 b) d'Action 21 de la CNUED, les Parties contractantes sont encouragées à accélérer leur travail pour achever les études concernant le remplacement du moratoire volontaire actuel sur l'élimination en mer des déchets faiblement radioactifs par une interdiction, et

HAVING ADOPTED amendments to Annex I to the Convention by resolution LC.49(16) concerning phasing out sea disposal of industrial waste,

ADOPTS the following amendments to the Annexes to the Convention in accordance with articles XIV(4)(a) and XV(2) thereof:

- (a) amendment to Annex I, paragraphs 6, 8, 9 and insertion of a new paragraph 12; and
- (b) amendment to Annex II, section D;

the texts of which are set out in the attachment to this resolution,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to inform the Contracting Parties of the above-mentioned amendments in accordance with article XV(1)(b) of the Convention,

REAFFIRMS that, with respect to any Party as to which the amendment to paragraph 6 of Annex I is not in force, the suspension of all dumping of radioactive wastes and other matter established by resolution LDC.21(9) shall continue until the entry into force of the amendment to Annex I, paragraph 6 of the Convention,

AGREES that the disposal of radioactive wastes and other radioactive matter into sub-sea-bed repositories accessed from the sea in accordance with resolution LDC.41(13) is suspended until such time as the Parties determine otherwise, noting that whether such disposal is "dumping" within the meaning of the Convention is under consideration by the Consultative Meeting,

RESOLVES FURTHER that Contracting Parties shall endeavour to co-operate in assisting countries with special problems relating to the safe disposal of radioactive wastes to meet effectively their international obligations under the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter.

NOTANT EN OUTRE les conclusions et les options relatives à l'évacuation en mer de déchets radioactifs qui figurent dans le rapport définitif (document LC/IGPRAD 6/5) du Groupe intergouvernemental d'experts sur l'évacuation en mer de déchets radioactifs qui a été établi sur la base de la résolution LDC.28(10) et exprimant sa satisfaction aux experts qui ont participé à la préparation de ce rapport,

AYANT ADOPTÉ les amendements à l'Annexe I de la Convention par la résolution LC.49(16) concernant l'abandon progressif de l'évacuation en mer des déchets industriels,

ADOPTÉ les amendements ci-après aux Annexes de la Convention de Londres de 1972 conformément aux articles XIV 4) a) et XV 2) de cette convention :

- a) amendement aux paragraphes 6, 8 et 9 de l'Annexe I et insertion d'un nouveau paragraphe 12; et
- b) amendement à la section D de l'Annexe II,

dont le texte figure dans le document joint à la présente résolution,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale d'informer les Parties contractantes des amendements susmentionnés conformément à l'article XV 1) b) de la Convention,

REAFFIRME que, pour toute Partie à l'égard de laquelle l'amendement au paragraphe 6 de l'Annexe I n'est pas en vigueur, la suspension de toute forme d'immersion de déchets radioactifs et autres matières radioactives décidée par la résolution LDC.21(9) sera maintenue tant que l'amendement au paragraphe 6 de l'Annexe I de la Convention ne sera pas entré en vigueur,

DECIDE que l'évacuation de déchets radioactifs et autres matières radioactives dans des dépôts enfouis dans le sous-sol marin auxquels on accéderait par la mer conformément à la résolution LDC.41(13) est suspendue jusqu'à nouvel ordre, et notant que la Réunion consultative examine actuellement la question de savoir si cette évacuation est une "immersion" au sens de la Convention,

DECIDE EN OUTRE que les Parties contractantes, pour s'acquitter effectivement des obligations internationales qui leur incombent en vertu de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, doivent s'efforcer de coopérer pour aider les pays auxquels l'évacuation en toute sécurité des déchets radioactifs pose des problèmes particuliers.

ATTACHMENTAnnex I

- 1 The existing text of paragraph 6, Annex I, is replaced by the following:  
"6 Radioactive wastes or other radioactive matter."
- 2 The following phrase is added at the beginning of paragraph 8, Annex I:  
"8 With the exception of paragraph 6 above, ..."
- 3 The second sentence of the existing text, paragraph 9, Annex I, is replaced by the following:  
"Paragraph 6 above does not apply to wastes or other materials (e.g. sewage sludges and dredged material) containing de minimis (exempt) levels of radioactivity as defined by the IAEA and adopted by the Contracting Parties. Unless otherwise prohibited by Annex I, such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate."
- 4 The following text is added to Annex I as a new paragraph 12:  
"12 Within 25 years from the date on which the amendment to paragraph 6 enters into force and at each 25 year interval thereafter, the Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level radioactive wastes or matter, taking into account such other factors as the Contracting Parties consider appropriate, and shall review the position of such substances in Annex I in accordance with the procedures set forth in Article XV."

Annex II

The present text of Annex II, section D is deleted and the subsequent sections are redesignated accordingly.

DOCUMENT JOINTAnnexe I

1 Le texte actuel du paragraphe 6 de l'Annexe I est remplacé par ce qui suit :

"6 Déchets radioactifs et autres matières radioactives"

2 Le membre de phrase ci-après est ajouté au début du paragraphe 8 de l'Annexe I :

"8 A l'exception du paragraphe 6 ci-dessus, ..."

3 La deuxième phrase du paragraphe 9 de l'Annexe I est remplacée par le texte suivant :

"Le paragraphe 6 ci-dessus ne s'applique pas aux déchets et autres matières (par exemple les boues d'égout et les déblais de dragage) qui contiennent des niveaux "de minimis" de radioactivité (pouvant faire l'objet d'exemptions) tels que définis par l'AIEA et adoptés par les Parties contractantes. A moins d'être interdite par ailleurs par l'Annexe I, l'immersion de ces déchets est soumise aux dispositions des Annexes II et III selon le cas."

4 Un nouveau paragraphe 12 libellé comme suit est ajouté à l'Annexe I :

"12 Dans un délai de 25 ans à compter de la date à laquelle l'amendement au paragraphe 6 entre en vigueur et par la suite, à chaque intervalle de 25 ans, les Parties contractantes devront avoir achevé une étude scientifique concernant tous les déchets radioactifs et autres matières radioactives autres que les déchets ou matières fortement radioactifs, en tenant compte de tous les autres facteurs qu'elles jugeront appropriés, et devront passer en revue l'inscription de ces matières à l'Annexe I conformément aux procédures énoncées à l'article XV."

Annexe II

Le texte actuel de la section D de l'Annexe II est supprimé et les sections suivantes deviennent en conséquence les sections D et E.



Certified true copy of resolution LC.51(16) adopted by the Sixteenth Consultative Meeting of Contracting Parties to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter on 12 November 1993 and of the Attachment thereto comprising amendments to the Annexes to the Convention.

Copie certifiée conforme de la résolution LC.51(16) adoptée le 12 novembre 1993 par la seizième Réunion consultative des Parties contractantes à la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et du document joint à cette résolution où sont reproduits les amendements aux Annexes de la Convention.

Заверенная подлинная копия резолюции LC.51(16), принятой 12 ноября 1993 года Шестнадцатым консультативным совещанием Договаривающихся Сторон Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов, и приложения к ней, содержащего поправки к Приложениям к Конвенции.

Copia auténtica certificada de la resolución LC.51(16) aprobada el 12 de noviembre de 1993 por la Sexta Reunión Consultiva de las Partes Contratantes en el Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias, y del Documento adjunto a dicha resolución, que contiene enmiendas a los Anexos del Convenio.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

*A. Kann*

London,

Londres, le

*21. XII. 93*

Лондон,

Londres

© Minister of Public Works and Government Services  
Canada – 1994

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1994/40

ISBN 0-660-60966-5

© Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada – 1994

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada  
- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1994/40

ISBN 0-660-60966-5











3 1761 11550548 9

